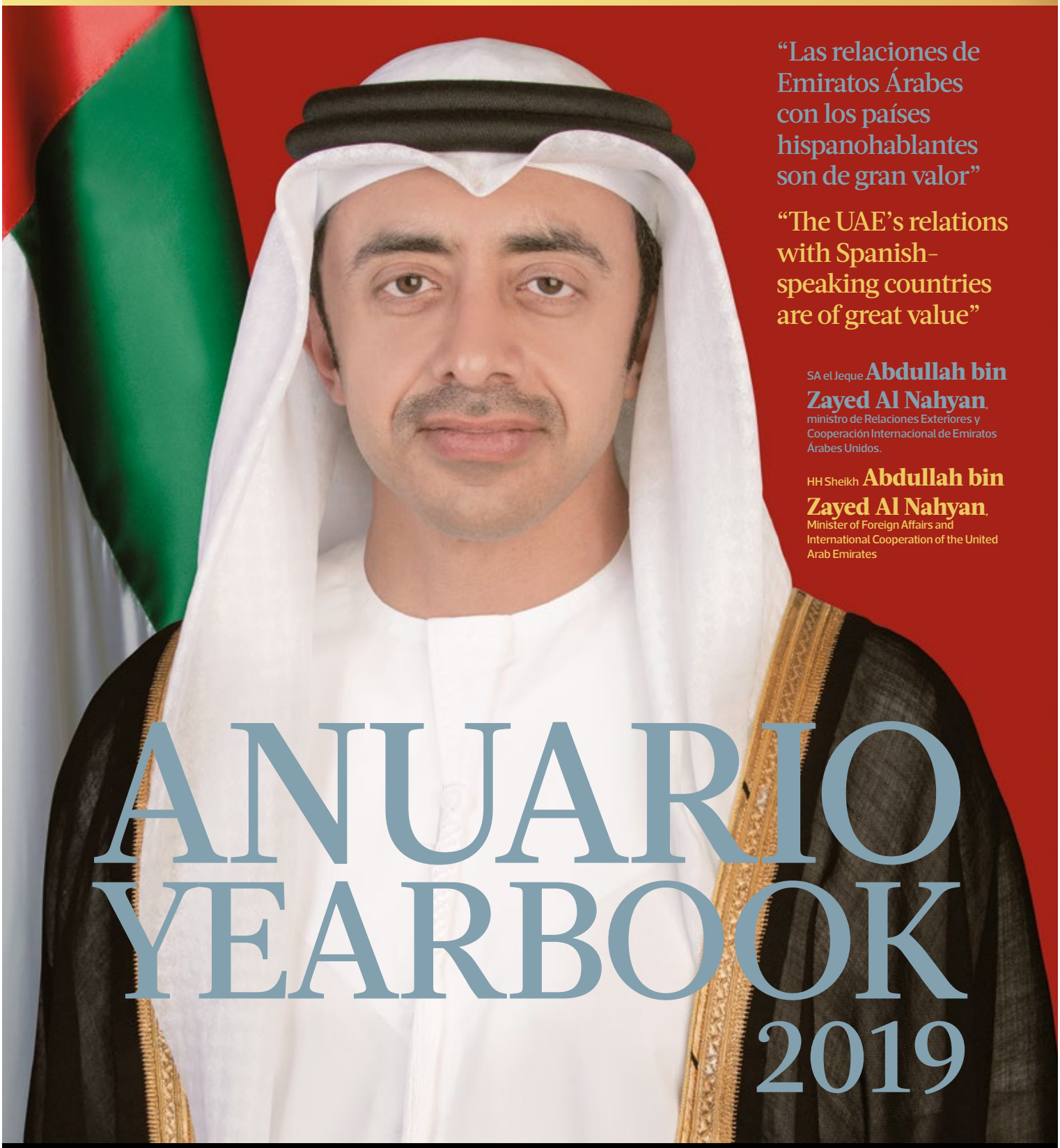
بريد الخليج

EL CORREO del GOLFO



"Las relaciones de Emiratos Árabes con los países hispanohablantes son de gran valor"

"The UAE's relations with Spanish-speaking countries are of great value"

SA el Jeque **Abdullah bin Zayed Al Nahyan**, ministro de Relaciones Exteriores y Cooperación Internacional de Emiratos Árabes Unidos.

HH Sheikh **Abdullah bin Zayed Al Nahyan**, Minister of Foreign Affairs and International Cooperation of the United Arab Emirates

ANUARIO YEARBOOK 2019

CRECE LA IMPORTANCIA DE LA COMUNIDAD HISPANOPARLANTE EN EAU Y EL GOLFO

THE SPANISH-SPEAKING COMMUNITY IN THE UAE AND THE GULF IS GROWING IN IMPORTANCE

2019 GLOBAL BUSINESS FORUM
Latin America

Panama

Next Hubs · New Regions

9-10 April 2019

The outlook for Latin America and the Caribbean looks promising as economies across the region scale up infrastructure and prepare for a new phase of development.

Join us for the Global Business Forum on Latin America 2019 in Panama City, an ideal platform for government and business leaders from Latin America, the Caribbean and the Arabian Gulf to network, explore new avenues of cooperation and work towards global partnerships.

Visit www.gbflatinamerica.com
to register your interest and learn more about the forum.

Organized by:

غرفة دبي
DUBAI CHAMBER

In Partnership with:

IDB
Inter-American Development Bank

Hosted by:

GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE PANAMÁ

Panamá

Próximos Hubs · Nuevas Regiones

9 y 10 de abril de 2019

Las perspectivas de América Latina y el Caribe avanzan a medida que las economías de la región aumentan la infraestructura y se preparan para una nueva fase de desarrollo.

Participa en el Foro Global de Negocios América Latina 2019 en Ciudad de Panamá, una plataforma adecuada para que los gobiernos y los líderes empresariales de América Latina, el Caribe y el Golfo Arábigo se conecten, exploren nuevas vías de cooperación y trabajen para lograr asociaciones internacionales.

Para más información y/o registro al foro
visite www.gbflatinamerica.com

Organizado por:

غرفة دبي
DUBAI CHAMBER

En asociación con:

IDB
Inter-American Development Bank

Patrocinado por:

GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE PANAMÁ

TECNICAS REUNIDAS

Leading international engineering and construction company for oil and gas production, refining and petrochemicals, and power generation projects for a broad spectrum of customers throughout the world.
Since 1960, TR has designed and built more than 1000 industrial plants worldwide in more than 50 countries.

TR Abu Dhabi

16th Floor, C1 Tower, Al Bateen Towers
PO Box: 55414,
Abu Dhabi, United Arab Emirates
Landline: +971 2 665 40 62
Fax: +971 2 665 4093

www.tecnicasreunidas.es

Mensaje de SA el Jeque Abdullah bin Zayed Al Nahyan

Es un placer felicitar a EL CORREO DEL GOLFO por otro año más publicando con éxito en la región del Golfo. Este éxito es el legado no sólo del equipo preparado de EL CORREO DEL GOLFO, sino también de la creciente actividad de los hispanohablantes en la región del Golfo y de los crecientes lazos entre los países del Consejo de Cooperación del Golfo (CCG) y el mundo hispano.

Las fuertes relaciones de las que disfrutan los Emiratos Árabes Unidos con los países hispanos siguen incrementándose en profundidad y amplitud. Hoy, más de 200 empresas españolas han establecido sus sedes regionales en los EAU, y más de 230 empresas hispanoamericanas tienen presencia en los EAU. Mientras tanto, más de 25.000 personas de Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, la República Dominicana, Ecuador, El Salvador, Guinea Ecuatorial, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, España, Uruguay y Venezuela residen en los EAU.

Hoy, más de 200 empresas españolas han establecido sus sedes regionales en los EAU, y más de 230 empresas hispanoamericanas tienen presencia.

Today, over 200 Spanish enterprises have established their regional headquarters in the UAE, and over 230 Hispanic American companies have a presence.

Los EAU son el segundo mercado más grande para las empresas españolas en la región, y las exportaciones de España a los EAU se incrementaron un 12,9 por ciento en 2017. América Latina también está aprovechando la posición de los EAU como centro principal de distribución, reconociendo nuestra capacidad de servir como puente entre bienes, servicios, personas e ideas de Latinoamérica, Europa, Oriente Medio, Asia, India y África. América Latina tiene un enorme potencial para incrementar su comercio en la esfera internacional, y la expansión actual de la DP World de los EAU en Perú y Ecuador va a apoyar las exportaciones de la región, además de permitir a Latinoamérica que utilice los

Message from HH Sheikh Abdullah bin Zayed Al Nahyan

It is my pleasure to congratulate EL CORREO DEL GOLFO on yet another successful year publishing in the Gulf region. This success is testament not only to EL CORREO DEL GOLFO's skilled team, but to the growing activity of Spanish speakers in the Gulf region and growing ties between the GCC and the Hispanic world.

The strong relations that the UAE enjoys with Hispanic countries only continue to increase in depth and breadth. Today, over 200 Spanish enterprises have established their regional headquarters in the UAE, and over 230 Hispanic American companies have a presence in the UAE. Meanwhile, more than 25,000 people from Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, the Dominican Republic, Ecuador, El Salvador, Equatorial Guinea, Guatemala, Honduras, Mexico, Nicaragua, Panama, Paraguay, Peru, Spain, Uruguay and Venezuela reside in the UAE.

The UAE is the second-largest market for Spanish companies in the region, and Spain's exports to the UAE increased by 12.9 percent in 2017. Latin America is also taking greater advantage of the UAE's position as a major distribution hub, recognizing our ability to serve as a bridge between goods, services, people and ideas from Latin America, Europe, the Middle East, Asia, India and Africa. Latin America has enormous potential to grow its trade on the global stage, and the current expansion of the UAE's DP World in Peru and Ecuador will support exports from the region, and better enable Latin America to utilize the UAE as a launchpad to major international markets.

Recognizing the many potential trade and investment opportunities in Latin America, the Dubai Chamber of

EAU como trampolín a los principales mercados internacionales.

Reconociendo las muchas oportunidades potenciales de comercio e inversión en Latinoamérica, la Cámara de Industria y Comercio de Dubai también está planeando establecer oficinas en Argentina y ya la ha abierto en Panamá. Mientras tanto, el Centro Multirrecursos de Dubai está buscando incrementar el comercio de Dubai con Latinoamérica del 3 por ciento en 2018 a un 6 por ciento en tres años, y a cifras de dos dígitos para 2022. Los EAU pretenden seguir extendiendo su cooperación con Latinoamérica a través de amplios aspectos, desde las energías renovables, salud, educación, transporte, aeronáutica, tecnología e innovación hasta turismo, logística, infraestructura y agricultura.

Estamos ansiosos de ver logros más amplios de España y Latinoamérica representados fuertemente en la Expo de 2020.

We very much look forward to seeing the broader achievements of Spain and Latin American countries showcased through a strong presence at Expo 2020.

Estoy seguro de nuestra capacidad para seguir extendiendo lazos en todos estos campos además de los ya existentes en la cultura, debido especialmente al contacto directo frecuente que los EAU mantienen con nuestros socios hispanos en todos los niveles. He tenido el placer de encontrarme con Su Majestad el Rey de España en enero de 2018, además de, también a comienzos de ese año, con el presidente de Panamá y con los presidentes de Argentina y Colombia, en 2017, y con mis homólogos hispanohablantes en meses recientes. Comités bilaterales conjuntos, delegaciones de empresa y eventos como el Foro Global de Negocios de Latinoamérica, que se celebra en Dubai, también son vitales para reforzar los lazos entre los EAU y el mundo hispano.

Commerce and Industry is also planning to establish offices in Argentina and it has already opened in Panama. Meanwhile, the Dubai Multi Commodities Center is seeking to increase Dubai's trade with Latin America from 3 percent in 2018 to 6 percent within three years, and into double digits by 2022. The UAE looks forward to further expanding cooperation with Latin America across a broad range of fields, from renewable energy, health, education, transport, aerospace, technology and innovation to tourism, logistics, infrastructure, and agriculture.

I am confident in our ability to continue expanding ties in all of these fields in addition to our cultural ties, particularly given the frequent direct contact the UAE and our Hispanic partners maintain at all levels. I recently had the pleasure of meeting with His Highness the King of Spain in January 2018, as well as the President of Panama earlier last year, the Presidents of Argentina and Colombia in 2017, and my Spanish-speaking counterparts in recent months. Bilateral joint committees, business delegations and events such as the Global Business Forum Latin America, which is held in Dubai, are also vital to boosting ties between the UAE and the Hispanic world.

The UAE is pleased to have five direct flights per day from Abu Dhabi and Dubai to both Barcelona and Madrid, a huge contrast to the four weekly flights to Spain that operated in 2012. More direct flights began at the end of last year, while the UAE is also growing its flight network in Latin America, with proposals for direct flights currently in process.

Los EAU están encantados de tener cinco vuelos directos diarios de Abu Dhabi y Dubai a Barcelona y Madrid, un gran contraste con los cuatro vuelos semanales a España que operaban en 2012. Más vuelos directos han comenzado a finales de este año, mientras que los EAU también están aumentando su red aérea en Latinoamérica, con propuestas de vuelos directos actualmente en fase de proyecto.

Esto no sólo continuará acercando a nuestros países y regiones, sino que también facilitará un mayor papel de los hispanohablantes en la región. La Expo de Dubai en 2020 también presenta una oportunidad excepcional para el mundo hispano de mostrar sus muy impresionantes innovaciones e industrias al mundo, además de proyectar elementos clave de la cultura y lengua españolas a los EAU e internacionalmente. Los EAU dieron prueba de ello a comienzos de 2018, cuando la Compañía Nacional de Danza de España condujo espectáculos geniales de Don Quijote durante el Festival de Abu Dhabi.

Me gustaría agradecer a EL CORREO DEL GOLFO su papel notable al reflejar el éxito de los hispanohablantes en la región.

I would like to thank EL CORREO DEL GOLFO its notable role in reflecting the successes of Spanish-speakers in the region.

Las relaciones de los EAU con los países hispanohablantes son de gran valor, y son lazos que buscamos seguir cultivando. Estamos ansiosos de ver logros más amplios de España y Latinoamérica representados fuertemente en la Expo de 2020, y de ver el florecimiento de los lazos entre nuestras regiones. Por último, aunque no menos importante, me gustaría agradecer a EL CORREO DEL GOLFO por su papel notable al reflejar el éxito de los hispanohablantes en la región, y no tengo duda de que habrá un número imparable y creciente de historias en esta publicación que circulen sobre los logros notables por parte de los ciudadanos del mundo hispano en el CCG en los próximos años.

SA el Jeque Abdullah bin Zayed Al Nahyan es ministro de Relaciones Exteriores y Cooperación Internacional de Emiratos Árabes Unidos.

Not only will this continue to bring our countries and regions closer together, but it will further facilitate a greater role for Spanish-speakers in the region. Dubai Expo 2020 also presents an outstanding opportunity for the Hispanic world to showcase its many impressive innovations and industries to the world, and to project core elements of Spanish culture and language to the UAE and internationally. The UAE received a taste of this at the beginning of 2018, when Spain's Compañía Nacional de Danza's conducted mesmerizing performances of Don Quixote during the Abu Dhabi Festival.

The UAE's relations with Spanish-speaking countries are of great value, and are ties that we seek to further cultivate. We very much look forward to seeing the broader achievements of Spain and Latin American countries showcased through a strong presence at Expo 2020, and to seeing ties between our regions continuing to flourish. Last but not least, I would like to thank EL CORREO DEL GOLFO for its notable role in reflecting the successes of Spanish-speakers in the region, and I have no doubt that there will be an ever-increasing number of stories for this publication to circulate about the remarkable achievements of people from the Hispanic world in the GCC over the coming years.

HH Sheikh Abdullah bin Zayed Al Nahyan is the Minister of Foreign Affairs and International Cooperation of the United Arab Emirates.

ECG 2019 SUMARIO SUMMARY

5 Mensaje de SA el Jeque Abdullah bin Zayed Al Nahyan
Message from HH Sheikh Abdullah bin Zayed Al Nahyan

9 Gracias
Thank you

10 Aquí nos vemos
Here we are

12 Emiratos Árabes y los países iberoamericanos refuerzan lazos
UAE and Ibero-American countries strengthen ties

25 "La Cámara de Dubai ha hecho de América Latina punto clave de su estrategia de expansión internacional"
"Dubai Chamber has made Latin America a key focus of its international expansion strategy"

28 Nace la primera Cámara de Comercio Oficial de España en Oriente Medio
The first official Chamber of Commerce of Spain in the Middle East is born

34 Dubai ante el mundo
Dubai at the forefront of the World

38 Emiratos Árabes, un país estratégico para Cepsa
The United Arab Emirates, a strategic country for Cepsa

44 "Emiratos Árabes es el país que más invierte en el sector energético"
"The United Arab Emirates is the country that invests most in the energy sector"

52 ACCIONA en el CCG: de cero a 2.500 empleados en menos de una década
ACCIONA in the GCC: From zero to 2,500 employees in less than a decade

58 "El empuje de la economía emirati está más fuerte que nunca"
"The drive of the Emirati economy is stronger than ever"

63 "Los mejores contratistas en energías renovables hoy en día son españoles"
"The best contractors in renewable energies today are Spanish'

66 "Emiratos Árabes es para México una fuente de diversificación"
"The United Arab Emirates are a source of diversification for Mexico"

74 El español Jorge de la Rosa lidera desde Dubai el mercado de vidrios cortafuegos en Oriente Medio
Spaniard Jorge De La Rosa leads the fire-rated glass market in the Middle East from Dubai

81 "Gracias a la calidad de sus infraestructuras, EAU atrae inversores e inversiones"
"Thanks to the quality of its infrastructures, the UAE attracts investors and investments"

84 "EAU es el centro marítimo mundial más importante entre Europa y Oriente"
"UAE is the most important world maritime center between Europe and the East"

90 La Agencia de Noticias de Emiratos se abre al mundo hispanohablante
The Emirates News Agency opens up to the Spanish-speaking World

92 "En Dubai estamos a la vanguardia de la odontología"
"We are at the forefrontof dental care In Dubai"

96 La unión de Baviera y Ebsaar crea en Dubai una nueva clínica oftalmológica de primer nivel mundial
The Baviera and Ebsaar partnership creates a new world-class eye clinic

100 De la tribu de los Khawater a la inteligencia emocional
From the Khawater tribe to emotional intelligence

106 Cómo es la vida en Emiratos Árabes Unidos
What is life like in the United Arab Emirates?

بريد الخليج
EL CORREO del GOLFO
PRIMER PERIÓDICO EN ESPAÑOL DE ORIENTE MEDIO

Al-Andalus Context MFZ LLC. Rak Media City
T1-6F-7C, AC01, Al Hamra Industrial Zone-FZ. Ras Al Khaimah, +9717 233 8793.
Sede en Dubai: Bin Khedia Center, 306, Al Garhoud, +9714 283 3261.

Presidente: Arturo Manso.
Director: Rafael P. Unquiles.
Editora: Marta Pérez Cruzado.
Coordinadora de la web: Amelia Cruzado Fernández.

English text (Editor): John Ewart
Traducción: Rafael González García de Cosio y Shehla Burney.
Diseño y maquetación: Servicio Telegráfico.

Gestión de Publicidad del Anuario: María José Fernández Nebreda y Eva Martín Gómez (www.mymnmerchan.com).
Imprime: Al Ghurair Printing.
Contacto: redaccion@elcorreo.ae.

Arturo Manso

Chairman de
EL CORREO DEL GOLFO

Gracias

Estimados lectores: Me complace mucho tener la oportunidad de dirigirme a ustedes por medio de esta publicación, el primer Anuario que realiza EL CORREO DEL GOLFO.

Quiero que mis palabras iniciales sean de agradecimiento al equipo del periódico y a sus colaboradores, que han hecho posible, con no poco trabajo, que esta publicación salga a la luz con un contenido profesional que espero sea de su interés. Y no me sonrojo al escribir que, reunir el número de empresas y entidades imprescindibles para sacar adelante esta iniciativa editorial, ha requerido mayor esfuerzo del que imaginamos. Por ello, mi agradecimiento de corazón, una a una, a todas las empresas y entidades que han participado. Créanme si les digo que es para pensárselo dos veces antes de afrontar un reto de estas características.

Sin embargo, a la hora de avanzar en este proyecto, inédito en la región del Golfo, nos ha dado alas y fuerza moral querer colaborar de forma decidida a que la comunidad hispanoparlante de empresas, comercios, instituciones y organizaciones presentes en el mercado de la región, cuente con un medio de difusión en español como instrumento vertebrador y de conexión.

Deseo destacar también el inestimable gesto de apoyo que hemos recibido de HH Sheikh Abdullah bin Zayed Al Nahyan, Ministro de Asuntos Exteriores y de Cooperación Internacional de EAU, quien nos ha honrado, en las tres primeras páginas informativas del Anuario, con una excelente reflexión sobre lo mucho que comparten dos comunidades como la árabe y la hispana y en torno al gran futuro que les espera a la unión de ambas. Su participación, subrayada de forma muy especial en la portada, nos aportó la motivación necesaria para sacar el proyecto adelante a costa de lo que fuera. Mi profundo respeto para él y mi agradecimiento a Emiratos Árabes, un país del que me siento personalmente orgulloso, por todo lo que nos aporta a los expatriados que aquí residimos.

Si algo evidencia este documento que ponemos en sus manos son los grandes avances logrados en estas tierras por todos aquellos que hablamos español. Estoy convencido de que, a la vuelta de la esquina, a nuestra activa comunidad le espera un porvenir aún más prometedor.

Gracias.

Thank you

I am very pleased to have the opportunity to address you through this publication, the first Yearbook published by EL CORREO DEL GOLFO.

I would like my first words to be of gratitude to the newspaper's team and its collaborators, who have made possible, and not without considerable effort, for this publication to come to light with professional content, which I hope will be of your interest. And I do not blush when writing that, gathering the number of companies and entities necessary and essential to develop any editorial initiative, has required in this case more effort than we imagined. For this reason, I would like to express my heartfelt gratitude to all the companies and entities that participated in this Yearbook, one by one. Believe me if I tell you that a challenge of this nature would make you think about it twice.

However, at the time of completing this project, unprecedented in the Gulf region, such endeavour has given us wings and moral strength to collaborate in a determined way in order that the Spanish-speaking community of companies, businesses, institutions and organizations present in the market of the region have a means of dissemination in Spanish as a backbone and connection tool.

I would also like to highlight the invaluable gesture of support we received from HH Sheikh Abdullah bin Zayed Al Nahyan, Minister of Foreign Affairs and International Cooperation of the United Arab Emirates, who honoured the first three pages of the Yearbook with an excellent reflection about how much two communities such as the Arab and Hispanic share, and the great future that their union awaits. His participation, underlined in a very special way on the cover, gave us the necessary motivation to carry out the project at any cost. My deep respect for him and my gratitude to the United Arab Emirates, a country of which I am personally proud due to everything it has brought to us the expatriates who reside here.

If there is anything that the document that you have in your hands right now reveals is the great progress made in these lands by all of those who speak Spanish. I am convinced that, just around the corner, an even more promising future awaits our active community.

Thank you.

Rafael P. Unquiles

Director de
EL CORREO DEL GOLFO

Aquí nos vemos

Este Anuario 2019 que ahora ve la luz, querido lector, es el resultado de la trayectoria de seis años dibujada por EL CORREO DEL GOLFO, el único periódico en español de Oriente Medio, editado en Emiratos Árabes Unidos (EAU). Es el primero, pero queremos que vengan otros muchos en los que se aborden temas que a diario se recogen en www.elcorreo.ae, la edición digital de EL CORREO DE GOLFO, que cuenta con miles de lectores no sólo en Emiratos Árabes y la región sino también en otras partes del mundo como Hispanoamérica o España. A lo que hay que unir el impreso, que llega a cientos de puntos, fundamentalmente de Abu Dhabi y Dubai.

Es la huella que está dejando un periódico dedicado en cuerpo y alma a subrayar la presencia de la comunidad hispanoparlante en la zona, Por fortuna, este proyecto editorial encontró en su camino a las personas adecuadas para su desarrollo. la principal el español Arturo Manso. Él, con una visión romántica del proyecto, es el artífice del milagro. Su respaldo ha resultado determinante en numerosos frentes, todos esenciales. Sin Arturo Manso, y lo escribo así de claro, EL CORREO DEL GOLFO habría tenido corta vida. Y la comunidad hispanoparlante se habría quedado sin un instrumento que tanta visibilidad le está dando en múltiples facetas hasta hace poco ignotas. A él le doy las gracias. Y, por supuesto, a Marta Pérez y a Amelia Cruzado, al pie del cañón de forma permanente.

La región del Golfo es una tierra de oportunidades. A la vista queda en las más de cien páginas que siguen, donde se resaltan numerosos éxitos que deben animar a los interesados en este mercado a dar el salto definitivo. Ideas, ganas de trabajar y talento son los principales ingredientes de la receta. Aquí nos vemos.

"El principal artífice del milagro es el español Arturo Manso, que con una visión romántica del proyecto decidió apostar por EL CORREO DEL GOLFO desde numerosos frentes, todos esenciales"

"The main architect of the miracle is Spaniard Arturo Manso, whose romantic vision of the project made him decide to bet on EL CORREO DEL GOLFO from numerous fronts, all of them essential"

Here we are

The 2019 Yearbook that you have in your hands, dear reader, is the result of a six-year path followed by EL CORREO DEL GOLFO, the only newspaper in Spanish in the Middle East and edited in the United Arab Emirates (UAE). This is our first Yearbook, but we want many others in the future where we can address topics that are published daily at www.elcorreo.ae , the digital edition of EL CORREO DE GOLFO, which has thousands of readers not only in the United Arab Emirates and the region, but also in other parts of the world, such as the Hispanic American countries or Spain. To this we must add the printed version, which is available at distribution points located mainly in Abu Dhabi and Dubai.

This is the footprint of a newspaper that is dedicating body and soul to highlight the presence of the Spanish-speaking community in the area. Fortunately, this editorial project encountered the right people for its development. Among them, Spaniard Arturo Manso was outstanding. He, with a romantic vision of the project, is the architect of this miracle. His support has been decisive on many fronts, all of them essential. Without Arturo Manso, and I state it that clearly, EL CORREO DEL GOLFO would have had short life. Moreover, the Hispanic community would have been left without an instrument that is making it so visible in multiple dimensions that were until recently unknown. I thank him. And of course, I thank Marta Pérez and Amelia Cruzado, who have been permanently on the frontline.

The Gulf region is a land of opportunities. The more than one hundred pages that follow highlight numerous successes that should encourage those interested in this market to take the final leap. Talent and the desire to work are the main ingredients of the recipe. See you here!

IN CASE OF FIRE, TIME MATTERS

TIME TO RESIST. TIME TO ESCAPE. TIME TO RESCUE.

WE PROVIDE RELIABLE TIME

TECFIRE

safe is invisible

UAE CIVIL DEFENSE APPROVED

THE TRUSTMARK

Emiratos Árabes y los países iberoamericanos refuerzan lazos

UAE and Ibero-American countries strengthen ties

César A. Sánchez Alvaray
Economista especializado en mercados emergentes y de frontera | Economist specialized in emerging and frontier markets

Destacados mandatarios y líderes empresariales latinoamericanos se reunieron en febrero de 2018 en el Foro Global de Negocios América Latina, organizado por la Cámara de Comercio e Industria de Dubai, y celebrado en el Hotel Atlantis de la ciudad emiratí. La cumbre tuvo lugar en el marco del impulso estratégico que Emiratos Árabes Unidos (EAU) quiere dar a las relaciones económicas con Latinoamérica. De hecho, los lazos económicos entre EAU y el ámbito iberoamericano han crecido continuamente en la presente década, con los países de la Alianza del Pacífico (México, Chile, Colombia y Perú) superando los 2.240 millones de dólares en comercio no petróleo en 2017, y casi igualando a España, cuyo comercio con EAU alcanzó el mismo año los 2.430 millones de dólares.

El anuncio de DP World sobre la adquisición del total de la brasileña Embraport a finales de 2017 es otro hito en los esfuerzos de EAU para incrementar tanto el comercio como la inversión dentro de Latinoamérica. El gigante marítimo está ahora presente en Argentina (Terminales Río de la Plata), Perú (CDP World Callao), Brasil (DP World Santos) y la República Dominicana (DP World Caucedo). Y se ha anunciado para el primer semestre de 2019 su desembarco en Chile en los estratégicos puertos Central y Lirquén.

A continuación repasaremos las relaciones económicas entre Emiratos Árabes Unidos y un selecto grupo de países iberoamericanos. Más concretamente, este análisis se enfocará en las relaciones de EAU con España, su socio hispanoparlante más importante, y la Alianza del Pacífico, que es el bloque económico más grande del mundo de habla hispana.

RESUMEN HISTÓRICO

Mucho ha llovido ya desde el reparto del mundo no europeo entre España y Portugal en los Tratados de Tordesillas (1494) y Zaragoza (1529).

On February 2018, several Latin American government officials and business leaders came together in the Global Business Forum Latin America, organised by the Dubai Chamber of Commerce and Industry, and celebrated in the Atlantis Hotel, in Dubai. The summit was held within the strategic boost that the United Arab Emirates wants to give to the economic relationship with Latin America. In fact, the economic ties between the UAE and Ibero-American countries have grown steadily during the current decade, with the Pacific Alliance countries (Mexico, Chile, Colombia and Peru) surpassing a combined $2.24bn in non-oil trade in 2017, almost matching Spain's $2.43bn.

The announcement by DP World that it had acquired full ownership of Brazil's Embraport in late 2017 is another milestone in the UAE's efforts to enhance trade and investment with Latin America as a whole. The maritime giant is now present in Argenti-

royal arrow
MANAGEMENT SERVICES, LLC

السهم الملكي
لخدمات الإدارية ذ.م.م.

Copyright by Royal Arrow

Painting by María J. R. Escolar,
The Colour of Memory series

a longstanding bridge between UAE & Spain

www.royalarrow.ae

Inauguración del II Foro Global de Negocios América Latina celebrado en Dubai en febrero de 2018 con presencia de altas autoridades de Emiratos Árabes y de países latinoamericanos. **FOTOS: EL CORREO**

Opening of the II Global Business Forum of Latin America celebrated in Dubai in February 2018 with the attendance of senior authorities of the United Arab Emirates and Latin American countries. PHOTOS: EL CORREO

Entonces, España ganó el control de la mayoría del continente americano recientemente descubierto, a excepción de una extensión de tierra en el sureste del continente que luego se convertiría en Brasil, cuyo control fue para Portugal. Al mismo tiempo, Portugal ganó control de todas las rutas comerciales de África y Asia, incluyendo la Península Arábiga, convirtiéndose así en una superpotencia económica en el Océano Índico y el resto de la región, incluyendo el Golfo Arábigo, durante el siglo XVI. La única excepción a este control portugués absoluto fueron las islas Filipinas, que quedaron bajo control español.

Tras el declive del imperio portugués en Asia y el Océano Índico en el siglo XVII, podemos decir sin temor a equivocarnos que ninguna relación económica importante existió entre el Golfo Arábigo y los países iberoamericanos hasta bien entrado el siglo XX. La creación de la Organización de los Países Exportadores de Petróleo por Juan Pablo Pérez Alfonso (Venezuela)

na (Terminales Rio de la Plata), Peru (CDP World Callao), Brazil (DP World Santos) and the Dominican Republic (DP World Caucedo). And it has been announced for the first semester of 2019 its landing in Chile in the strategic ports Central and Lirquén.

Next we will review the economic ties between the United Arab Emirates and a selected group of Ibero-American countries between 2011 and 2017. More specifically, the analysis will focus on the economic ties that the UAE has with Spain, which is its largest Spanish-speaking economic partner, and the Pacific Alliance, which is the largest economic bloc of the Spanish-speaking world.

HISTORIC BRIEF

Plenty of rain has fallen since the partition of the non-European world between Spain and Portugal in the Tordesillas (1494) and Saragossa (1529) treaties. Back then, Spain gained control of the majority of the recently discovered American continent, with the exception of a piece of land in the continent's South-East that later became Brazil, which went to Portugal. At the same time, Portugal gained control of all trade routes of Africa and Asia, including the Arabian Peninsula, becoming an economic powerhouse in the Indian Ocean and the wider region, including the Arabian Gulf, during the 16th Century. The only exception of this absolute Portuguese control was the Philippine islands, which went to Spain.

After the decline of the Portuguese Empire in Asia and the Indian Ocean in the 17th century, it is safe to say that no significant economic ties existed between the Arabian Gulf and Ibero-American countries until well into the 20th century. The creation of the Organization of the Petroleum Exporting Countries (OPEC) by Juan Pablo Perez Alfonso (Venezuela) and Abdullah Tariki (Saudi Arabia) in 1960 was one of the most important

De izquierda a derecha, Isabel de Saint Malo, vicepresidenta y canciller de Panamá; César Gaviria, ex presidente de Colombia; Vicente Fox, ex presidente de México; Gustavo Leite, ministro de Industria y Comercio del Paraguay; y Susana Malcorra, ex ministra de Relaciones Exteriores de Argentina, durante un panel en el II Foro Global de Negocios América Latina.

y Abdullah Tariki (Arabia Saudita) en 1960 fue uno de los mayores hitos en la fundación de nuevos lazos económicos entre Latinoamérica y Oriente Medio.

DESPEGUE DE EAU

En 1971, Emiratos Árabes Unidos fue fundado tras la unificación de sus siete emiratos en una federación única. Desde entonces, el rendimiento económico del país ha sido increíble, con un PIB que en dólares corrientes ha ascendido de 14.720 millones en 1975 a 382.580 millones en 2017. La población también se ha incrementado, de 278.808 personas a 9,4 millones en 2017.

No sólo los indicadores macroeconómicos muestran el progreso impresionante de EAU en las primeras cuatro décadas desde su nacimiento. La tasa de mortalidad infantil, por ejemplo, se ha reducido de 67 muertes por 1.000 nacimientos en 1970 a solo seis por 1.000 nacimientos en 2010. La misma mejora puede verse en la tasa de mortalidad de los niños menores de cinco años, que ha bajado desde 91 por cada 1.000 niños en 1970 a 7 por cada 1.000 en 2010. EAU también ha logrado una mejora continua en el ámbito educativo, con las matriculaciones en la educación terciaria pasando del 1,3% de la población en 1979 a 30,4% en 2009.

Es también importante subrayar el hecho de que las mujeres han sido parte de este progreso, tal y como se muestra en el porcentaje de mujeres emiratíes que se ha matriculado en educación terciaria. Dicho número ha pasado del 2,7% en 1980 al 41,3% en 2009.

ECONOMÍA DIVERSIFICADA

Al contrario de lo que se suele pensar Occidente, EAU tiene una de las economías más diversificadas en Oriente Medio, el petróleo representó el 21% de sus exportaciones en 2016, un dato considerablemente menor que el 59% de Arabia Saudita y el 47% de Omán. Al poner estos números en contexto, queda claro que la dependencia de EAU de las exportaciones de petróleo relativa a sus exportaciones totales es menor que la de Colombia, país para el que estas exportaciones representaron el 25% del total en

milestones in the foundation of new economic ties between Latin America and the Middle East.

UAE TAKE-OFF

In 1971, the United Arab Emirates was founded with the unification of its seven emirates into a single federation. Since then, the economic performance of the country has been astonishing, with its GDP at current USD going from 14.72 billion in 1975 to 382.58 billion in 2017. The population has expanded as well, from 278,808 people to over 9.4 million in 2017.

It is not just macroeconomic indicators that show the impressive progress of the UAE in the first four decades since its birth. The infant mortality rate, for example, has decreased from 67 per 1,000 births in 1970 to just 6 per 1,000 births in 2010. The same improvement can be seen in the child mortality rate, which has dropped from 91 per 1,000 children under 5 years old in 1970 to just 7 per 1,000 in 2010.

In education the UAE has also seen steady progress, with the tertiary

In page 14: From left to right, Isabel de Saint Malo, Vice President and Foreign Minister of Panama; César Gaviria, former President of Colombia; Vicente Fox, former President of Mexico; Gustavo Leite, Minister of Industry and Commerce of Paraguay; and Susana Malcorra, former Minister of Foreign Affairs of Argentina, during the panel in the II Global Business Forum of Latin America.

2016. De los 214 países en la lista del Índice de Complejidad Económica (ICE), una medida holística desarrollada por el Instituto de Tecnología de Massachusetts (ITM) que tasa las capacidades productivas de sistemas económicos grandes, EAU ha pasado de la plaza 71 en 1992 a la 55 en 2015, por encima de vecinos regionales como Arabia Saudita (62), Omán (79) y Kuwait (83).

Los tres primeros países destinatarios de las exportaciones de EAU a final de 2016 fueron India (11%), Japón (9%) y China (6.3%), mientras que los tres primeros países en el origen de sus importaciones fueron estos mismos aunque en diferentes posiciones en el ránking, con China (13%) ocupando la primera plaza, seguido de India (7.9%) y Japón (4.7%).

LAZOS ECONÓMICOS ENTRE EAU E IBEROAMÉRICA

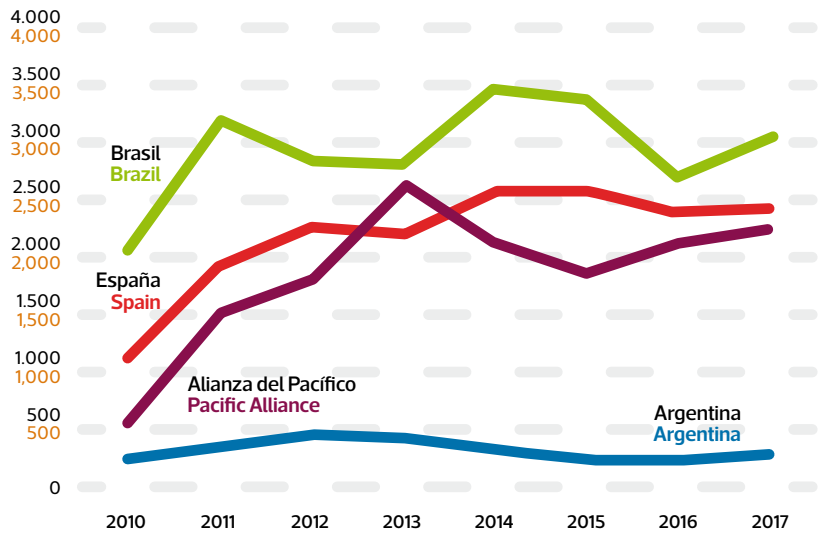
El volumen comercial entre EAU y países iberoamericanos no es tan grande como lo es con India, China o el Sudeste Asiático, ya que uno de los aspectos principales que incrementan el comercio entre naciones es la proximidad, un hecho que ha sido comprobado por diversos estudios económicos. Sin embargo, su crecimiento ha sido significativo, con Brasil y España liderando el camino, habiendo exportado en 2016 un total de 2.320 millones de dólares y 1.670 millones a EAU, respectivamente.

Todas las economías líderes de Latinoamérica han visto un incremento importante en sus volúmenes de comercio con EAU en la presente década (véase gráfico 1). Es particularmente llamativo el crecimiento del comercio entre EAU y la Alianza del Pacífico (AP), que alcanzó una tasa acumulada del 287% entre 2010 y 2017, mayor que el 116% de España, el 48% de Brasil y el 21% de Argentina. El comercio de la AP con EAU alcanzó un pico de 2.600 millones de dólares en 2013, superando por primera vez en la serie histórica el volumen comercial de España con EAU y casi alcanzando los 2.800 millones de Brasil.

GRÁFICO 1

Comercio no relacionado con el petróleo con EAU
Non-oil trade with the UAE

En millones de dólares americanos • In millions of USD



FUENTE: Elaboración del autor a partir de datos del Ministerio de Economía de EAU.
SOURCE: author's own elaboration with data from the UAE Ministry of Economy.

education enrolment going from 1.3% of the population in 1979 to 30.4% in 2009. It is also important to highlight the fact that women have been part of this progress, with the percentage of Emirati women enrolling in tertiary education going from 2.7% in 1980 to 41.3% in 2009.

ECONOMY

Contrary to Western popular belief, the UAE has one of the most diversified economies in the Middle East, with crude oil accounting for just 21% of its exports in 2016, compared to Saudi Arabia's 59% and Oman's 47%. To put matters into perspective, the UAE's reliance on crude oil exports relative to its total exports is less than that of Colombia, for whom the stuff represented 25% of its total exports in 2016. Out of the 214 countries ranked by the Economic Complexity Index (ECI), a holistic measure developed by the Massachusetts Institute of Technology (MIT) which measures the productive capabilities of large economic systems, the UAE went from 71st in 1992 to 55th in 2015, above regional peers such as Saudi Arabia (62nd), Oman (79th), and Kuwait (83rd).

The top three destination countries of UAE exports by the end of 2016 were India (11%), Japan (9%) and China (6.3%), while the top three countries of origin for its imports were the same three countries but in different positions in the ranking, with China (13%) occupying the first place, followed by India (7.9%) and Japan (4.7%).

ECONOMIC TIES BETWEEN THE UAE AND IBERO-AMERICA

The trade volume between the UAE and Ibero-American countries is not as big as it is with India, China or South East Asia, since one of the main aspects that boosts trade between nations is proximity, a fact that has been proven in publications about economics. However, its growth has been significant, with Brazil and Spain leading the way, having exported in 2016 a total amount of $2.32bn and $1.67bn

ALIANZA DEL PACÍFICO

La Alianza del Pacífico es, sin lugar a dudas, el proyecto de integración regional latinoamericana más importante de las últimas décadas. La AP fue fundada a través de la Declaración de Lima en 2011. Considerada en conjunto, representa la octava economía más grande del mundo, con un PIB total a finales de 2017 de 1,95 billones de dólares, y una población conjunta de más de 228 millones de personas. A lo largo de los años, los países de la AP han emprendido la tarea de elaborar un marco comercial basado en reglas comunes, empezando por los acuerdos bilaterales de libre comercio que ya existían entre los cuatro países miembros y promoviendo la libre circulación de bienes, servicios, capitales y personas. La mayoría del progreso se ha logrado en los dos primeros aspectos (bienes y servicios), estando más del 90% del comercio actual catalogado como libre de aranceles y barreras no arancelarias. Se espera que la movilidad de capitales se incremente con el Mercado Integrado Latinoamericano (MILA), que aspira a reunir los mercados bursátiles de los cuatro países miembros. Aunque la circulación de personas ha sido facilitada con la eliminación de visados de negocio y de no trabajo, alcanzar la libre migración de los ciudadanos de un país miembro a otro es todavía una tarea pendiente en la que hay aún espacio para una integración más profunda dentro de la AP. En definitiva, es el bloque económico hispanohablante más grande del mundo.

El ránking de las economías de la AP en el Índice de Complejidad Económica de 2016 fue el siguiente: México (25), Colombia (61), Chile (71) y Perú (92).

COMERCIO AP-EAU

Dentro de las relaciones entre la AP y EAU, sus cuatro países miembros han incrementado con EAU sus flujos comerciales no petroleros. Sin embargo, algunos países han crecido mucho más que otros. México y Chile aglutinaban casi el total de los intercambios no petroleros en 2011, alcanzando el 94% del total.

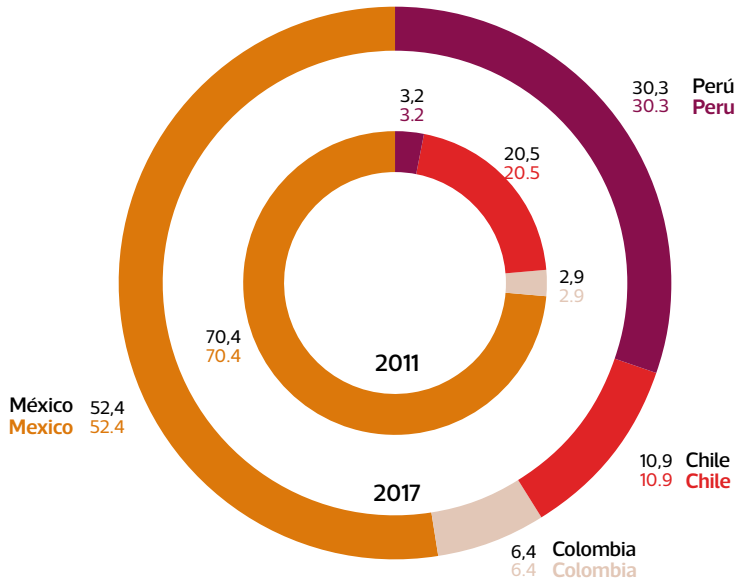
México por sí solo representaba casi tres cuartos (73,4%) de los intercambios totales no petroleros. Sin embargo, esta situación había cambiado drásticamente a finales de 2017, con México como socio comercial más importante aún, pero cuyo porcentaje cayó a poco más de la mitad del total (52%). Sin embargo, aún habiendo retrocedido en términos relativos, el volumen comercial total entre EAU y México ha presentado crecimiento positivo en lo que va de década. Al ir de los 425,9 millones de dólares en 2011 a los 1.175 millones de dólares al cerrar 2017, México y EAU han casi triplicado su comercio durante la presente década.

Del total de los 1.060 millones de dólares en exportaciones de México a EAU en 2017, los artículos más importantes fueron automóviles y otros vehículos de motor, que sumaron 132 millones de dólares; los aparatos telefónicos sumaron 70,9 millones de

GRÁFICO 2

Comercio entre AP y EAU por país
AP-UAE trade by country

En porcentaje (%) • In percentage (%)



FUENTE: Elaboración del autor a partir de datos del Ministerio de Economía de EAU.
SOURCE: author's own elaboration with data from the UAE Ministry of Economy.

to the UAE, respectively.

All the largest economies of Ibero-America have seen an important increase in their volumes of trade with the UAE in the current decade (see Figure 1). It is particularly remarkable the growth of the trade between the UAE and the Pacific Alliance (AP, as per its Spanish initials), which saw a total growth of 287% between 2010 and 2017, compared with Spain's 116%, Brazil's 48% and Argentina's 21%. AP's trade with the UAE reached a peak of USD 2.6 bn. in 2013, surpassing Spain's trade with the UAE for the first time in the historic series and almost matching Brazil's USD 2.8 bn.

PACIFIC ALLIANCE

The Pacific Alliance is, without a doubt, the most important regional integration project of the recent decades in Latin America. The AP was founded through the Lima Declaration (Declaración de Lima) in 2011. Taken as a whole, it represents the

La presidenta de la Cámara de Comercio de Bogotá, Mónica de Greiff, y el presidente de la Cámara de Dubai, Humaid Buamim, tras la firma de un acuerdo en Dubai

The President of the Chamber of Commerce in Bogota, Mónica de Greiff, and the President of the Chamber of Dubai, Humaid Buamim, after signing an agreement in Dubai.

dólares; y otros bienes industriales, como las máquinas de procesamiento automático de datos, aparatos de aire acondicionado y accesorios para vehículos de motor, entre otros, alcanzaron los 70,5 millones de dólares. Al contrario que sus socios de la AP, la economía de México está menos condicionada por los recursos naturales y mucho más industrializada, un hecho que también se refleja en sus exportaciones a EAU.

Perú es una historia completamente diferente. Este país experimentó un crecimiento impresionante del 3.599% en intercambios comerciales no petroleros con EAU entre 2011 y 2017, y alcanzando 680,7 millones de dólares en intercambios con EAU en 2017, un volumen bastante mayor a los escasos 34,7 millones de dólares en 2011. Ha subido del 3% del total de los flujos comerciales no petroleros de la AP con EAU en 2011 a casi un tercio del total (30,3%) en 2017. Gran parte de esta expansión se explica por la exportación de oro por parte de Perú a EAU, que llegó a 617,6 millones de dólares en 2017. El cobre y el oro son, por este orden, las dos exportaciones más importantes de la economía peruana al resto del mundo, representando, respectivamente, el 24% y el 17% del total de sus exportaciones.

Colombia a más que duplicado su porcentaje total de intercambios no petroleros de la AP con EAU, pa-

eighth largest economy in the world, with a combined GDP at the end of 2017 of $1.95 trillion at current USD, and a combined population of over 228 million people. Over the years, AP countries have taken the task of elaborating a common rules-based trade framework, starting from the bilateral free trade agreements that already existed between the four member countries, and promoting mobility of goods, services, capital and people. Most of the advancement has been accomplished in the first two (goods and services), with over 90% of trade now claimed to be free of tariffs and non-tariff barriers. The mobility of capital is expected to be significantly enhanced with Mercado Integrado Latinoamericano (MILA), which aims to integrate the stock exchanges of the four member countries. Although mobility of people has been facilitated through the elimination of business and no-work visas, securing free migration of its citizens from one member country to another is a pending issue where there is still room for deeper integration within the AP. All in all, it is the biggest Spanish-speaking economic bloc in the world.

The AP economies' ranking in the 2016 Economic Complexity Index was the as follows: Mexico (25th), Colombia (61st), Chile (71st), and Peru (92nd).

AP-UAE TRADE

Within the AP-UAE trade ties, all four member countries have increased their non-oil trade flows with the UAE. However, some countries have grown much more than others. Mexico and Chile amounted for the near-total of AP-UAE non-oil trade flows by 2011, reaching 94% of the total.

At that time, Mexico by itself represented almost three quarters (73.4%) of total AP-UAE non-oil trade. However, this picture had changed drastically by the end of 2017, with Mexico still being the largest trading partner, but dropping its share to just above half of the total (52%). How ever, even with the decrease in relative terms, total trade betwen the UAE and Mexico has presented positive growth in the current decade. By growing from $425.9 million in 2011 to $1.175 bn by the end of 2017, the trade volume between the two countries has almost tripled in the current decade.

Out of the total $1.06bn of Mexican exports to the UAE in 2017, the most important items were motor cars and other motor vehicles, which accounted for $132 million; telephone sets accounted for $70.9 million and other industrial goods such as automatic data processing machines, air conditioners and parts and accessories for motor vehicles, among others, reached $70.5 million. Unlike its AP

EXPERTS IN DESIGNING A BETTER PLANET

Infrastructure that ensures progress. Water managed so that everyone has access to a clean and reliable source. Renewable energy for reducing CO_2 emissions.
At ACCIONA, we believe there's a different way of doing business.

Find out more at invest-intheplanet.com

acciona
BUSINESS AS UNUSUAL

SUSTAINABLE DEVELOPMENT GOALS

#InvestInThePlanet

sando de menos del 3% (48,3 millones de dólares) en 2011 al 6,4% (144 millones de dólares) en 2017. De sus 96,3 millones de dólares en exportaciones en 2017, el oro representó 53,1 millones, convirtiéndolo en el artículo más importante en las exportaciones de Colombia a EAU. Al igual que Perú y Chile, la economía de Colombia es muy dependiente de sus exportaciones de recursos naturales, con el petróleo representando el 25% de sus ventas totales al resto del mundo en 2016, las briquetas de carbón alcanzando el 17% y el café el 7,8%.

En contraste, Chile, habiendo incrementado sus intercambios con EAU en términos absolutos de 204,5 millones de dólares en 2011 a 243,6 millones en 2017, ha reducido su peso relativo entre los participantes a casi la mitad, pasando del 20,5% del total de flujos no petroleros en 2011 al 10,9% en 2017, como se muestra en el gráfico 2.

Cuando observamos las inversiones de la AP hacia EAU, la imagen es bastante diferente (véase gráfico 3), con Perú tomando el liderazgo representando el 59% del total en 2016, tras haber invertido 45,4 millones de dólares dicho año, según el Ministerio de Economía de EAU. En un distante segundo lugar está Chile con el 24%, Colombia con el 11% y México con el 6%.

ESPAÑA

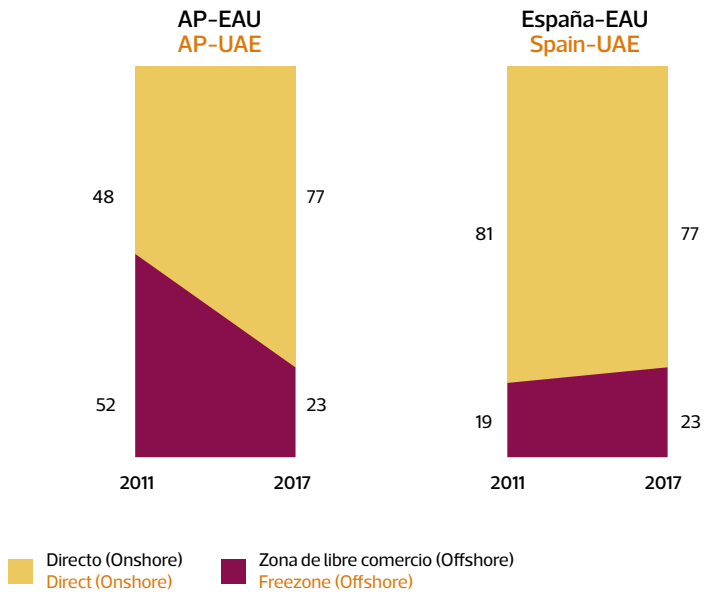
Con una población de 46,5 millones de habitantes y un PIB de 1,31 billones de dólares corrientes, España es la segunda economía más grande de la comunidad iberoamericana después de Brasil y la primera economía hispana en el mundo. Sin embargo, se sitúa en el puesto 29 del Índice de Complejidad Económica, quedando cuatro posiciones por detrás de México (25). España es también la 15° economía mundial y la cuarta en la Unión Europea.

Debido a sus lazos históricos con Latinoamérica y su lengua común, España es uno de los principales inversores en la región, situándose bien como primer o segundo inversor más

GRÁFICO 3

Comecio AP-EAU y España-EAU en 2011 y en 2017
AP-UAE trade and Spain-UAE trade in 2011 and in 2017

En porcentaje (%) • In percentage (%)



FUENTE: Elaboración del autor a partir de datos del Ministerio de Economía de EAU.
SOURCE: author's own elaboration with data from the UAE Ministry of Economy.

partners, Mexico's economy is less driven by commodities and much more industrialised, a fact that is also reflected in its exports to the UAE.

Peru is a different story, having experienced an astonishing 3,599% non-oil trade growth with the UAE between 2011 and 2017, and reaching $680.7 million of trade with the UAE in 2017 from a meagre $34.7 million in 2011. It has gone from just below 3% of total non-oil trade between the AP and the UAE in 2011 to almost one-third of the total (30.3%) in 2017. Most of this boost is explained by Peru's gold exports to the UAE, which reached $617.6 million in 2017. Copper and gold are, in that order, the two most important exports of the Peruvian economy to the rest of the world, representing, respectively, 24% and 17% of its total exports.

As for Colombia, it has more than doubled its share of total AP-UAE non-oil trade, going from just below 3% ($ 48.3 million) in 2011 to 6.4% ($144 million) in 2017. Out of its $96.3 million worth of exports in 2017, $53.1 million was gold, making it the most important item in Colombia's exports to the UAE. Like Peru and Chile, Colombia's economy is very much reliant on its commodity exports, with crude petroleum representing 25% of its total sales to the rest of the world in 2016, coal briquettes reaching 17% and coffee 7.8%.

By contrast Chile, having increased its trade with the UAE in absolute terms from $204.5 million in 2011 to $243.6 million in 2017, it has decreased its relative weight in this picture by half, going from 20.5% of total AP-UAE non-oil trade in 2011 to 10.9% in 2017, as shown in Figure 2.

When we look at investment from the AP into the UAE, the picture is quite different (see Figure 3), with Peru taking the lead representing 59% of the total by 2016, having invested $45.4 million that year, according to the UAE Ministry of Economy. In a distant second place is Chile with 24%, Colombia with 11% and Mexico with 6%.

El presidente de Panamá, durante su intervención en el II Foro Global de Negocios América Latina celebrado en Dubai.

The President of Panama, during his intervention in the II Global Business Forum of Latin America held in Dubai.

importante en países como Colombia, México y Perú, entre otros. Es también la opción natural de empresas latinoamericanas que quieren expandirse en el mercado europeo, ya que los lazos históricos y culturales –que incluyen una lengua común (el español) e incluso lazos familiares en muchas ocasiones– se lo facilitan a los latinoamericanos al mudarse a España y viceversa. Esto tiene un importante impacto en, entre otras cosas, la disponibilidad del talento necesario para empresas crecientes.

Algunas autoridades en EAU ya se han dado cuenta de esta dinámica y han empezado a abrir el camino a empresas españolas y latinoamericanas para venir a EAU, haciendo el país más atractivo para las compañías que desean dejar su huella en Oriente Medio, África y Asia. En 2017, Ahmed bin Sulayem, presidente del Dubai Multi Commodities Centre (DMCC), una zona de libre comercio, dijo a la prensa local: ''Una cosa de la que me he dado cuenta sobre la comunidad latinoamericana es que, cuando quieren internacionalizarse, van a España... nos gustaría explorar cómo podemos hacer Dubai más atractivo para ellos''. Pocos meses después, en

SPAIN

With a population of 46.5 million and a GDP of $1.31 trillion at current USD, Spain is the second largest economy of the Ibero-American community after Brazil and the first Spanish-speaking economy in the world, although it ranks 29th in the Economic Complexity Index, trailing four positions behind Mexico (25th). Spain is also the 15th largest economy in the world and the 4th largest in the European Union.

Because of its historical ties with Latin America and its shared language, Spain is one of the main investors in the region, ranking as either first or second biggest investment partner in countries such as Colombia, Mexico and Peru, among others. It is also the natural choice of Latin American companies that want to expand to the European market, as historic and cultural ties –which include a common language (Spanish) and even family ties on many occasions– makes it easier for Latin Americans to move to Spain and vice versa. This has an important impact in, among other things, availability of the necessary talent needed for expanding companies.

Some authorities in the UAE have already noticed this and have started paving the way for Spanish and Latin American companies to come into the UAE, making the country more attractive for companies that wish to extend their footprint into the Middle East, Africa and Asia. In 2017, Ahmed bin Sulayem, Chairman at Dubai Multi Commodities Centre (DMCC), an economic free zone, said to the local press, "One thing I've noticed about the Latin American community is that when they want to go international, they go to Spain...We would like to explore how we can make [Dubai] more attractive for them." A few months later, in Q1 2018, he embarked on a roadshow in Spain that took him to the country's two most important cities, Madrid and Barcelona, which he used to promote trade and investment through the UAE's free zones and DMCC in particular.

SPANISH-UAE TIES

There are around 10,000 (est.) Spanish citizens in the UAE, most of them (75%) in Dubai. According to data from the Spanish embassy in the UAE, by 2018 there were 139 registered Spanish companies in the UAE. However, registration is not mandatory and the total number is estimated to be around 400 companies.

The total stock of investment from the UAE to Spain reached €4.89bn ($5.58bn) in 2014, mostly because of the acquisition of CEPSA by Abu Dhabi's sovereign wealth fund, IPIC. Investment from Spain into the UAE is not very high, with the total stock standing at $232.6 million in 2016. As it is the case with the investment from the Pacific Alliance, comparatively low FDI is caused mainly by the legal restrictions for full foreign ownership of onshore companies in the UAE –a regulatory framework that is expected to change very soon, as per the announcement of the federal authorities– which causes many companies to decide to open only representative offices in the country.

There are sectors, however, which have seen investment growth from

Asistentes al II Foro Global de Negocios de Latinoamérica.

Participants in the II Global Business Forum Latin America.

el primer trimestre de 2018, se embarcó en una gira por España que le llevó a las dos ciudades más importantes del país, Madrid y Barcelona, y utilizó dicha gira para promover el comercio y la inversión a través de las zonas de libre comercio de EAU y en particular la DMCC.

LAZOS ENTRE ESPAÑA Y EAU

Hay en torno a 10.000 (estimación) ciudadanos españoles en EAU, la mayoría de los cuales (75%) se encuentran en Dubai. Según datos de la Embajada española en EAU, en 2018 había 139 empresas españolas registradas en el país del Golfo. Sin embargo, el registro no es obligatorio y el número total se estima en torno a las 400 compañías.

El total de inversiones de EAU en España alcanzó los 4.890 millones de euros (5.580 millones de dólares) en 2014, sobre todo por la adquisición de Cepsa por el fondo soberano de Abu Dhabi, entonces denominado IPIC. La inversión de España en EAU no es muy alta, con el total rondando los 232,6 millones de dólares en 2016. Al igual que en el caso de las inversio-

Spain into the UAE, such as wholesale trade and intermediary trade (except motor vehicles), construction, civil engineering, tourist operators and travel agencies.

When it comes to trade flows between the UAE and Spain, these have been steadily growing during the last decade, going from $1.13bn in 2010 to $2.4bn in 2017. Just like the Pacific Alliance, 23% of Spain's trade with the UAE goes through economic free zones, as shown in Figure 3. Unlike the trend seen with the AP –which has seen its free zone share of bilateral trade with the UAE decrease by more than half (from 52% in 2011 to 23% in 2017), for the UAE-Spain trade free zones have become more important, gaining 4 percentage points from 19% in 2011 to 23% in 2017.

Spain's exports to the UAE comprise mostly industrial goods. Medicaments, on one hand, and motor cars and other motor vehicles, on the other, accounted in 2017 for a combined $174.4 million, or 8.4% of the total. However, forage products also play an important part in bilateral trade, having reached $148.6 million –and 7.1% of total exports– in 2017.

OUTLOOK

The economic ties between the UAE and the Ibero-American world have grown steadily in the past decade. Institutional efforts such as the Dubai Chamber of Commerce and Industry's expansion into Spanish-speaking Ibero-America with the opening of representative offices in several points aims to continue promoting Dubai as an attractive business hub, whose infrastructure is ready to be used by the Ibero-American companies that wish to extend their presence beyond the Americas and the EU. Jebel Ali port –the 9th in the world terms of traffic, handling annually over seven million containers- and the UAE's strategic location are important assets that will continue to boost growth. To continue developing its competitiveness as an attractive place to live in, the country is also investing in increasing its cultural output, with the opening of the Louvre museum in Abu Dhabi in November 2017 and the current construction of Dubai's Museum of the Future being the most important landmarks in the last few years.

nes de la Alianza del Pacífico en EAU, la relativamente baja IED es causada en su mayoría por las restricciones legales que enfrentan los extranjeros a la propiedad de empresas radicadas en EAU –un marco regulatorio que se espera que cambie muy pronto, por anuncio de las autoridades federales – lo que lleva a muchas empresas a abrir tan solo oficinas de representación en el país.

A pesar de ello, hay sectores que han visto un crecimiento de las inversiones de España a EAU, como el comercio de la venta al por mayor y el comercio intermediario (excepto los vehículos de motor), la construcción, la ingeniería civil, los operadores turísticos y las agencias de viaje.

En lo que se refiere a los flujos comerciales entre EAU y España, estos han estado creciendo continuamente durante la pasada década, llegando desde los 1.130 millones de dólares en 2010 a los 2.400 millones en 2017. Al igual que la Alianza del Pacífico, el 23% del comercio de España con EAU atraviesa zonas de libre comercio, como se muestra en el gráfico 3. Sin embargo, al contrario que la tendencia vista con la AP –que ha reducido el porcentaje de su intercambio bilateral en zonas de libre comercio en más de la mitad (del 52% en 2011 al 23% en 2017), para el comercio entre España y EAU las zonas de libre comercio han incrementado su importancia, ganando cuatro puntos porcentuales y pasando del 19% en 2011 al 23% en 2017.

Las exportaciones de España a EAU comprenden mayoritariamente bienes industriales. Medicamentos, por un lado, y automóviles y otros vehículos de motor, por otro, alcanzaron un total de 174,4 millones de dólares en 2017, o 8,4% del total. Sin embargo, los productos alimenticios también juegan un rol importante en el comercio bilateral, habiendo llegado a los 148,6 millones de dólares –y un 7,1% del total de exportaciones – en 2017.

PERSPECTIVA

Los lazos económicos entre EAU y el mundo iberoamericano han crecido continuamente en la pasada década. Esfuerzos institucionales como la expansión de la Cámara de Comercio e Industria de Dubai en la Iberoamérica hispanohablante, con la inauguración de oficinas representativas en varios puntos, aspiran a continuar promocionando Dubai como centro de negocios atractivo, cuya infraestructura está lista para ser utilizada por las empresas iberoamericanas que deseen extender su presencia más allá de las Américas y la Unión Europea.

El Puerto Jebel Ali –el noveno del mundo en tráfico marítimo, por el que pasan más de siete millones de contenedores anualmente- y la ubicación estratégica de EAU son activos importantes que continuarán alentando el crecimiento. Para seguir desarrollando su competitividad como lugar atractivo en el que vivir, el país también está invirtiendo para incrementar su oferta cultural, con la apertura del Museo del Louvre en Abu Dhabi en noviembre de 2017 y la actual construcción del Museo del Futuro de Dubai como puntos de referencia más importantes en los últimos años.

Además, con el proteccionismo volviéndose un riesgo para la economía global, los países iberoamericanos ya están planeando expandir el comercio a Asia y más allá. Con el sistema fiscal beneficioso de EAU, su baja burocracia y las nuevas regulaciones anunciadas que eliminarán las actuales restricciones a la propiedad total de empresas radicadas en EAU por parte de extranjeros, no solo el comercio sino también los flujos de inversión entre Emiratos Árabes Unidos e Iberoamérica seguirán creciendo en la próxima década. •

Moreover, with protectionism becoming a risk for the global economy, Ibero-American countries are already looking to expand their trade to Asia and beyond. With the UAE's advantageous tax system, its low bureaucracy and the announcement of new regulations that will allow 100% foreign ownership of onshore companies, not only trade but also investment seems likely to continue growing between the United Arab Emirates and Ibero-America in the next decade. •

Hay sectores que han visto un crecimiento de las inversiones de España a EAU

There are sectors, however, which have seen investment growth from Spain into the UAE

REFERENCIAS REFERENCES

- https://data.worldbank.org/
- https://www.opec.org
- https://www.cpc.gov.ae
- https://atlas.media.mit.edu/es/
- https://ec.europa.eu/eurostat/
- https://www.dnp.gov.co
- https://www.gob.mx
- https://www.dpworld.com
- Prensa local (https://www.thenational.ae/business/comment/dp-world-acquisition-serves-uae-latam-strategy-well-1.681377)

Hamad Buamim, presidente y CEO de la Cámara de Comercio e Industria de Dubai.

Hamad Buamim, president and CEO of Dubai Chamber of Commerce and Industry.

"La Cámara de Dubai ha hecho de América Latina punto clave de su estrategia de expansión internacional"

"Dubai Chamber has made Latin America a key focus of its international expansion strategy"

Hamad Buamim, presidente y director general de la Cámara de Comercio e Industria de Dubai, afirma que Latinoamérica ofrece gran potencial comercial y de inversiones para las empresas de Emiratos Árabes Unidos.

Hamad Buamim, President & CEO of Dubai Chamber of Commerce & Industry, says Latin America offers great trade and investment potential for companies in the United Arab Emirates.

Texto | Text: **Marta Pérez Cruzado.** • Foto | Photo: EL CORREO

Los vínculos comerciales y de inversión entre Emiratos Árabes Unidos y América Latina se han fortalecido y ampliado en los últimos años, ya que las partes interesadas de ambos lados han ido más allá de sus fronteras para explorar nuevas

Trade and investment ties between the UAE and Latin America have strengthened and broadened in recent years as stakeholders on both sides have gone beyond borders to explore new growth opportunities. Capitalizing on this trend, Dubai Chamber of Commerce & Industry opened two representative offices in Brazil and Panama, while it plans to open an additional office in Argentina in the near future.

What does the Dubai Chamber look

oportunidades de crecimiento. Aprovechando esta tendencia, la Cámara de Comercio e Industria de Dubai ha abierto dos oficinas de representación en Brasil y Panamá y planea abrir una oficina adicional en Argentina en un futuro cercano.

¿Qué busca la Cámara de Comercio de Dubai en América Latina?

América Latina es una región de importancia estratégica para Dubai, que ofrece un enorme potencial de comercio e inversión para las empresas de EAU. La Cámara de Dubai ha hecho de América Latina un foco clave de su estrategia de expansión internacional, que se centra en explorar mercados prometedores en todo el mundo. La Cámara abrió dos oficinas de representación en Brasil y Panamá en los últimos años, y ambas oficinas están explorando activamente las perspectivas de negocios en la región y asistiendo a las empresas latinoamericanas que están interesadas en ingresar al mercado de Dubai. La Cámara de Dubai invertirá 100 millones de AED ($ 27 millones) en los próximos 10 años como parte de sus esfuerzos para crear conciencia sobre las oportunidades de comercio e inversión en América Latina. Estas inversiones apoyarán las actividades de las oficinas de la Cámara de Dubai en América Latina, así como varias misiones comerciales a la región..

¿Cuáles son los sectores en América Latina que ofrecen más oportunidades de negocio?

Hemos identificado los sectores económicos en América Latina que ofrecen el mayor potencial de negocio para nuestros miembros y la comunidad empresarial en Dubai: Logística, transporte, infraestructura, manufactura, turismo, energía renovable y negocios agrícolas. Un informe reciente realizado por la Cámara de Dubai identificó a México, Brasil y Chile como los mercados más prometedores para la tecnología financiera. El informe también destacó que las condiciones ambientales en la región son propicias para la producción de energía renovable, especialmente la energía solar y eólica. Los países ricos en recursos, como Brasil, Argentina y Paraguay, pueden desempeñar un papel importante en la cooperación con Dubai en seguridad alimentaria. Al mismo tiempo, las empresas con sede en Dubai pueden ofrecer una sólida experiencia en logística, además de la inversión necesaria para llenar los vacíos en el mercado y ampliar la infraestructura en América Latina.

"El objetivo es incrementar la participación de América Latina en el comercio no petrolero de Dubai y llevar las relaciones bilaterales al siguiente nivel"

"We aim to increase Latin America's share of Dubai's non-oil foreign trade, and take bilateral relations to the next level"

for in Latin America?

Latin America is a region of strategic importance to Dubai which offers tremendous trade and investment potential for UAE companies. Dubai Chamber has made Latin America a key focus of its international expansion strategy, which focuses on exploring promising markets around the world. The Chamber opened two representative offices in Brazil and Panama in recent years, and both of these offices are actively exploring business prospects in the region and assisting Latin American companies that are keen to enter the Dubai market. Dubai Chamber is investing AED 100 million ($27 million) over the next 10 years as part of its efforts to raise awareness about trade and investment opportunities in Latin America. These investments will support the activities of Dubai Chamber's Latin America offices, as well as various trade missions to the region.

Which sectors in Latin America offer the most business opportunities?

We have identified economic sectors in Latin America which offer the most business potential for our members and the wider business community in Dubai, namely logistics, transport, infrastructure, manufacturing, tourism, renewable energy and agri-business. A recent report conducted by Dubai Chamber identified Mexico, Brazil and Chile as the most promising markets for fintech, with the report also highlighting that the environmental conditions in the region were especially conducive to renewable energy production, specifically solar and wind power. Resource-rich countries such as Brazil, Argentina and Paraguay can play an important role cooperating with Dubai on food security. At the same time, Dubai-based companies can offer strong logistics expertise, in addition to investment needed to fill market gaps and expand infrastructure in Latin America.

How has Dubai's trade with Latin America evolved in recent years?

Dubai's non-oil trade with Latin American countries has increased significantly in recent years, amounting

¿Cómo ha evolucionado el comercio de Dubai con América Latina en los últimos años?

El comercio no petrolero de Dubai con los países de América Latina ha aumentado significativamente en los últimos años, alcanzando 130.000 millones de AED ($ 35 mil millones) entre 2010 y 2016, mientras que el comercio no petrolero de Dubai con Sudamérica solo alcanzó los 19 mil millones de AED ($ 5,3 mil millones) en 2017.

A medida que ampliamos nuestra presencia y nuestros esfuerzos en la región, nuestro objetivo es aumentar la participación de América Latina en el comercio exterior no petrolero de Dubai y llevar las relaciones bilaterales al siguiente nivel.

¿Cuáles son los objetivos del Global Business Forum Latin America 2019 que se realizará en Panamá?

Nos complace traer el tercer Foro Global de Negocios (GBF) a América Latina a la ciudad de Panamá, donde el evento será organizado por la Cámara de Dubai en asociación con el Banco Interamericano de Desarrollo. Establecido para realizarse bajo el tema 'Próximos hubs, nuevas regiones', GBF América Latina se llevará a cabo fuera de Dubai por primera vez. GBF América Latina - Panamá 2019 brinda una oportunidad única para escuchar a líderes de pensamiento global comprometidos en un diálogo constructivo y que inspire la reflexión y que dará forma al futuro del gobierno y las empresas. El evento, de alto nivel, se basa en el éxito de los Foros Globales de Negocios precedentes para construir nuevos puentes entre los interesados del sector público y privado en EAU y América Latina.

¿Qué ofrece la Cámara de Dubai a los países y empresas que tienen interés en posicionarse en el mercado de Dubai?

La Cámara de Dubai desempeña un papel fundamental para ayudar a las empresas que desean aprender más sobre Dubai y explorar oportunidades de negocios dentro del emirato. La Cámara asesora a empresas extranjeras sobre negocios establecidos en Dubai, proporciona la valiosa inteligencia de mercado necesaria para tomar decisiones comerciales informadas y facilita reuniones de negocios bilaterales entre socios potenciales y clientes. Además, la Cámara acoge a delegaciones comerciales de todo el mundo y apoya su participación en las principales ferias comerciales, exposiciones y conferencias que se celebran durante todo el año en Dubai. •

"FGN Latinoamérica–Panamá 2019 intentará construir nuevos puentes entre las partes interesadas de los sectores público y privado en América Latina y EAU"

"GBF Latin America–Panama 2019 will aim to build new bridges between public and private sector stakeholders in Latin America and the UAE"

to AED 130 billion ($35 billion) between 2010 and 2016, while Dubai's non-oil trade with South America alone reached AED 19 billion ($5.3 billion) in 2017.

As we expand our presence and efforts in the region, we aim to increase Latin America's share of Dubai's non-oil foreign trade, and take bilateral relations to the next level..

What are objectives of the Global Business Forum Latin America 2019 which is set to be held in Panama?

We are excited to bring third Global Business Forum (GBF) Latin America to Panama City where the event will be organised by Dubai Chamber in partnership with the Inter-American Development Bank. Set to be held under the theme 'Next Hubs, New Regions', GBF Latin America will be hosted outside of Dubai for the very first time. GBF Latin America – Panama 2019 provides a unique opportunity to listen to global thought leaders engage in thought-provoking and constructive dialogue that will shape the future of government and business. The high-level event will build upon the success of previous Global Business Forums to build new bridges between public and private sector stakeholders in the UAE and Latin America.

What does Dubai Chamber offer to countries and companies interested in positioning themselves in the Dubai market?

Dubai Chamber plays an instrumental role in assisting companies that are keen to learn more about Dubai and explore business opportunities within the emirate. The Chamber advises foreign companies on business set up in Dubai, provides valuable market intelligence needed to make informed business decisions, and facilitates bilateral business meetings between potential partners and customers. In addition, the Chamber hosts visiting business delegations from around the world and supports their participation in major trade fairs, exhibitions and conferences that are held throughout the year in Dubai. •

Nace la primera Cámara de Comercio Oficial de España en Oriente Medio

The first official Chamber of Commerce of Spain in the Middle East is born

Tras casi tres lustros de exitosa trayectoria, el Spanish Business Council en Emiratos Árabes Unidos da un salto histórico que lo ha transformado en institución cameral.

After almost fifteen years of successful trajectory, the Spanish Business Council in the United Arab Emirates has taken a historical leap that has transformed it into an official Chamber of Commerce.

Texto | Text: **Amelia Cruzado** • Fotos | Photos: **Manaf K. Abbas y EL CORREO**

El Spanish Business Council (SBC), organización privada sin ánimo de lucro, se creó en 2005 en Emiratos Árabes Unidos (EAU) y desde su comienzo se fijó como meta impulsar una plataforma corporativa para fortalecer los lazos de negocios y culturales entre España y el territorio emiratí así como la relación entre empresas españolas y las entidades públicas y privadas de EAU.

En aquellos momentos iniciales y durante ocho años fueron los españoles Miguel Silva, como presidente, y Arturo Manso, en su calidad de vicepresidente, quienes empujaron y pusieron alas a un organismo en crecimiento. Fue el periodo de nacimiento, al que se siguó otro de madurez que propició la incorporación de numerosas empresas españolas al proyecto y la puesta en marcha de eventos que dieron cada vez más visibilidad al organismo.

Gracias al trabajo que se llevó a cabo en esas etapas, el SBC alcanzó la posición adecuada para protagonizar el paso hacia su consolidación definitiva.

Hoy, tras casi tres lustros de exitosa trayectoria, ha dado un salto histórico: su conversión en Cámara de Comercio Oficial de España. Una nueva etapa en la que el presidente del SBC, Guillermo Cobelo, asegura que "la prioridad" de la entidad "sólo es una: los miembros".

Es el primer objetivo. Pero el SBC también quiere que en el seno de la organización, y por tanto de la recientemente constituida Cámara de Comercio, estén presentes más empresas emiratíes. Y a eso va a dedicar sus esfuerzos, como sus reponsables

The Spanish Business Council (SBC), a non profit private organization, was created in 2005 in United Arab Emirates (UAE) and since its inception, the aim was to build a corporate platform to strengthen business and cultural ties between Spain and the Emirates, as well as the relationship between Spanish companies and public and private entities of the UAE.

In the beginning and for eight years since, Miguel Silva as President and Arturo Manso as Vice President were instrumental in giving wings to a rapidly growing institution. This was followed by a maturity period which triggered many Spanish companies to join the Council and was the start of many events which gave the body more and more visibility. Thanks to the monumental work undertaken

El embajador de España, Antonio Álvarez Barthe -izquierda-, conversa con el ministro de Cambio Climático y Medio Ambiente de EAU, Thani Ahmed Al Zeyoudi, en la recepción con motivo del Día Nacional de España 2018 en Abu Dhabi.

The Ambassador of Spain, H.E. Antonio Álvarez Barthe -left-, talks to the Minister of Climate Change and Environment in the UAE, H.E. Thani Ahmed Al Zeyoudi, in the reception on the occasion of the National Day of Spain in 2018 in Abu Dhabi.

han puesto de manifiesto desde que la nueva dirección tomó las riendas de la entidad en enero de 2018 con Cobelo a la cabeza.

En el SBC también tienen presentes a las pequeñas empresas que están llegando al país. Gracias a la plataforma que el resto de miembros del 'council' les brinda, les resulta muy positivo estar en contacto con grandes compañías con larga trayectoria en el país a las que de otra forma tendrían más difícil acceder; la meta es complementar la labor de la pequeña empresa que llega, de la empresa consolidada que está y poner todo a disposición de la marca España, de las empresas españolas y de las empresas emiratíes.

El Spanish Business Council está apoyado de forma decidida por la Embajada de España en Emiratos

during these phases, the SBC was able to take a step forward towards a final consolidation.

Today, after almost fifteen years of successful trajectory, it has taken a historical leap: its conversion into an official Chamber of Commerce of Spain. A new phase in which the President of the SBC, Guillermo Cobelo, claims that the "priority" of the entity "is one and one only: its members". This is the first objective.

But the SBC also wants its core organization to have more Emirati companies present, one of the fundamental reasons for the recently created Chamber of Commerce. And, as its managers have declared since the new board took charge in January 2018 with Cobelo as their head, their efforts will be devoted to this.

At the SBC, the SME's arriving in the country are also taken into account. Thanks to the platform offered by the SBC, they get access to bigger companies with a longer experience in the country, who would otherwise be unapproachable or difficult to contact on their own.

The Spanish Business Council enjoys the support of the Embassy of Spain to the United Arab Emirates and its Commercial Office. In fact, the Spanish Ambassador to the UAE, H.E. Antonio Álvarez Barthe, welcomes the conversion of the SBC into a Chamber of Commerce.

In this context, he remarked to EL CORREO DEL GOLFO that it is a "logical" step for the SBC. "The strange thing was that a country like Spain, which aims to have a prominent presence in all big regions of the World -and of course the Gulf is one of

El presidente del SBC, Guillermo Cobelo -en el centro-, junto a los vicepresidentes de la entidad, Albert Jové -izquierda- y Ramón Areitio.

The President of the SBC, Guillermo Cobelo -in the center- with the Vice Presidents of the Executive Body of the Council- Albert Jové -left- and Ramón Areitio.

Árabes Unidos y su Oficina Comercial. De hecho, el embajador español en EAU, Antonio Álvarez Barthe, ha aplaudido la conversión del SBC en Cámara de Comercio.

En este sentido ha manifestado a EL CORREO DEL GOLFO que es "lógico" que el SBC haya dado finalmente este paso. "Lo que era extraño es que un país como España, que aspira a tener una presencia fuerte en todas las grandes áreas regionales del mundo -e indudablemente el Golfo lo es- no tuviera ninguna Cámara de Comercio Oficial en esta región; como embajador de España en EAU estoy muy complacido de que sea en este país donde se haya abierto la primera que tenemos en Oriente Medio", ha subrayado.

Otro dato que indica la posición de España en Emiratos Árabes es que, según ha revelado el embajador, en 2017 "más de 7.600 empresas españolas exportaron a este país" y que de esas "hay más de 2.000 que son exportadoras regulares".

Álvarez Barthe ha admitido que "el montante total de comercio bilateral entre ambos países no está tan bien si se compara con otros países europeos, algunos con un PIB más pequeño que el de España", por lo considera que "es susceptible un crecimiento superior".

Según el embajador, las compañías

En 2017 más de 7.600 empresas españolas exportaron a EAU y de esas hay más de 2.000 que son exportadoras regulares.

In 2017 there were more than 7,600 Spanish companies which exported to the UAE and from those, more than 2,000 are regular exporters.

"tienen muy claro que ir de la mano de la Administración facilita su entrada en los mercados y para nosotros es obvio que ellas, en definitiva, son las que venden bien España y las responsables, en muy buena medida, de lo que es España, un país moderno, competitivo, desarrollado, capaz de ofrecer muchas cosas en muchos sectores y, por lo tanto, estamos muy satisfechos". "Esa comunión -ha destacado- nos identifica como un país exitoso, con una buena coordinación entre el sector público y el privado, que es envidiable".

Actualmente, hay dos centenares de empresas españolas radicadas en

those- didn't have any Chamber of Commerce in this region. As Ambassador of Spain to the UAE I am very glad that this is the first country where we open the first one in the Middle East", he highlighted.

Other data that shows the position of Spain in the Arab Emirates is that, according to the Ambassador, in 2017 "more than 7,600 Spanish firms exported to this country" and out of these "more than 2,000 are regular exporters".

H.E. Álvarez Barthe admitted that "the numbers of bilateral trade between both countries is not that good as compared to other European countries, some with a smaller GDP than Spain's", so he considers that "a greater growth is expected".

According to the Ambassador, the firms "are clear about the fact that working with the administration eases their entry into the markets and for us it is obvious that they, at the end, are the ones selling Spain well, and are responsible, to a great extent, of projecting what Spain is: a modern country, competitive, developed, able to offer many things in many sectors.

And as a result, we are very satisfied". That understanding -he highlighted- identifies us as a successful country, with a good coordination between the public and the

GrupoTYPSA

Gruporauros

TYPSA

www.gruporauros.com

www.typsa.com

Trabajamos en el desarrollo de Sistemas Expertos, metodologías de trabajo, herramientas y aplicaciones, que permiten a los gestores de infraestructuras planificar y predecir las actuaciones a realizar de una manera eficiente y sostenible

---

Con nuestros servicios de CONSULTORÍA, ADQUISICIÓN, PROCESO DE DATOS, DESARROLLO E IMPLANTACIÓN, contribuimos a la consecución de los objetivos de nuestros clientes. El éxito está basado en el entendimiento de sus necesidades y en nuestro conocimiento del sector

---

RAUROS ME

3rd Floor, Bin Khedia Centre,
Office 306
PO BOX 79882 – Al Garhoud
Dubai , United Arab Emirates
Tel. +971 56 171 52 68
E-mail: rauroszm@rauroszm.com

Grupo Rauros, fundado en 2002, pertenece a TYPSA desde el año 2015. Es una ingeniería/consultora que combina la ingeniería civil con el desarrollo de nuevas tecnologías aplicadas al control y gestión de activos de carreteras, autopistas y aeropuertos, con una fuerte especialización en el cálculo y estudio de pavimentos. Asimismo, desarrolla Sistemas Expertos de Gestión usados por Administraciones Públicas y Compañías Privadas en más de 15 países.

Contamos con oficinas y sociedades operando en España, México, Emiratos Árabes y Perú, así como representación comercial en los más de 20 países en los que el Grupo TYPSA tiene implantación.

ICARO

Sistema de Gestión de Activos, en continuo proceso de desarrollo y mejora. Está destinado a la gestión global de autopistas, carreteras y redes viales. Sistema multiplataforma. Dashboard.

DEDALO

Sistema destinado a la gestión experta de pavimentos aeroportuarios.

GEANET

Sistema experto de gestión de activos de redes eléctricas de media y alta tensión. Sistema web multiplataforma.

RAUROS EN CIFRAS

231.729	455	101	13
KM	USUARIOS	CLIENTES	PAISES

Entre nuestros clientes se encuentra el MOID (MINISTRY OF INFRAESTRUCTURE DEVELOPMENT) de U.A.E., que hace uso del Sistema ÍCARO en la gestión de su red de autopistas.

Arturo Manso, consejero de EL CORREO, director general de Teka en Oriente Medio y fundador del SBC -izquierda-, junto a Antonio Álvarez, embajador de España en Emiratos Árabes Unidos.

Arturo Manso, adviser of EL CORREO, Director General of Teka in the Middle East and founder of the SBC -left and H.E. Antonio Álvarez, Ambassador of Spain to the United Arab Emirates.

EAU. Un ejemplo de la fortaleza del tejido empresarial español presente en Emiratos Árabes Unidos se visualizó en el acto organizado por el SBC y la Embajada de España en Abu Dhabi con motivo del Día Nacional 2018, que contó con un total de 38 patrocinadores y mil asistentes.

FAVORECER EL NETWORKING

Entre las actividades y servicios que presta el Spanish Business Council (SBC) se encuentra la organización de eventos con el objetivo de apoyar a los miembros en sus objetivos profesionales, así como darles la oportunidad de impulsar actos propios o de terceros que aporten un marco de información y que favorezcan el 'networking' entre ellos.

En esta línea, el SBC lleva a cabo desayunos de miembros mensuales o 'after work', que se desarrollan por las tardes. Estos eventos se organizan habitualmente en hoteles o restaurantes que son miembros del SBC.

Los españoles Miguel Silva, como presidente, y Arturo Manso, vicepresidente, fueron quienes pusieron el SBC en marcha en el año 2005.

The Spaniards Miguel Silva as President and Arturo Manso as Vice President were the ones who started the SBC in 2005.

Cada mes se llevan a cabo dos 'business breakfast' cuya finalidad es dar a conocer temas de actualidad ya sean económicos, legales o regulatorios y que son de interés para los miembros.

Existen otros eventos de carácter social una vez al año como la Cena de Gala, la Cena de Navidad, el Día Internacional de la Mujer y el Día Nacional

private sectors, which is enviable".

Currently, there are two hundred Spanish companies settled in the UAE. An example of the strength of the Spanish corporate network in the United Arab Emirates was seen in the event organized by the SBC and the Embassy of Spain to the UAE on the occasion of the National Day of Spain, 2018, which counted on the presence of 38 sponsors and more than a thousand participants.

PROMOTING NETWORKING

Among the activities and services offered by the Spanish Business Council (SBC) is the organization of events with the objective of supporting the members in their professional goals, as well as giving them the chance to host their own events or for third parties, which contributes to an informative framework and promotes networking among them.

Along these lines, the SBC organizes monthly breakfasts for members

El Día Nacional de España 2018 en Emiratos Árabes contó con la asistencia de mil personas.

The National Day of Spain in 2018 in the Arab Emirates was attended by more than a thousand people.

de España, que se celebra en colaboración con la Embajada de España en Abu Dhabi.

Por último, se organizan encuentros junto a otros 'business councils' radicados en Emiratos Árabes Unidos como el Foro de Infraestructuras, Cena Iftar durante el Ramadán, desayunos de trabajo, seminarios o eventos de 'networking' para jóvenes profesionales.

En esta situación, el presidente del SBC ha hecho una invitación "a todas las compañías que quieran formar parte del SBC, tanto españolas como emiratíes o empresas emiratíes en las que trabajen españoles, y a todo aquel que quiera participar en nuestro consejo".

"Estamos más que abiertos a poder recibir a todos y cada uno de ellos y aclararles todas las dudas que puedan tener a la hora de querer formar parte de este consejo, pueden contactar a través del correo electrónico chairman@spanishbusinesscouncil.ae", ha subrayado. •

or 'after work', which are organized in the evenings. These events are carried out normally in hotels or restaurants, who in turn are members of the SBC. Every month two business breakfasts are carried out, with the goal of providing information on current topics whether they are related to the economy, law or regulations, and which are of interest to the members.

There are other social events once a year like the Gala Dinner, the Christmas Dinner, the International Woman's Day and the National Day of Spain, the last celebrated in collaboration with the Spanish Embassy based in Abu Dhabi.

Finally, meetings like the Forum of Infrastructures, Iftar Dinner during Ramadan, work breakfasts, seminaries or networking events for young professionals are organized with other business councils settled in the United Arab Emirates.

In light of the recent changes, the President of the SBC welcomes "all companies which want to join the SBC, both Spanish and Emirati firms in which Spaniards work, and all those who wish to participate in our council".

"We are more than open to receive all of them and clarify any doubts they may have when wishing to be a part of this council. They can contact us through the e-mail address chairman@spanishbusinesscouncil.ae", he highlighted. •

Un mar de grúas opera actualmente durante las 24 horas del día en la superficie de 4,38 kilómetros cuadrados sobre la que se levanta la Expo 2020.

A sea of cranes currently operating 24 hours per day on a 4.38 square kilometer surface, the site on which Expo 2020 will stand.

Dubai ante el mundo

Dubai at the forefront of the World

El emirato prepara a todo ritmo la celebración de la Expo 2020, un acontecimiento de relevancia global con un presupuesto de 6.800 millones de dólares que contará con la presencia confirmada de 190 países, entre ellos "todos los países latinoamericanos" y España.

At full speed, the emirate is preparing Expo 2020, an event of global relevance with a budget of 6.8 billion dollars and a confirmed presence of 190 countries, including "all the Latin American countries" and Spain.

Texto | Text: Rafael P. Unquiles • Fotos | Photos: WAM, ECG

El jeque Mohammed bin Rashid Al Maktoum, vicepresidente y primer ministro de Emiratos Árabes Unidos y gobernante de Dubai –en el centro–, atiende en el recinto de la Expo 2020 las explicaciones de Reem Bint Ibrahim Al Hashimy, ministra de Estado de Cooperación Internacional de EAU y directora general de la exposición universal.

Sheikh Mohammed bin Rashid Al Maktoum –centre–, Vice President and Prime Minister of the United Arab Emirates and ruler of Dubai, at the premises of Expo 2020, receiving the report of Reem Bint Ibrahim Al Hashimy, State Minister of International Cooperation of the UAE and General Director of the universal exhibition.

La Expo 2020 de Dubai, con un presupuesto de 25.000 millones de dirhams (6.800 millones de dólares), reunirá a partir del 20 de octubre del próximo año a 190 países bajo el lema 'Conectando mentes, creando el futuro'. Durante seis meses recibirá miles de visitas que la organización espera que alcancen la cifra final de 25 millones. Es el gran reto de un emirato que tiene depositadas grandes expectativas en un acontecimiento mundial que se celebra por primera vez tanto en un país árabe como en la gran región de Oriente Medio.

El mundo hispano no es ajeno a ello. La directora de Participantes Internacionales en la Expo 2020, Maha Al Gargawi, apunta que "es fantástico que todos los países latinoamericanos hayan confirmado su participación, incluidos Argentina, Brasil, Chile, Uruguay y México", que recientemente han anunciado públicamente que estarán presentes en el evento.

"Nos encontramos encantados de ver el apoyo que la Expo 2020 está recibiendo de la región de América Latina, donde los países reconocen los beneficios de participar", subraya.

Según asegura, la Exposición Universal en ciernes ofrece a estos territorios "la oportunidad de explorar nuevos mercados y oportunidades" en Dubai, Emiratos Árabes Unidos y la región MEASA (Medio Oriente, África y Asia del Sur). "Todos los países de América Latina han mostrado un gran interés y compromiso con la Expo 2020 y algunos tienen avanzados sus proyectos".

Capítulo especial merece igualmente España, un Estado que Al Gargawi considera que siempre estuvo muy vinculado con las exposiciones universales desde que participó en la primera Feria Mundial en Londres en 1851. España ha acogido grandes acontecimientos de este nivel en 1888 (Barcelona), 1929 (Sevilla y Barcelona), 1992 (Sevilla) y 2008 (Zaragoza).

La Expo 2020 espera una presencia española fuerte y significativa, que refleje el patrimonio cultural, creativo y gastronómico de un país definido por 700 años de historia compartida con el mundo árabe.

La directora de Participantes Internacionales señala que a ello hay que

Starting October 20 next year and with a budget of 25,000 million dirhams (6.800 million dollars), Expo 2020 Dubai will gather 190 countries under the theme 'Connecting minds, creating the future'. For six months, the emirate will receive thousands of visitors, the expected final figure being 25 million, according to its organizers. This is the great challenge of an emirate that has generated great expectations in a world event that is celebrated for the first time both in an Arab country and in all of the Middle East.

The Hispanic world is no stranger to it. The Director of International Participants at Expo 2020, Maha Al Gargawi, pointed out that "it is fantastic that all the Latin American countries have confirmed their participation, including Argentina, Brazil, Chile, Uruguay and Mexico," which have recently announced publicly that they will be present at the event.

"We are delighted to see the support that Expo 2020 is receiving from the Latin American region, where the countries recognize the be-

unir que "la Expo será una oportunidad para que las empresas españolas intercambien las mejores prácticas y muestren sus tecnologías innovadoras en áreas como el tratamiento del agua, la gestión de residuos, el transporte y las energías renovables".

Este acontecimiento internacional de primer nivel tendrá un gran y positivo impacto en Emiratos Árabes Unidos y Dubai ya que va a "estimular el crecimiento económico a largo plazo". Como dato, Al Gargawi revela que en 2017 la Expo otorgó más de 10.800 millones de dirhams (2.940 millones de dólares) en contratos de construcción y que los contratos no relacionados con la construcción se elevaron a 411 millones de dirhams (112 millones de dólares).

Adicionalmente, mantiene, que la afluencia de millones de visitantes a Dubai y EAU producirá un efecto positivo en el turismo que aportará beneficios económicos e inversiones que impulsarán nuevas oportunidades de empleo en toda la región. Y lo esencial es, según Al Al Gargawi, que permitirá "construir lazos que más allá de 2020 continuarán contribuyendo a la generación de nuevos negocios, al crecimiento del PIB y a la creación de empleos en Dubai, Emiratos Árabes y en todo Oriente Medio".

Hay más espacios por explorar, por ejemplo los que se abren para múltiples oportunidades empresariales. "Nos tomamos en serio la posibilidad de maximizar estas opciones para las empresas de todos los tamaños de todo el mundo a través de nuestros programas de extensión comercial con compañías y cámaras de negocios a nivel internacional para asegurarnos que puedan aprovechar los miles de millones de dólares en oportunidades antes, durante y después de la Expo 2020", puntualiza la directora de Participantes.

"Nos tomamos en serio la posibilidad de que empresas de todos los tamaños de todo el mundo aprovechen los miles de millones de dólares en oportunidades antes, durante y después de la Expo 2020"

"We are serious about the possibility that companies of all sizes from all over the world benefit from the thousands of millions of dollars in opportunities before, during and after Expo 2020."

Expo 2020 se presenta como una ocasión única que combina experiencias culturales, tecnologías de vanguardia, viajes gastronómicos, exhibiciones que invitan a la reflexión, entretenimiento o magna arquitectura.

Como parte del tema 'Conectando mentes, creando el futuro', cada nación participante tendrá su propio pabellón por primera vez en la historia de las exposiciones universales, lo que les permitirá mostrar lo mejor de su potencial e innovación nacional.

nefits of participating," she said.

According to Miss Al Gargawi, the emerging Universal Exhibition offers these territories "the chance to explore new markets and opportunities" in Dubai, the United Arab Emirates and the MEASA region (Middle East, Africa and South Asia)." All the countries of Latin America have shown great interest in and their commitment to Expo 2020, and some of them are already developing their projects."

Spain also deserves a special chapter. Al Gargawi considers this country as one that has always been closely linked to universal exhibitions since it participated in the first World Fair in London in 1851. Spain hosted major events of this level in 1888 (Barcelona), 1929 (Seville and Barcelona), 1992 (Seville) and 2008 (Zaragoza).

Expo 2020 awaits a strong and significant Spanish presence that will reflect the cultural, creative and gastronomic heritage of a country defined by 700 years of history shared with the Arab world.

The Director of International Participants highlighted that we must add the fact that "Expo will be an opportunity for Spanish companies to exchange best practices and showcase their innovative technologies in areas such as water treatment, waste management, transportation and renewable energy."

This first-level international event will have a great and positive impact on the United Arab Emirates and Dubai as it will "stimulate long-term economic growth". As supporting data, Al Gargawi revealed that in 2017, Expo awarded more than 10,800 million dirhams (2,940 million dollars) in construction contracts, and that non-construction related contracts amounted to 411 million dirhams (112 million dollars).

Furthermore, she pointed out that the influx of millions of visitors to Dubai and the UAE will produce a positive effect on tourism, thereby generating economic benefits and attracting investments that will encourage new employment opportunities throughout the region. The essential

La Expo 2020 será asimismo la primera muestra mundial en agrupar a los países participantes por tema en lugar de por ubicación geográfica. "Al organizar pabellones nacionales de acuerdo con los tres subtemas clave de la Expo, 'Oportunidad, Movilidad y Sostenibilidad', esperamos brindar a los participantes y visitantes una experiencia más enriquecedora y significativa", destaca Al Gargawi.

Además, es la primera vez que una exposición universal tiene lugar de octubre a abril, razón por la cual cubrirá numerosas celebraciones nacionales y mundiales por primera vez, incluido Navidad o Año Nuevo. Su programa de eventos tendrá como objetivo ofrecer actividades para todos los gustos, desde comida y arte hasta música, danza o espectáculos culturales.

Una gran ventana al mundo que espera contar con 30.000 voluntarios y que actualmente crece a pasos acelerados sobre una superficie total de 4,38 kilómetros cuadrados situada junto al aeropuerto internacional Al Maktoum en Dubai South. Ahí, precisamente, es la cita el 20 de octubre de 2010. •

"Estamos encantados de ver el apoyo que la Expo 2020 se encuentra recibiendo de la región de América Latina y España"

"We are delighted to see the support that Expo 2020 is receiving from the region of Latin America and Spain."

fact is that, according to miss Al Gargawi, the event will allow "to build ties that, beyond year 2020, will continue to contribute to the generation of new business, GDP growth and the creation of jobs in Dubai, the Arab Emirates and throughout the Middle East."

There are more spaces to explore, such as those created for multiple business opportunities. "We are serious about the possibility of maximizing these options for companies of all sizes around the world through our commercial extension programs with international companies and Chambers of Commerce, in order to ensure that they benefit from the billions of dollars in opportunities before, during and after Expo 2020," the Director of Participants said.

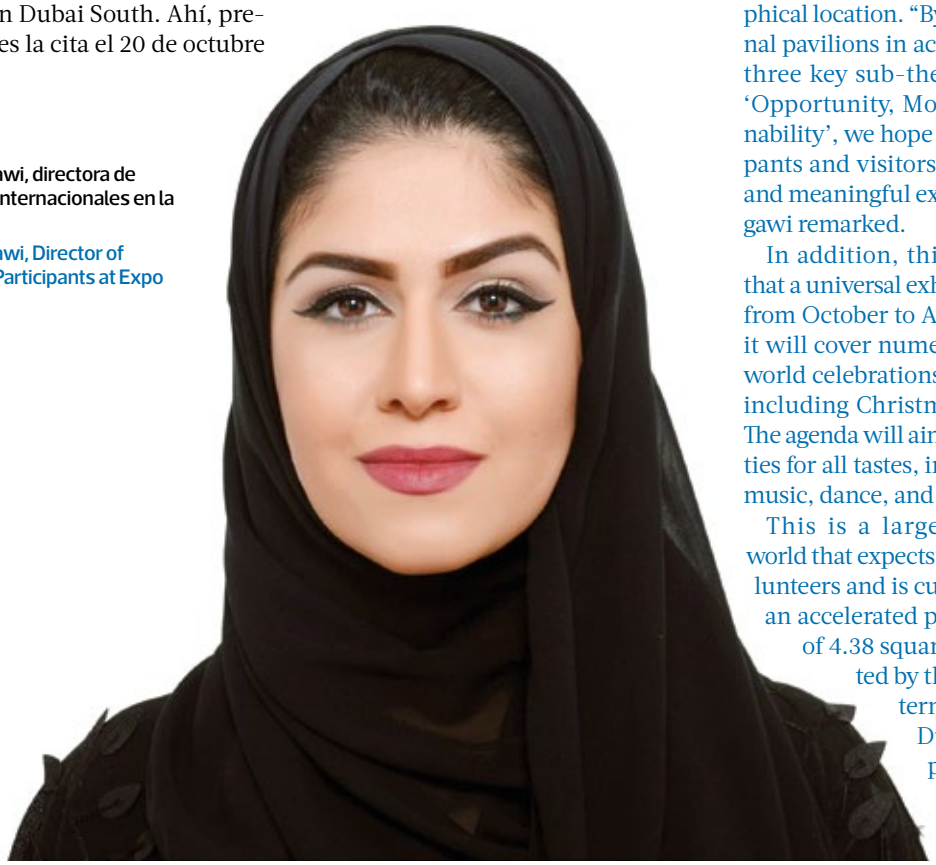
Expo 2020 is presented as a unique occasion that combines cultural experiences, cutting-edge technologies, gastronomic trips, exhibitions that stimulate reflection, entertainment or major architecture.

As part of the theme 'Connecting minds, creating the future', each participating nation will have its own pavilion for the first time in the history of universal exhibitions, which will allow them to show the best of their national potential and innovation.

Expo 2020 will also be the first global show to group the participating countries by theme instead of geographical location. "By organizing national pavilions in accordance with the three key sub-themes of the Expo, 'Opportunity, Mobility and Sustainability', we hope to provide participants and visitors a more enriching and meaningful experience," Al Gargawi remarked.

In addition, this is the first time that a universal exhibition takes place from October to April, which is why it will cover numerous national and world celebrations for the first time, including Christmas and New Year. The agenda will aim at offering activities for all tastes, including food, art, music, dance, and cultural shows.

This is a large window to the world that expects to have 30,000 volunteers and is currently growing at an accelerated pace on a total area of 4.38 square kilometers located by the Al Maktoum International Airport in Dubai South. There, precisely, the event will be launched on October 20, 2020. •



Maha Al Gargawi, directora de Participantes Internacionales en la Expo 2020.

Maha Al Gargawi, Director of International Participants at Expo 2020.

Emiratos Árabes, un país estratégico para Cepsa

The United Arab Emirates, a strategic country for Cepsa

En solo unos años, la compañía ha incrementado notablemente su presencia en este país, con proyectos clave en sus áreas de exploración y producción y química.

The Company has significantly increased its presence in the country through key projects in its Exploration and Production and Chemicals areas.

Texto | Text: ECG • Fotos | Photos: EL CORREO

Cepsa opera en todas las fases de la cadena de valor del petróleo y del gas, además de fabricar materias primas de origen vegetal y tener presencia, desde 2017, en el sector de las energías renovables. El modelo integrado de negocio que sostiene todas sus actividades, desde hace casi 90 años, le ha permitido convertirse en una compañía energética de referencia y preferencia, creadora de valor sostenible y con un sólido crecimiento internacional.

De esta forma, la llegada de Cepsa o la consolidación de su presencia en países de todo el mundo ha marcado su trayectoria en los últimos años pero también forma parte del presente y su visión y estrategia de futuro para los próximos. Una estrategia hacia 2030, en la que Emiratos Árabes tiene su peso específico.

La apertura a finales de 2012 de la oficina de Cepsa en Abu Dhabi marcó el punto de partida de este crecimiento, uno de los más notables de la compañía en el ámbito internacional. Desde 2013, Cepsa desarrolla actividades de suministro de combustibles marinos desde el puerto de Fujairah, y de exploración y producción, con importantes hitos en 2018, a los que se ha sumado, recientemente, el proyecto de construcción de una planta química para la producción de LAB, materia prima para la fabricación de detergentes biodegradables, de la que Cepsa es uno de los principales pro-

Cepsa operates across the entire oil and gas value chain, producing alcohols from natural sources, and since 2017 also works in renewables. The company's integrated business model over the past 90 years has helped turn the company into a leading global energy company, a sustainable value creator with strong international growth. The Company operates in 20 countries in five continents.

Cepsa's entry into new countries, or consolidation in others, has marked its trajectory in recent years, but also forms its outlook for the present and future of the company. A strategy for 2030, where the United Arab Emirates will play a key role.

Sultan Ahmed Al Jaber, consejero delegado del Grupo ADNOC, y Pedro Miró, vicepresidente y consejero delegado de Cepsa, durante la firma del acuerdo sobre SARB y Umm Lulu.

Sultan Ahmed Al Jaber, CEO of the ADNOC Group, and Pedro Miró, Vice President and CEO of Cepsa, during the signing of the SARB and Umm Lulu agreement.

ductores del mundo.

Su experiencia en la gestión de proyectos de ingeniería y su 'know how' de operación y mantenimiento en instalaciones industriales le han valido la confianza de compañías líderes en la zona que han elegido a Cepsa como socio preferente para el desarrollo de nuevos proyectos y la búsqueda de nuevas oportunidades de negocio.

EXPLORACIÓN Y PRODUCCIÓN

2018 ha sido un ejercicio muy destacado para la actividad de exploración y producción de Cepsa en Emiratos. La presencia de la compañía en este ámbito, a través de su participación en cuatro yacimientos de crudo 'offshore' en producción (Uhm Al Anbar, Neewat Al Galan, Mubarraz y Hail), crecía con la concesión, a través de ADNOC, la Compañía Nacional del Petróleo de Abu Dhabi, y por cuarenta años, de una participación del 20 por ciento en dos campos principales en desarrollo, Sateh Al Razboot (SARB) y Umm Lulu, que se encuentran entre los veinte mayores yacimientos a nivel mundial por su tamaño e inversiones, así como en otros dos campos más pequeños: Bin Nasher y Al Bateel.

Ha sido en los últimos días de diciembre cuando salía el primer cargamento de estos dos yacimientos principales desde la terminal 'offshore' de

Cepsa's growth in the country began when it opened its office in Abu Dhabi in 2012. Since 2013 Cepsa has provided marine fuels from the port of Fujairah, and reached important milestones in 2018 for its Exploration and Production business. More recently the Company also announced plans to build a chemicals plant to produce LAB in the country, the raw material used to make biodegradable detergents where Cepsa is a world leader.Its experience in engineering project management and its know-how in industrial operations have made Cepsa a partner of choice for new projects and business opportunities in the region.

EXPLORATION AND PRODUCTION

2018 was an important year for Cepsa's Exploration and Production business in the Emirates. The Company's presence in this area through the offshore fields Uhm Al Anbar, Neewat Al Galan, Mubarraz y Hail, grew with the concession via ADNOC for 40 years of a 20% stake in two large fields in production, Al Razboot (SARB) y Umm Lulu. These fields are among the 20 largest fields in production globally, and were accompanied by two other smaller oilfields Bin Nasher and Al Bateel.

The first shipment of one million barrels of light crude from the two larger fields destined for India was made in December, which Cepsa's Trading business managed and marketed.Cepsa's production at the shallow water SARB and Umm Lulu fields off the coast of Abu Dhabi began in August last year and will progressively increase until peak production in 2020. Their start-up and commercialization of crude were two important milestones for Cepsa, which contribute to its strategic plan for 2030.

NEW LAB PLANT

Cepsa and ADNOC's collaboration is not just limited to its Exploration and Production business. In chemicals both companies will work together

Zirku Island (Abu Dhabi) con un millón de barriles de crudo ligero, destino a la India. El área de 'Trading' de Cepsa se ha encargado de su gestión, logística y comercialización.

La producción de Cepsa en los campos de SARB y Umm Lulu, situados en aguas someras frente a la costa de Abu Dhabi, comenzó en el mes de agosto del año pasado e irá aumentando progresivamente hasta alcanzar en 2020 el techo de producción. Tanto su puesta en producción como el inicio de la comercialización del crudo son dos hitos relevantes para Cepsa, que contribuyen decisivamente a los objetivos de su plan estratégico 2030.

NUEVA PLANTA DE LAB

La colaboración de ADNOC y Cepsa no se limita a la actividad de exploración y producción. En el área química, ambas compañías trabajarán de manera conjunta en la construcción de una nueva planta de alquilbenceno lineal (LAB, por sus siglas en inglés) en el Parque de Derivados de Ruwais, en Abu Dhabi. Este proyecto será la primera de las plantas de derivados que se desarrollarán dentro del programa de inversión Downstream de ADNOC para Ruwais, en el que esta compañía invertirá 45.000 millones de dólares (165.000 millones de AED).

El contrato de inicio de la ingeniería de detalle (Front End Engineering Design, FEED), un hito clave en el desarrollo del proyecto, ha sido también adjudicado a finales de 2018 a Técnicas Reunidas, empresa de ingeniería con sede en España que opera en Emiratos Árabes Unidos desde 2006.

La nueva planta de LAB será operada de manera conjunta por ADNOC y Cepsa. Cuando esté en funcionamiento, producirá anualmente 225.000 toneladas de normal-parafinas y 150.000 de LAB. El LAB es la materia prima principal para la producción de detergentes biodegradables tanto de uso doméstico como industrial. También se utiliza para la fabricación de productos de limpieza del hogar, y pastillas de jabón, y Cepsa es uno de los principales productores del mundo.

Introducing CEMEX Go: The game-changer for the cement and concrete industries

CEMEX Go has finally launched in UAE and is leading the digital transformation by offering end-to-end solution to CEMEX Customers.

CEMEX Go provides a seamless experience for order placement, live tracking of shipments, and managing invoices and payments for CEMEX's products.

CEMEX Go delivers real-time, detailed information that customers need to get more done in less time, enabling them to have more control over their businesses.

With a strong customer-centric approach, CEMEX Go allows its users to increase their productivity, make better business decisions, and have more control over their business.

www.cemex.ae/go

La instalación estará integrada con la refinería de Ruwais e incorporará el proceso más avanzado de la tecnología DETAL, colicenciada por Cepsa y UOP en los años 90 y utilizada por cuatro de cada cinco nuevas plantas de LAB en el mundo. La principal ventaja de esta nueva versión de DETAL es el menor consumo de materia prima, lo que mejora la sostenibilidad del producto.

CEPSA EN EL MUNDO

La Compañía energética desarrolla su actividad en más de 20 países donde ofrece soluciones energéticas a sus clientes gracias al trabajo de sus casi 10.000 profesionales.

Con una presencia y liderazgo incuestionables en España y el resto de Europa, la progresiva internacionalización de Cepsa ha llevado su actividad a otros muchos puntos de la geografía como, además de Oriente Medio, Argelia (con más de treinta años de actividad de exploración y producción), China, Indonesia o Canadá.

Igualmente, Cepsa posee una notable e histórica trayectoria en el continente americano con actividad exploratoria en Brasil y, desde 2018, México; y ya en fase de producción en Colombia y Perú; suministro de bunker en Panamá, donde Cepsa es el suministrador de referencia a ambos lados del canal, y una importante actividad química en Brasil.

La planta brasileña Detén Química, dedicada a la producción de LAB y LABSA, y participada por Cepsa (72%) y Petrobras (28%) culminó recientemente un proyecto de ampliación de la producción; un revamping que supuso aumentar su capacidad de producción de LAB hasta las 260.000 toneladas y que contribuía a afianzar el liderazgo de Cepsa en la producción de esta materia prima.

Además, en Latinoamérica, la Compañía comercializa sus lubricantes en 11 países latinoamericanos: Argentina, Chile, Colombia, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, México, Nicaragua, Paraguay, República Dominicana y Uruguay. •

in the construction of a new linear alkyl-benzene plant at the Ruwais Derivatives Park in Abu Dhabi. This will be the first derivatives plant under ADNOC's downstream investment in Ruwais where it will invest $45 billion (AED 165 billion).

The Front End Engineering Design (FEED) contract, key to the project's development, was awarded at the end of 2018 to Técnicas Reunidas, a Spanish engineering company that has operated in the UAE since 2006.

The new LAB plant will be jointly operated by ADNOC and Cepsa. When it is in operation it will produce 225,000 tons a year of paraffin and 150,000 tons of LAB. LAB is the main raw material used to produce biodegradable detergents for both domestic and industrial use. It is also used to make home cleaning products and Cepsa is one of the leading producers in the world.

The plant will be integrated into the Ruwais plant and will incorporate the most advanced DETAL technology, co-licenced by Cepsa and UOP in the 1990s, and used by four out of five new LAB plants globally. The main benefit of the new version is lower raw material consumption, making it more sustainable.

CEPSA IN THE WORLD

The energy company operated in over 20 countries where it offers energy solutions to its customers thanks to the work of 10,000 professionals.

Its leadership position in Spain and Europe, as well its progressive internationalization has taken its operations besides the Middle East to Algeria (where it has worked for over 30 years in E&P), China, Indonesia and Canada.

The company also works in the Americas through exploration activity in Brazil, and since 2018 in Mexico. It also operates production fields in Colombia and Peru, and supplies bunker fuel in Panama on both sides of the canal.

Cepsa also has the Detén chemicals plant in Brazil which produces LAB and LABSA, and is operated by Cepsa (72%) and Petrobras (28%), which was recently revamped to increase LAB production to 260,000 tons and will help guarantee Cepsa's leadership in its production.Cepsa also sells its lubricants in 11 countries in Latin America: Argentina, Chile, Colombia, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Mexico, Nicaragua, Paraguay, Dominican Republic and Uruguay. •

El año 2018 ha sido un ejercicio muy destacado para la actividad de exploración y producción de Cepsa en Emiratos Árabes.

2018 was an important year for Cepsa's Exploration and Production business in the United Arab Emirates.

CEPSA, EN 2017 | CEPSA, IN 2017

92.114 barriles de crudo diarios producidos | **92,114** barrels of crude produced a day

423.906 barriles de petróleo diarios destilados | **423,906** barrels destilled a day,

hm hospitales

INTERNATIONAL PRIVATE PATIENTS OR
WITH INTERNATIONAL MEDICAL INSURANCES:

international@hmhospitales.com

ASSISTANCE 24 / 7 / 365

ARABIC: +34 629 824 020

ENGLISH/SPANISH: +34 629 823 493

RUSSIAN: +34 648 457 214

www.hmhospitales.com

PRESTIGE AND COMMITMENT

THE LEADING PRIVATE HOSPITAL GROUP IN MADRID

Spain's health care system ranked 7th in the world according to the WHO's Ranking of the World's Health Systems.

OUR HEALTH MODEL

TECHNOLOGY + ASSISTANCE + TEACHING & RESEARCH

LATEST TECHNOLOGY

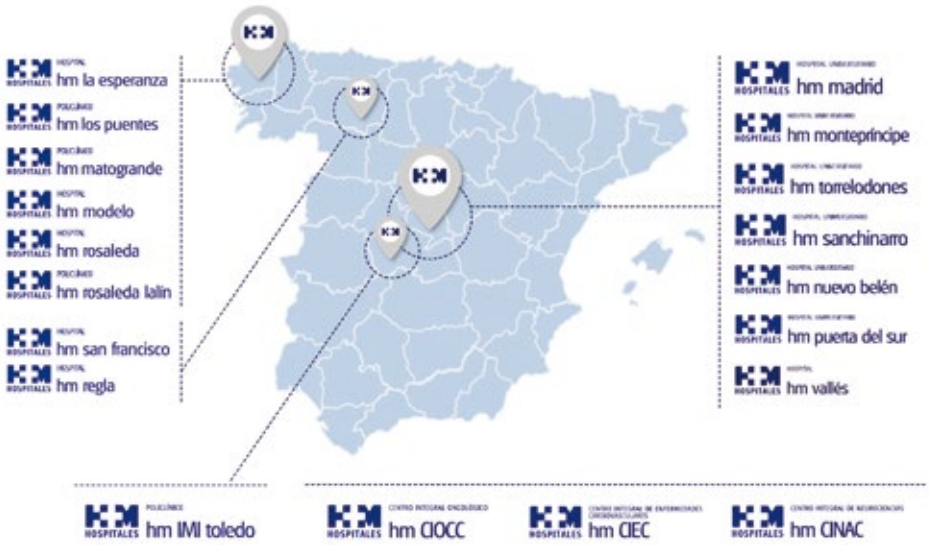
- PET-MRI, HIFU, Da Vinci, Intrasurgical Brain MRI, Aquilion One CT scanner (323 detectors), etc
- Video-on line consultation

ASSISTANCE

- All medical and surgical specialties
- 15 General Hospitals
- 4 Comprehensive Centres: Oncology, Cardiology, Neuroscience, Fertility

TEACHING & RESEARCH

Writing in world-leading scientific journals such as "The Lancet", "Nature" or "The new England Journal" and Clinical trials in Oncology, Cardiology and Neuroscience. Her Majesty Queen Sofia of Spain honoured us with her presence to find out about the advances in Parkinson´s disease made at HM CINAC (Neuroscience Centre).



"Emiratos Árabes es el país que más invierte en el sector energético"

"The United Arab Emirates is the country that invests most in the energy sector"

Erik Rovina, consejero económico jefe de la Oficina Comercial de España en EAU, sitúa las mejores oportunidades que ofrece el país en los ámbitos de la energía, la tecnología, las infraestructuras y las actividades relacionadas con la Expo 2020 de Dubai.

Erik Rovina, chief economic adviser of Spain's Commercial Office in the UAE, spots the best chances offered by the country in the areas of energy, technology, infrastructure and activities related to Expo 2020 in Dubai.

Texto | Text: **Rafael P. Unquiles.** • Fotos | Photos: **EL CORREO**

Empieza un nuevo ejercicio para las entidades españolas que tienen a Emiratos Árabes Unidos en su agenda de negocios. Actualmente hay 150 empresas registradas en la Oficina Comercial de la Embajada de España en el país, aunque se calcula que la cifra de las instaladas en EAU es aproximadamente "el doble", según apunta Erik Rovina, consejero jefe del organismo. Rovina, que sigue muy de cerca la evolución de estas compañías en Emiratos, cree que este 2019, antesala de la Expo 2020, puede ser un "año positivo" para ellas, sobre todo en los sectores

A new chapter opens up for all Spanish companies having the United Arab Emirates in their business agendas. Currently, there are 150 firms registered in the Commercial Office of the Spanish Embassy in the country, although some calculate that the number of companies settled in the UAE is approximately ''double'', according to Erik Rovina, chief economic adviser of this body. Rovina, who has been tracking the evolution of these companies in the Emirates closely, believes that 2019 – with Expo 2020 around the corner – can be a ''positive year'' for them, especially in the areas of infrastructure, energy and technology.

In what economic stage do the United Arab Emirates find themselves now?

Although tne UAE has the most diversified economy in the region, the fall of the crude oil price has had its effect. Oil and gas represent a third of the country's GDP, less than that of their neighbours, but it is still significant. The happiness of three or four years ago is gone. And it is also true that there is an excess of supply

Erik Rovina, en la sede de Dubai de la Oficina Comercial de España en Emiratos Árabes.

Erik Rovina, in the Dubai headquarters of Spain's Commercial Office in the Arab Emirates.

de infraestructuras, energía y tecnología.

¿Por qué momento económico pasa Emiratos Árabes Unidos?

Aunque tiene la economía más diversificada de la zona, la caída del precio del petróleo les ha afectado. El Oil&Gas es un tercio del PIB, menos que en el resto de sus vecinos pero es mucho. Ya no es la felicidad de hace tres o cuatro años. Y es verdad también que hay un exceso de oferta más que evidente en sectores como el de la construcción, seguido muy de cerca por el sector de la hospitalidad, hoteles y restaurantes. Sin embargo, hay otros sectores, como todo lo relacionado con la transformación digital, que son muy potentes. Las empresas del sector, como Microsoft, Google o IBM, tienen grandes dificultades para encontrar personal formado para hacer frente a la transformación digital que viene, que está ya aquí.

"2019 es un año positivo y decisivo para la Expo"

"19 is a positive and decisive year for the Expo"

¿Cuáles serían los indicadores que certifican esa situación económica?

Un indicador positivo muy claro es la falta de trabajadores cualificados en determinadas industrias, los están buscando y no los encuentran. Las cifras de negocio de estas empresas e industrias son asimismo una notable evidencia.

¿Está en una buena coyuntura el sector petrolero pese a los vaivenes del precio?

ADNOC tiene en perspectiva numerosos proyectos con gas. Emiratos Árabes quiere ser autosuficiente y está sacando bastantes licitaciones.

Rovina estima que existen el doble de las 150 empresas españolas de las que tienen constancia en la Oficina Comercial operando en Emiratos Árabes.

Rovina estimates that the existing Spanish companies operating in the Arab Emirates is double the 150 firms registered in the Commercial Office.

Las empresas españolas, como Técnicas Reunidas, se están aprovechando de estas circunstancias. El sector petrolífero, obviamente, no va a caer por mucho que vengan las energías renovables. Las previsiones de demanda en las próximas décadas siguen siendo muy fuertes para el petróleo. Y Emiratos es el país que más inversión está haciendo de cara al futuro.

El sector de las energías renovables también está teniendo una evolución positiva...

Sí, es uno de los sectores donde se puede hablar de crecimiento. Aquí en Dubai, por ejemplo, en todas las fases del parque solar Sheikh Mohammed bin Rashid Al Maktoum ha habido presencia española. Van a alcanzar un giga en la fase 3 y el objetivo es llegar hasta cinco, con lo cual sacan licitaciones constantemente. También en Abu Dhabi están terminando ya la planta solar de un giga que licitaron hace un par de años y tienen planes de sacar otra licitación de una planta de giga y medio, es decir, unas cantidades significativas.

¿Se percibe esa pujanza de sectores como el digital, el energético, el del agua o las infraestructuras?

Sí. Las empresas españolas que trabajan con las autoridades públicas están cobrando y están cobrando a tiempo.

¿Qué situación se presenta para 2019, víspera de la celebración de la Expo 2020 de Dubai?

Está claro que la Expo 2020 es una inversión muy relevante para el país, puesto que Emiratos Árabes Unidos va a gastarse mucho dinero para que salga bien. Entre 2019 y 2020 tienen que estar los hoteles listos y va a haber por parte de la Expo un empujón a la economía del país y sobre todo a la de Dubai. Es el año decisivo. A pesar de ello, las inversiones no dejan de ser un porcentaje pequeño de la economía del país, por lo que no va a ser el único motor de la economía. En cual-

which is evident in areas like construction, followed closely by hospitality sector (hotels and restaurants). However, there are other sectors, like everything related to digital transformation, that are very powerful. The companies in this sector, like Microsoft, Google or IBM, have great difficulties in finding qualified workers to face the upcoming digital transformation, which is already here.

What would be the indicators that certify that economic situation?

A positive, very clear indicator is the shortage of qualified workers in certain industries, they are looking for them and can't find them. The business figures of these companies and industries showclear evidence of this.

Is the oil sector in a good situation despite the ups and downs in the prices?

ADNOC has eyed several projects related to gas. The Arab Emirates want to be self sufficient and they are often

GULF | ASSIST B.S.C.(c)
a MAPFRE company

MAPFRE | ASISTENCIA
Your life. Our world

25 YEARS OF EXCELLENCE

ASSISTANCE

We cover the assistance needs of the insured in Roadside and home contingencies. We also offer solutions for the peace of mind and safety of those faced with diagnoses and treatment.

- **Roadside Assistance**
- **Home Assistance**
- **Personal Assistance**
- **Claims Management**

AUTOMOTIVE

We protect people's investments in vehicles, offering warranty programmes, loan protection, GAP and other vehicle coverage.

- **Vehicle Warranty**
- **GAP Insurance**
- **Repair Assist**

TRAVEL INSURANCE

We are specialists in assisting, transporting or repatriating travellers and their companions, as well as looking after their luggage.

- **Travel Insurance**
- **Travel cancellation**

LIFE STYLE

We offer insurance that protects people against unexpected situations such as unemployment, illness, accident and other unforeseen events that affect the quality or style of life, insuring your income or the payment of your loans, bills, card fees. We also offer protection and warranty for your devices and appliances.

- **Lifestyle Protection:** Credit card protection, Loan protection, payment protection, income protection
- **Devices Protection:** Phones and gadgets Insurance, Brown, white & grey warranty

MAPFRE ASISTENCIA is part of MAPFRE Group founded in 1989. MAPFRE ASISTENCIA is a Global Reinsurance, and service company that has the largest Assistance network in the world, 31,500 points of service Internationally and more than 3000 multilingual operators.

We are leaders in providing solutions for the insurance sector, including specific solutions for Brokers, as well as the Financial, Automotive and Travel Industries. We also design custom products for companies and large groups in other sectors.

www.mapfre-me.net

DUBAI OFFICE: Office:2701, Aspect tower, Business Bay
T: +971 4 278 4512, E: mapfre-me@mapfre.com

BAHRAIN OFFICE: Al Moayyed House Building, 2332, office 11 block no: 428,
T: +973 1721 8531

JORDAN OFFICE: Abdel Hamid Sharaf Street, The Plenary Center,
Bldg. no. 74 2nd floor, P.O Box: 5906 Amman- 11953 Jordan

quier caso, esperamos que sea un año positivo. Llevamos tres años de una situación difícil pero las empresas han aguantado, siguen aquí y están adaptadas.

¿Qué perfil de empresas estarían mejor situadas para hacerse con contratos en la Expo?

Al final, nos guste o no, las empresas que ya están aquí. Hay un portal de Internet de compras públicas y, por tanto, abierto a todo el mundo y es verdad que algunas cosas pueden comprarse a una empresa extranjera que no esté aquí, pero serán las menos. Al final la mentalidad no cambia. Necesitas a alguien que esté radicado aquí. Para empezar, estando en Emiratos Árabes es como te enteras de qué licitación va a salir y si quieren que estés o no. Si no estás radicado en el país va a ser muy complicado. Empresas de construcción, de arquitectura, de diseño de interiores, de contenidos… Son seis meses a los que hay que darles contenido, con lo cual esa parte también es muy importante.

¿Hay más oportunidades en los países de la zona o es Emiratos el que las copa?

En la región hay que quitar de la ecuación a Irán, porque ya no se pueden hacer negocios con Irán. Si quieres hacer negocios con EEUU no puedes hacer negocios con Irán. De lo que queda a este lado del Golfo, el principal país es Arabia Saudita, de lejos, porque es la mayor economía y la mayor parte de las empresas españolas han hecho su apuesta por este país. Emiratos Árabes es donde pueden estar radicadas porque es más sencillo para la vida diaria y, además, tener proyectos aquí te da referencias para el resto y viene muy bien, pero el principal trozo de la tarta es Arabia. ¿Qué ocurrirá con Arabia Saudita? Pues, obviamente, no se sabe. Está en una situación política difícil, pero ¿cuándo esta región va a tener una situación política fácil? Nunca en la historia reciente, por tanto, esa es la apuesta. Si aquí uno saca proyectos interesantes, en Arabia Saudita muchos más. Si aquí hay proyectos de plantas de desalación, en Arabia más. Es el mercado más activo. El problema es que, igual que aquí los proyectos van saliendo, en Arabia, de momento, tardan más.

"Si empieza a activarse la situación, Arabia Saudita será el mercado con más potencial de la región"

"If the situation starts activating, Saudi Arabia will be the market with more potential in the region"

¿Cuál es el camino más acertado para introducirse actualmente en este mercado?

El camino es siempre el de la paciencia. Conviene explicar a los responsables en España que hacer negocios aquí lleva tiempo, pueden ser dos años sin ningún ingreso y con facturas de gastos. Si no se está preparado para eso, es mejor no intentarlo porque vas a acabar perdiendo dinero. Una vez que estás aquí, hay que trabajar mucho las relaciones personales. La parte más complicada es conseguir referencias, pero a partir de ahí suele ir muy bien. Es un mercado difícil que para unos sectores va muy bien y para otros cuesta más. Antes de entrar tienes que analizar muy bien si este mercado es para ti o no. Y analizarlo implica venir a ferias, de visitante, de expositor, venir muchas veces y hacer un cuadro de situación sobre si merece la pena o no.

¿Qué empresas españolas se han abierto hueco en Emiratos recientemente dando los pasos acertados?

La que más ha cambiado en poco tiempo es Acciona. Llegó hace relati-

opening for bidding. Spanish companies like Técnicas Reunidas are taking advantage of these circumstances. The oil sector, obviously, is not going to fall even if renewable energies are coming. The demand forecasts for the next decades are still very strong for oil. And the UAE is the country that is investing the most towards the future.

The renewable energies sector is also having a positive evolution…

Yes, it is one of the sectors where we can talk about growth. Here in Dubai, for example, all of the phases of the Sheikh Mohammed bin Rashid Al Maktoum Solar Park have witnessed a Spanish participation. They are going to reach a giga in stage 3 and the goal is to reach 5, so they are constantly open for bidding. Also in Abu Dhabi they are finishing a one giga solar park they opened for bidding a couple of years ago and they are planning to open another plant of one and a half gigas, so these are meaningful quantities.

Is that strength also perceived in the digital, energy, water or infrastructure sectors?

Yes. The Spanish companies that work with the public authorities are getting paid, and on time.

What situation is expected in 2019, at the gates of Expo 2020 in Dubai?

Pabellón de España en Gulfood 2018, la feria de alimentación más grande de Oriente Medio que tiene lugar en Dubai.

Spanish pavilion at Gulfood 2018, the largest food fair in the Middle East that takes place in Dubai.

vamente pocos años pero ha ido entrando con éxito en distintos sectores. Cosentino, de superficies innovadoras de interiores, también está haciendo las cosas muy bien. Asimismo en el sector tecnológico destacaría a Amadeus, a Indra, a Seidor (de desarrollos de SAP) y a Aritmos (desarrollos de SAGE). Por último, en energía nuclear señalaría a Tecnatom y en el sector logístico a Coordinadora ETM, especializada en transporte de cargas especiales.

¿Qué hacen bien las empresas españolas para introducirse en Emiratos?

Ser flexibles, que es una de las capacidades que siempre se nos reconoce a los españoles. El cliente emiratí es exigente y cambia de opinión más a menudo de lo que nos gustaría, hay que estar preparado para ello y no todas las culturas son tan flexibles como la nuestra. Además trabajan muy bien.

¿Cómo van las exportaciones españolas a Emiratos Árabes?

En 2018 han ido igual o un poquito por debajo que en 2017. Llevamos dos años con prácticamente el mismo nivel, 1.700 millones de euros. Hay que tener en cuenta que este país

For sure Expo 2020 is an a very relevant investment for the country, and the United Arab Emirates are spending a lot to ensure its success. Between 2019 and 2020 hotels will have to be ready, and the Expo will boost the economy of the country and especially that of Dubai. It is the decisive year. However the planned investments are a small percentage of the economy of the country and they are not going to be the sole driver of the economy. Nevertheless, we expect it to be a positive year. We have had three difficult years but the firms have put up with it, they're still here and they have adjusted.

What is the profile of the companies that are in a better position for contracts for the Expo?

In the end, whether we like it or not, those companies which are already here. There is a website on the Internet for public purchases, hence open for everybody; and it is true that some things can be bought by a foreign company that is not here, but they will just be a few. In the end, the mindset is not changing. You need someone who is settled here. Firstly, being in the United Arab Emirates is how you hear about what biddings are being opened and whether they want you to be there or not. If you are not settled in the country, it's complicated. Construction, architecture, interior design or events companies...

Are there more opportunities in the neighbouring countries or are the Emirates taking them all?

In the region, Iran has to be removed from the equation, for no more business can be done with it. If you want to do business with the USA, you can't do business with Iran. From this side of the Gulf, the main country remaining is Saudi Arabia: the main one by far, as it is the biggest economy and most of the Spanish companies have had the big bid in this country. The United Arab Emirates is where they could settle best because everyday life is easier and because having projects here gives you references for the rest, which is convenient, but the biggest piece of the cake is in Saudi Arabia. What will happen to Saudi Arabia? Well, obviously, nobody knows. It is in a difficult political situation, but when is this region going to have an easy political situation? Never in recent history, so that is the bid. If one gets interesting projects here, there will be many more in

"Hacer las cosas bien y ser flexibles son las principales fortalezas de las empresas españolas"

"Doing things right and being flexible are the main strenghts of the Spanish companies"

sirve de 'hub' y lo que entra tiene como destino en muchos casos otros puntos en la región.

¿Es Emiratos Árabes Unidos un lugar adecuado para venir a hacer dinero?

Obviamente si vienes es porque vas a ganar más dinero. Pero hay que venir con una cualificación elevada. Tiene que ser un profesional muy bueno. Sin embargo, ya no se está pagando lo mismo que hace unos años. Supongo que muchas empresas se habrán dado cuenta de que estaban pagando una barbaridad. En cuanto a los ahorros, ahorras en función de lo que quieras gastar. Si vienes aquí y quieres vivir en una villa a todo lujo, entonces no ahorras.

¿Sigue siendo una tierra de oportunidades?

Para unos sectores sí, -energía, tecnología, agua, infraestructuras...- para otros, como hostelería, hay que esperar a que se ajuste. •

Saudi Arabia. If there are projects with desalination plants here, there will be more in Saudi Arabia. It is the most active market. The problem is that, whereas here projects are released here, in Saudi Arabia, at this moment, they take longer.

What is the right path currently to get into this market?

The path is always patience. It should be explained to managers in Spain that doing business here takes long. The could be two years without any income and only bills with expenses. If you are not ready for this, it is better not to try because you will end up losing money. Once you are here, you have to work at your personal relationships a lot. The most complicated part is getting contacts, but from this point, the way is usually smooth. It is a difficult market that is hard for some sectors and a bit harder for others. Before entering the market, you have to analyse well whether this market is for you or not. And analysing it implies coming to fairs, as a visitor or as an exhibitor, coming many times and getting the picture on whether it is worth it or not.

Which Spanish companies have come into the Arab Emirates recently taking the right steps?

The company that has changed the most in a short period of time is Acciona wich came a few years ago but it has been entering successfully several sectors. Cosentino, for interior innovative surfaces , is also doing the things right. In IT, I would mention Amadeus, Indra, Seidor (for SAP developments) and Aritmos (for SAGE developments). Finally, in nuclear energy I would point out Tecnatom and in logistics, Cordinadora EMT, a transport engineering company, specialized in complex freights..

What do the Spanish companies do right to get into the Emirates?

Being flexible, a capability that they always recognize in the Spaniards. The Emirati customer is demanding and changes his mind more often than we would like so one has to be ready for that and not all cultures are as flexible as ours. Moreover, they work very well.

How are the Spanish exports to the Arab Emirates?

In 2018 they have been the same or a bit lower than in 2017. We have had two years with a very similar level, 1.7 billion euros. We have to take into account that this country is a hub and any products coming in have in many cases, a different destination in the region.

Is the UAE a good country to come to and make money?

Obviously, if you come it is because you are going to make more money. But you have to come with high qualifications. And you have to be a top quality professional. However, companies are not paying as much as some years ago. I guess many companies have realised they were paying far too much. When it comes to savings, you save according to what you are ready to spend. If you come here and want to live in a luxurious villa, then you won't save.

Is this still a land of opportunities?

For some sectors, yes –energy, technology, water, infrastructure...- for others, like hospitality, we have to wait until the market adjusts. •

Le ayudamos a hacer negocios sin fronteras.

Londres
Miami
París
Casablanca
Lisboa
México
Dubai
Andorra
Sao Paulo
Lima
Bogotá
Alger
Nueva Delhi
Beijing
Shanghai
Singapur
Estambul
Santo Domingo
Nueva York
Varsovia

Hassanicor Building
Ofic.104, 1st Floor
Sheikh Zayed Road
Al Barsha First – Dubai
Tel. **(+971) 4399 6860**

EXCELENCIA EUROPEA 500+ RADAR EFQM

Sabadell
Estar donde estés

ACCIONA en el CCG: de cero a 2.500 empleados en menos de una década

ACCIONA in the GCC: From zero to 2,500 employees in less than a decade

La compañía española actualmente registra ingresos anuales en el Consejo de Cooperación del Golfo por más de US $ 650 millones y cuenta con establecimientos permanentes y proyectos ejecutados en 5 de los 6 países de la región

The Spanish company has reported annual revenues in the Gulf Cooperation Council of over US $650 million and has permanent offices and projects delivered in 5 of the 6 countries of the region

Texto | Text: ECG • Fotos | Photos: EL CORREO

Izquierda: Estación del Metro en la Expo de Dubai del proyecto 'Route 2020'.

Derecha: Proyecto desarrollado por ACCIONA Producciones y Diseño para el Museo Nacional de Omán.

Left: Metro station in the Expo Dubai of the 'Route 2020' project..

Right: Project developed by ACCIONA Producciones y Diseño for the National Museum of the Sultanate of Oman.

Si bien ACCIONA es una organización relativamente nueva en la región (abrió su primera oficina en Oriente Medio en Dubai en el año 2008), su historia se remonta a mediados del siglo XIX, cuando construyó un ferrocarril en España desde Medina del Campo hasta Zamora. Más de 150 años después, la compañía se ha convertido en un líder empresarial global en el desarrollo y gestión de infraestructura, energía renovable, agua, energía convencional y el sector servicios con presencia en 45 países en los cinco continentes y con cerca de 40.000 empleados. La compañía cotiza en el selecto índice bursátil español Ibex-35 y es líder en el suministro de soluciones sostenibles en todo el mundo. Su oferta cubre toda la cadena de valor, desde la financiación, diseño y construcción hasta la operación y mantenimiento.

El modelo de negocio de ACCIONA se basa en la sostenibilidad y sus actividades empresariales se fundamentan en el compromiso de contribuir al desarrollo económico y social de las comunidades en las que opera.

La estrategia de sostenibilidad de ACCIONA se ejecuta a través del Plan Maestro de Sostenibilidad, una hoja de ruta que incorpora todas las iniciativas de la Compañía en este aspecto. La meta de ACCIONA es liderar la transición hacia una economía baja en carbono, razón por la cual desarrolla todos sus proyectos con criterios de calidad y procesos de innovación que buscan optimizar el uso eficiente de los recursos y el respeto por el medio ambiente. La compañía ha sido neutral en emisiones de carbono desde el año 2016.

ACCIONA EN ORIENTE MEDIO

Los ingresos de ACCIONA han crecido en dos dígitos durante siete años consecutivos, una proeza impresionante para una empresa que recién ingresó en el Consejo de Cooperación del Golfo (CCG) hace una década. Durante el periodo relativamente corto comprendido entre los años 2008 y 2018, el grupo pasó de no tener proyectos en su portafolio al llegar al CCG, a contar con más de 2.500 empleados, ingresos

While ACCIONA is a relative newcomer in the region (it set up its first office in the Middle East in Dubai in 2008), its history stretches back to the mid-nineteenth century, when it built a railroad in Spain from Medina del Campo to Zamora. More than 150 years later, the Company has become a global business leader in the development and management of infrastructure, renewable energy, water, power and services with a presence in 45 countries across the five continents and close to 40,000 employees. The Company is listed on the selective Ibex-35 Spanish stock exchange index and is a leader in providing sustainable solutions across the world. Its offer covers the whole value chain, from financing, design and construction to operation and maintenance.

ACCIONA business model is based on sustainability and business activities are based on the commitment to

Proyecto de ACCIONA en el emirato de Fujairah, situado en el Golfo de Omán..

ACCIONA project in the emirate of Fujairah, located in the Gulf of Oman.

anuales por más de US $ 650 millones y establecimientos permanentes y proyectos ejecutados en 5 de los 6 países del CCG.

Además, durante dicho periodo, ACCIONA ha logrado la adjudicación de proyectos emblemáticos para las siguientes seis empresas principales del grupo: Acciona Construcción, Acciona Agua, Acciona Industrial, Acciona Facility Services, Acciona Producciones y Diseño y Acciona Ingeniería.

ACCIONA Construcción tiene oficinas en Riad (KSA), Abu Dhabi y Dubai, en donde diseñó y está construyendo la extensión de 15 kilómetros de la Línea Roja del Metro de Dubai (RTA), la cual va desde Jebel Ali hasta el área de Expo 2020.

ACCIONA Agua tiene oficinas en Riad (KSA), Doha (Qatar), Sohar (Omán) y los emiratos de Dubai y Fujairah. Estas dos divisiones han construido conjuntamente una planta de desalinización de agua de mar a gran escala con tecnología de ósmosis inversa en Fujairah (Fujairah-1), con una capacidad de 136.000 m^3/día. En total ACCIONA ha sido adjudicataria de nueve desaladoras y dos depurados en el Golfo.

Con oficinas en Riad (KSA) y Dubai (Emiratos Árabes Unidos), ACCIONA Industrial está construyendo la segunda planta fotovoltaica más grande del mundo en Dubai: el Parque Solar Mohammed Bin Rashid Al Maktoum (Fase III), con una potencia de 1.050 MWp.

ACCIONA Producciones y Diseño (APyD), así como ACCIONA Facility Services, ahora están establecidos en Dubai (EAU), KSA y Omán.

ACCIONA está construyendo actualmente la extensión de 15 kilómetros de la Línea Roja del Metro de Dubai hasta la Expo 2020

ACCIONA is currently building a 15-kilometer extension of the Red Line of the Dubai Metro to Expo 2020

contribute to the economic and social development of the communities in which the Company operates.

The sustainability strategy at ACCIONA is executed through the Sustainability Master Plan, a road map that incorporates all of the Company's initiatives in this field. ACCIONA's goal is to lead the transition towards a low-carbon economy, which is why it equips all of its projects with quality criteria and innovation processes intended to optimise the efficient use of resources and respect for the environment. The Company has been carbon neutral since 2016, offsetting all CO_2 emissions generated which it could not reduce.

ACCIONA IN THE MIDDLE EAST

ACCIONA's turnover has grown by double digits for seven years in a row, an impressive feat for a firm that only entered the GCC a decade ago. In the relatively short period between 2008-2018, the Group has grown from arriving in the GCC with no projects in its portfolio to a total number of employees in excess of 2,500, a turnover of US$650Mill and permanent establishments and projects executed in 5 of the 6 GCC Countries.

Moreover, in this short period

Jesús Sancho, director general de ACCIONA para Oriente Medio.

Jesús Sancho, General Director of ACCIONA for the Middle East.

Los trabajos de producción, desarrollo técnico e implementación de la exposición para el Pabellón de Sostenibilidad de Expo 2020 fueron recientemente adjudicados a APyD. Estos trabajos cubren una superficie de 9.625 m² distribuidos en dos plantas. El alcance de APyD incluye la gestión de la operación técnica del pabellón, el cual producirá 4 GWh de energía limpia al año y hasta 22.000 litros de agua al día, utilizando agua reciclada.

ACCIONA Facility Services está manteniendo las instalaciones de los aeropuertos internacionales de Muscat y Salalah, entre otros proyectos relevantes.

La compañía considera que existe una tendencia en el mercado de la región del Medio Oriente hacia el formato de concesiones PPP / BOO / BOOT en las licitaciones públicas, el cual tiene el fin de compensar el déficit fiscal de los países del CCG.

Este hecho requiere atraer inversores privados extranjeros, lo cual se ajusta a la experiencia y las capacidades de ACCIONA. Lo anterior permite a la compañía aumentar la cuota de mercado en los países del CCG y servir mejor a los clientes. El enfoque de ACCIONA en Sostenibilidad e Innovación ofrecerá oportunidades de negocio en las próximas licitaciones y una buena perspectiva de crecimiento en Oriente Medio.

INVERSIÓN EN INNOVACIÓN

A ACCIONA le gusta acelerar el ritmo del cambio al invertir alrededor del 5% de sus beneficios en Investigación y Desarrollo e Innovación cada año. Actualmente está explorando su propio 'know-how' en campos avanzados, utilizando biomateriales, nanotecnología y fibras naturales.

El grupo se enorgullece de estar desarrollando soluciones de hormigón impresas en 3D. Ya realizó la impresión del primer puente peatonal en 3D, el cual mide unos 20 metros de longitud en Madrid (España). Gracias a ACCIONA, esta tecnología llegará pronto a Emiratos Árabes Unidos, contribuyendo a la visión del gobernante de Dubai para impulsar esta tecnología

spanning from 2012 to 2018, ACCIONA has managed to get several flagship projects awarded for the following six main companies of our group: Acciona Construcción, Acciona Agua, Acciona Industrial, Acciona Facility Services, Acciona Producciones y Diseño and Acciona Ingeniería.

ACCIONA Construcción has offices in Riyadh (KSA), Abu Dhabi and Dubai from where it has designed and is building the 15 km extension of the RTA Dubai Metro's Red Line from Jebel Ali to the Expo 2020 site. ACCIONA Agua has offices in Riyadh (KSA), Doha (Qatar), Sohar (Oman) and the Emirates of Dubai and Fujairah. These two companies have jointly built a large-scale seawater desalination plant with reverse osmosis technology in Fujairah, ("Fujairah-1") with a capacity of 136,000m³/day.

With offices in Riyadh (KSA) and Dubai (UAE), ACCIONA Industrial is presently constructing the world's second largest photovoltaic plant in Dubai, the 1050MWp Mohammed Bin Rashid Al Maktoum Solar Park (Phase III).

ACCIONA Producciones y Diseño (APyD) as well as ACCIONA Facility Services are now established in Dubai (UAE), KSA and Oman.

APyD has recently been awarded the production, technical development and exhibition implementation works for the Expo 2020 Sustainability Pavilion covering a surface of 9,625 m² distributed on two floors. APyD's scope includes managing the technical operation of the pavilion, which will produce 4GWh of clean electricity per year and produce up to 22,000 litres of water per day using recycled grey water.

ACCIONA Facility Services is performing the facility management of the Oman and Salalah international airports among other relevant projects.

The Company believes that there is a market trend in the Middle East region towards the PPP/BOO/BOOT (Concession) format for public tenders to offset the fiscal deficit of the GCC countries. This fact requires attracting foreign private investors, which fits ACCIONA´s expertise and capabilities allowing us to increase our market share in the GCC countries and to best serve our clients. ACCIONA´s focus on Sustainability and Innovation will give us hope for the upcoming business opportunities and a good growth perspective in the Middle East.

de vanguardia en el emirato, con el fin de alcanzar el 25% de la infraestructura impresa en 3D para el año 2030.

El sólido desempeño de ACCIONA en los retos que conllevan los grandes proyectos como la extensión del Metro 'Route 2020', el Parque Solar MBR y las plantas de desalinización y tratamiento de aguas residuales a gran escala en todo el GCC, ha ayudado a Jesús Sancho, director general de ACCIONA para Oriente Medio, a ser incluido en la Lista de Forbes 'Global Meets Local: Top 100 Executives in the Middle East 2018', así como en la lista 'ME Power 100' del sitio web Construction Week.

El continuo crecimiento de Acciona en Oriente Medio sin duda contribuirá a un desarrollo de infraestructuras sostenibles para la compañía en el CCG. •

INVESTING IN INNOVATION

ACCIONA likes to accelerate the pace of change by investing around 5% of its profits into Research & Development and Innovation every year. It is currently exploring its own know-how in advanced fields using biomaterials, nano-technology and natural fibers.

The Group is proud to be developing 3D-printed concrete solutions. It has already 3D-printed the first ever passenger footbridge, around 20m long, in Madrid (Spain). Thanks to ACCIONA, this technology will soon arrive to the UAE, contributing towards the Dubai Ruler's vision to boost this cutting-edge technology in the Emirate in order to reach 25% 3D-printed infrastructure by 2030.

ACCIONA's strong performance with challenging projects such as the Route 2020 extension, the MBR Solar Park and some very large-scale desalination and sewage treatment plants across the GCC has helped Jesús Sancho, ACCIONA´s Middle East Managing Director, to be included in the Forbes List ''Global meets local: Top 100 executives in the Middle East 2018'' as well as in the Construction Week's "ME Power 100" list.

All the signs look good for ACCIONA as turnover continues to rise for the Company, which, without doubt will contribute to a sustainable infrastructure development in the GCC. •

NASSAR ABOGADOS

CENTROAMÉRICA

OVER 35 YEARS BEING PIONEERS IN CENTRAL AMERICA

ADVISING IN AVIATION AND MARITIME LAW

ADMINISTRATIVE • CONTRACTING • BANKING • COMMERCIAL AND CORPORATE

COMPETITION AND CONSUMER • CONTRACTS • CUSTOMS • ENVIRONMENTAL

HEALTH APPROVALS • INSURANCE • INTELLECTUAL PROPERTY • LABOR • LITIGATION

MERGERS AND ACQUISITIONS • REAL ESTATE • TAX • TELECOMMUNICATIONS

www.nassarabogados.com

"El empuje de la economía emiratí está más fuerte que nunca"

"The drive of the Emirati economy is stronger than ever"

Guillermo Cobelo, director de la empresa Técnicas Reunidas en Emiratos Árabes Unidos y Omán así como presidente de la organización Spanish Business Council, considera que "ser español y la Marca España aportan un valor añadido".

Guillermo Cobelo, Director of the Spanish company Técnicas Reunidas in the UAE & Oman and President of the organization Spanish Business Council, considers that "being Spanish and the brand 'SPAIN' contribute to the added value"

Texto | Text: **Marta Pérez Cruzado.** • Fotos | Photos: EL CORREO

El director de la empresa española Técnicas Reunidas en Emiratos Árabes Unidos (EAU) y Omán y presidente de la organización Spanish Business Council (SBC) en EAU, Guillermo Cobelo, afirma que las inversiones que se están haciendo en el país en el sector del petróleo y gas, uno de los principales en toda la región, "demuestran claramente que hay muchas cosas que están por venir, que hay muchos proyectos que están arrancando y que el empuje de la economía emiratí está más fuerte que nunca".

¿Cómo ve el futuro de Emiratos Árabes a nivel económico?

Lo veo muy bien. Y la razón por la cual lo veo así -se esperan grandes cosas- la baso en hechos reales, como por ejemplo el nuevo plan de ADNOC (Compañía Nacional de Petróleo de Abu Dhabi), que ha anunciado de 2019 a 2023 inversiones de más de 132.000 millones de dólares en proyectos de petróleo y gas. Este sector es uno de los principales del país y que haya inversiones de estas características en tan corto plazo demuestra claramente que hay muchas cosas

The CEO & Regional Manager of the Spanish company Técnicas Reunidas in the United Arab Emirates & Oman and President of the organization Spanish Business Council in the UAE, Guillermo Cobelo, claims in an interview in EL CORREO DEL GOLFO that investments in the oil and gas sector of the country, one of the largest in the region, "clearly shows that there are a lot of things to come, a lot of projects springing up and the drive of the Emirati economy being stronger than ever".

Guillemo Cobelo, director de la empresa española Técnicas Reunidas en Emiratos Árabes Unidos y presidente de la organización Spanish Business Council.

Guillermo Cobelo, Regional Manager of the Spanish company Técnicas Reunidas in the United Arab Emirates & Oman and President of the Spanish Business Council. (EL CORREO) .

que están por venir, que hay muchos proyectos que están naciendo y que el empuje de la economía emiratí está más fuerte que nunca.

En esta coyuntura, ¿qué posibilidades hay de que nuevas empresas vengan a asentarse a EAU?

Siempre que hay planes de inversión y liquidez en los mercados existe una llamada de atención para todas aquellas compañías, que de momento no están basadas en Emiratos, se lancen y tengan unos objetivos reales. Desde luego, es un efecto llamada porque se va a dar trabajo a todos los sectores, ya sean contratistas principales, subcontratistas, proveedores; todas las compañías españolas tienen mucho que apor-

How do you see the future of the UAE economically speaking?

I think it is very bright. And the reason that I expect great things is based on real facts, for instance the new investment plan announced by ADNOC (Abu Dhabi National Oil Company), from 2019 to 2023 of more than USD 132 billion in oil and gas projects. This is one of the main sectors in the country and having this sort of investment in such a short-term period clearly shows that there are a lot of things to come, a lot of projects coming up and the force of the Emirati economy being stronger than ever.

In these circumstances, what would be the possibilities for companies to settle here?

Whenever there are investment and liquidity plans in the markets, it is a wake up call for all those companies which are not currently based in the UAE to take a shot at achieving realistic goals. Of course, it is a heads up because work is available in all sectors, whether they are main contractors, subcontractors, suppliers; all Spanish firms have a lot to contribute in this matter and for sure this is an ideal time to arrive and settle in the UAE.

There seems to be a belief that the UAE is in a crisis. Do you really think there is a crisis? If so, is this affecting the economy or the companies wishing to base themselves here?

Firstly, I would ask myself what crisis! Because when we speak of a crisis

"En Técnicas Reunidas, en el caso de Emiratos Árabes, estamos en máximos de cartera históricos. A finales de 2018, el acumulado superaba los 9.900 millones de euros"

"In Técnicas Reunidas, in the specific case of the Arab Emirates, we have reached a historical peak in our portfolio. At the end of 2018, the cumulative total of the TR Group was well beyond EUR 9.9 billion"

tar a este respecto y desde luego es un momento idóneo para asentarse y llegar a Emiratos.

Hay una corriente de opinión que apunta a una crisis en Emiratos Árabes. ¿Esto está afectando a la economía, a las empresas, a que vengan? ¿Hay crisis?

Por una parte yo me preguntaría qué crisis. Porque cuando en España hablamos de crisis entendemos una cosa y lo que aquí se puede percibir como una crisis es otra. Entonces, en primer lugar, si soy una empresa española que está apuntando a desembarcar en Emiratos Árabes, me preguntaría primero qué es una crisis. Los datos de inversión del país no están en crisis, los proyectos nacientes del país, en ejecución y en arranque, no están en crisis y si todos esos factores los sumamos nos damos cuenta de que, aunque se pueda percibir que el dinero no fluye como fluía antaño, lo que ocurre es que fluye de una manera más eficiente.

¿Técnicas Reunidas ha crecido en los últimos años?

En Técnicas Reunidas, en el caso concreto de Emiratos Árabes, estamos en máximos de cartera históricos. A finales de 2018 el acumulado superaba los 9.900 millones de euros. Después de las adjudicaciones recientes de ADNOC LNG y de ADNOC REFINING, hemos alcanzado unos niveles que hasta las fechas no habíamos logrado en el país desde que llegamos hace 12 años.

¿Cuál es la actual perspectiva?

La perspectiva es muy positiva. Estamos realizando un gran número de ofertas y ya tenemos noticias de que van a venir muchas más. EAU ya era un país importante para nosotros, pero se ha convertido en un país estratégico.

¿Es Emiratos Árabes el país de la región en el que más factura Técnicas Reunidas?

En la región estamos en Arabia Saudita, en Kuwait, en Omán, en Bahréin y en Emiratos. Arabia es el país en él que tenemos concentrada más cartera, pero Emiratos está jugando un papel fundamental.

in Spain, we understand a different thing than what we would consider a crisis here. So, in the first place, if I am a Spanish company aiming to find a stronghold in the UAE, I would firstly ask myself, what is a crisis? Investment data of the country does not reflect any crisis, the new projects in the country, both in the execution and the start-up phase, are not in a crisis and if we combine all these factors we realise that, despite the perception, in some cases, of money not flowing as it did before, it is in fact, flowing more efficiently.

In the specific case of Técnicas Reunidas, has there been a growth in the last few years?

In Técnicas Reunidas, in the specific case of the UAE, we have reached a historical peak in our portfolio. At the end of 2018, the cumulative total of TR Group reached over EUR 9.9 billion. After the recently awarded contracts of ADNOC LNG and ADNOC REFINING, we have reached levels that we had not achieved so far in the country since we established ourselves over here, 12 years ago.

What is the current perspective?

The perspective is very positive. We are carrying out a number of offers and we already have news that many more are on their way. This was already an important country for us, but it has now become a strategic one.

Is the United Arab Emirates the country in the region where Técnicas Reunidas has its highest turnover?

In the region we are in Saudi Arabia, in Kuwait, in Oman, in Bahrain and in the UAE. Arabia is the country where our portfolio is focused on the most, but the UAE plays an important role.

We have mainly talked about the oil and gas sectors. What about the rest of the sectors? Which are the most attractive?

When it comes to the rest of the sectors, a lot of diversification is happening in the UAE. Abu Dhabi, whose main source of income is oil

Hemos hablado principalmente del sector del petróleo y el gas. ¿Y el resto de sectores? ¿Cuáles son los más atractivos?

Hablando del resto de sectores se está diversificando mucho la actividad en Emiratos Árabes. Abu Dhabi, que principalmente su fuente de ingreso es el petróleo y el gas, está desarrollando otro tipo de actividades, en otro tipo de sectores, como por ejemplo el turístico, se está invirtiendo en hoteles; en el sector financiero; con zonas como el ADGM (Abu Dhabi Global Market).

¿Es para Técnicas Reunidas el sector principal el de petróleo y gas?

Sí, y petroquímica.

Hace pocas semanas fue la feria ADIPEC. ¿Qué sensaciones ha percibido?

Desde mi punto de vista personal creo que ha sido una de las ferias más importante de todas las que hemos tenido hasta la fecha. Ha habido mucha más asistencia de personal y, según me han informado, no está corroborado, se ha convertido en la feria de petróleo y gas más importante del mundo, por encima de la de Houston, en número de asistentes. Es una feria en la que se concentran todas las empresas del sector y hemos visto un dinamismo que quizás no habíamos percibido hasta la fecha. Ha sido un éxito para el sector, para el país y para Técnicas Reunidas.

¿Para las empresas pequeñas y medianas, Emiratos es una buena opción?

Hay que tener muy claro que aquí no existe la visión a corto plazo. Tienes que venir con un proyecto a medio o largo plazo, el efecto llamada es muy positivo si se entiende en la manera en la que se tiene que entender, hay que apostar por el país, hay que tener compromiso con el país y hay que tener recursos tanto humanos como financieros y temporales para poder triunfar en el país, pero si esos recursos se encuentran a disposición, desde luego, es muy positivo el que vengan pequeñas y medianas empresas porque hay espacio en el mercado para ellas.

"Hemos convivido y existido más de 800 años juntos. España les encanta a los emiratíes"

"At the end we have to consider that we have more than 800 years of shared history and it stands out. Emiratis love Spain"

¿Qué consejos les daría?

El primero es que se hagan miembros del Spanish Business Council porque les podemos asesorar de cara a no cometer errores que a lo mejor las grandes empresas, o las pequeñas y medianas empresas, hemos cometido en el pasado. Tenemos una serie de lecciones aprendidas que pueden ser muy positivas y evitar muchos disgustos a las compañías que están entrando. Hay que tener un buen asesoramiento, informarse, es esencial disponer de información válida de cómo se gestionan los negocios, cómo se opera en Emiratos.

A la hora de conseguir contactos, ¿afectan las relaciones diplomáticas entre Emiratos y el país de origen de la empresa?

Siempre es muy positivo tener el apoyo de las relaciones diplomáticas, es muy importante de cara a poder establecer vínculos gubernamentales, desde luego es un valor añadido que tenemos y creo que debemos utilizarlo.

¿Y la presencia de los presidentes o directores de las empresas?

Es esencial, los emiratíes perciben esa cercanía, entienden esa cercanía; los CEOs y presidentes de las compañías tienen que venir y lo tienen que hacer a menudo, porque demuestran su compromiso con el país y con sus empresas.

and gas, is developing various kinds of activities in different sectors, such as tourism, where they are investing in hotels; in finance, with dedicated zones like the ADGM (Abu Dhabi Global Market).

Is the oil and gas sector the main one for Técnicas Reunidas?

Yes, besides the petrochemical sector.

A few weeks ago, the ADIPEC exhibition took place. What are your thoughts on that?

In my point of view, I think we have had the most important exhibition of all until now. Overall, the attendance was much higher and according to my sources, although it's not corroborated, it has become the greatest oil and gas exhibition in the world, bigger than the one in Houston, with respect to the number of participants. It is a fair where all companies in the sector converge and we have witnessed a dynamism so far unseen. It has been a success for the sector, for the country and for Técnicas Reunidas.

Is the UAE a good option for small and medium size companies?

One has to be very clear that a short-term vision will not do here. You have to come here with a medium-term or long-term project, the pull is very strong if you understand it the way you are supposed to. You have to commit to the country, you have

Cobelo asegura que hay que apostar por Emiratos Árabes Unidos.

Cobelo assures us that we need to commit to the United Arab Emirates.

¿Cree que ser español es bueno en un país como Emiratos o tratan mejor, por ejemplo, a los anglosajones?

No sé si nos tratan mejor o no, pero nos tienen mucho cariño. Al final tenemos que tener en cuenta que hemos compartido más de 800 años juntos y todo eso se nota, España les encanta a los emiratíes. Nuestra cultura es la suya en parte, somos bastante parecidos y tenemos muchas cosas en común. Creo definitivamente que ser español y la Marca España aporta un valor añadido para los españoles, las empresas y el país. •

to engage with it and you need both human and financial resources in order to be successful in the country. But if those resources are available, it is very opportune that small and medium size companies come because there is space in the market for them.

What advice would you give them?

The first advice would be for them to become members of the Spanish Business Council because we can give them very good advice so as not to make the same mistakes which probably every small, medium and large enterprise has made in the past. As a result, we have learned many lessons which can be very encouraging and might avoid harsh blows to new enterprising entrants. You need good advice and to be well informed. Moreover, it is essential to have correct information on how to manage your business and on how to operate in the UAE.

Do diplomatic relations between the UAE and the country of origin affect the establishing of new contacts?

It is always great to have the support of diplomatic relations, it is an important foothold for establishing relations with the Emirati government, for sure it is an added value that we have and I believe we should use it.

And the presence of presidents or directors of the companies?

It is essential. Emiratis perceive that proximity, they understand it. For sure, CEOs and presidents of the companies should come here and they should do it often, because it demonstrates their commitment towards the country and their companies.

Do you think being Spanish is an advantage in a country like the UAE? Are they better treated, for example, than Anglo-Saxons?

I do not know whether they treat us better or not, but they are very fond of us. At the end we need to take into account that we have more than 800 years of shared history and it stands out. Emiratis love Spain, our culture, which, to a certain extent, is also theirs. We are pretty similar and we have many things in common. I definitely think that being Spanish and the brand 'SPAIN' contributes to add value for the Spaniards, the Spanish companies and the country. •

"Los mejores contratistas en energías renovables hoy en día son españoles"

"The best contractors in renewable energies today are Spanish'

Declaraciones de Ishaq Alhammadi, director ejecutivo de Shuaa Energy 2, empresa encargada de los trabajos actuales en la construcción del parque solar más grande del mundo en Dubai, en la que participan destacadas empresas de España.

Statements by Ishaq Alhammadi, executive director of Shuaa Energy 2, the company in charge of the current construction works in Dubai for the biggest solar thermal power station in the World, in which several Spanish companies take part.

Texto | Text: **Marta Pérez** • Fotos | Photos: **EL CORREO**

Las empresas españolas han logrado abrirse un destacado hueco en la ejecución del complejo Jeque Mohamed bin Rashid al Maktoum de Dubái, que será el parque solar más grande del mundo con una generación de 5.000 megavatios para 2030 y una inversión total de 13.600 millones de dólares.

Las contratistas españolas llevaron a cabo la segunda fase del proyecto y participan en la tercera, actualmente en desarrollo, y los responsables del complejo esperan mantener esta colaboración en la cuarta etapa, dijo a Efe Ishaq Alhammadi, director ejecutivo de Shuaa Energy 2, empresa encargada de los trabajos actuales.

"Los mejores contratistas en energías renovables hoy en día son españoles", dijo Alhammadi, que valoró la competitividad de las compañías españolas y la experiencia y conocimiento de sus profesionales.

En el parque solar, ubicado en el área desértica de Seih Al Dahal, a 70 kilómetros de la ciudad emiratí de Dubái, se alinean actualmente 2,4 millones de paneles solares con una potencia de 213 MW, con la que se produce energía limpia para abastecer 50.000 residencias y reducir en 214.000 toneladas las emisiones de carbono a la atmósfera a lo largo de un año.

Gran parte de este proyecto fue ejecutado por la española TSK, que desarrolló la segunda fase de la planta solar en tiempo récord y para la que se necesitaron 1,5 millones de horas de trabajo y la labor de 1.200 trabajadores, de los cuales 300 fueron españoles.

En la actualidad, se está llevando a cabo la construcción de la tercera fase, un proyecto liderado por la em-

Spanish companies have successfully made a space in the execution of the Sheik Mohamed bin Rashid Al Maktoum complex in Dubai, which will be the biggest solar thermal power station in the World with a generation of 5.000 megawatt by 2030 and a total investment of USD 13.6 billion.

The Spanish contractors carried out the second phase of the project and they are participating in the third one, currently in development, and the people responsible of the complex are expecting to keep this support in the fourth phase, Shuaa Energy 2 executive director Ishaq Alhammadi, in charge of the current works, said to Efe.

"The best contractors in renewable energies nowadays are Spanish'', Alhammadi said, as he appreciated the competitiveness of Spanish

El parque solar está ubicado en el área desértica de Seih Al Dahal, a 70 kilómetros de la ciudad emiratí de Dubái.

The power station is situated in the desertic area of Seih Al Dahal, 70 kilometers away from Dubai.

LA CENTRAL SOLAR, EN CIFRAS | THE SOLAR POWER STATION, IN FIGURES

2,4 mill Paneles solares | **2.4 mill** Solar panels

50.000 Hogares abastecidos | **50,000** Homes supplies

214.000 t Reducción de emisión de dióxido de carbono | **214,000 t** Carbon dioxide emissions reduced

presa emiratí Masdar y ejecutado por un consorcio liderado por la española GranSolar y que también incluye a Acciona y a la italiana Ghella, y que contempla añadir 800 MW para 2020 a la actual planta.

"En estos momentos estamos construyendo el primer estadio de la fase tres, que finalizará en 2018 con 200 MW; el segundo y tercer estadio se completarán en 2019 y 2020, respectivamente", dijo el ingeniero de la Autoridad de Electricidad y Agua de Dubái, propietaria del complejo, Ahmed Al Kindi.

ABENGOA Y ACCIONA

Para la cuarta fase del parque, la Autoridad emiratí planea construir el mayor proyecto de energía solar concentrada del mundo, un contrato al que optaron también las espa-

companies and the experience and knowledge of their professionals.

In the power station, situated in the desert area of Seih Al Dahal, 70 kilometers away from Dubai, there are currenty 2.4 millions of solar panels with a power of 213 MW, which can supply 50,000 homes with clean energy thus reducing carbon dioxide emissions to the atmosphere by 214,000 tonnes during a year.

A big part of this project was executed by the Spanish company TSK, which developed the second phase of the solar power station in a record time in which 1,5 millions of working hours by 1.200 workers –300 of them from Spain- were needed .

Currently, the construction of the third phase is being carried out, in a project that is being led by the Emirati company Masdar and executed by a consortium led by the Spanish GranSolar –which includes Acciona and the Italian Ghella, and which is planning to add 800 MW to the current station for 2020.

"At the moment we are building the first step of the third phase, which will end in 2018 with 00 MW; the second and third steps will be completed in 2019 and 2020, respectively'', the engineer Ahmed Al Kindi, of the owner company Dubai Electricity & Water Authority said.

ABENGOA AND ACCIONA

For the fourth phase of the station, the Emirati Authority plans to build the biggest project of concentrated solar energy in the World, a contract the Spanish companies Abengoa and Accione went for in order to take charge of the engineering, aquisition and construction, which was

Para la cuarta fase del parque, la Autoridad emiratí planea construir el mayor proyecto de energía solar concentrada del mundo.

For the fourth phase of the station, the Emirati Authority plans to build the biggest project of concentrated solar energy in the World.

ñolas Abengoa y Acciona para encargarse de la ingeniería, adquisición y construcción y que finalmente logró Abengoa.

"Las empresas españolas seguirán trabajando con nosotros, los veremos pronto en el proyecto de energía solar concentrada de la cuarta fase", señaló Alhammadi.

La construcción de la cuarta fase está basada en un modelo de productores independientes y contará con una torre solar de 260 metros, la más alta de su tipo en todo el orbe cuando finalice.

El complejo Jeque Mohamed bin Rashid al Maktoum contempla asimismo un centro de desarrollo e investigación, del cual ya se ha completado la primera fase y que se espera que esté terminado para abril de 2018.

"Estará enfocado en integración inteligente, eficiencia energética, agua, generación de energía solar, renovables, será como una academia", informó Al Kindi.

A través del centro, los propietarios también desean poder mostrar a las empresas internacionales del sector las conclusiones de sus investigaciones.

"Probaremos diferentes modelos de generación de energía y veremos cuál es el más eficiente con las condiciones del país", apuntó.

LIMPIAR 2,4 MILLONES DE PANELES

El clima desértico de Emiratos Árabes Unidos hace que Dubái tenga un alto porcentaje de horas de sol al año y que, por lo tanto, sea un lugar ideal para la generación de energía solar, aunque las tormentas de arena pueden afectar a la producción y eficiencia de los paneles solares.

"Sorprende ver cómo en mitad del desierto podemos tener unos paneles solares tan limpios", afirmó Alhammadi.

Para poder limpiar los 2,4 millones de paneles disponibles en la actualidad en el parque solar se necesitan cuatro tractores y nueve días completos.

"Tenemos una tecnología alemana para limpiar los paneles que usa tractores que comienzan a trabajar después de la generación de energía", desde las 19.00 hasta las 5.00 de la mañana, concluyó. •

finally won by Abengoa.

"The Spanish companies will keep on working with us, we will see them soon in the project of concentrated solar power during the fourth phase'', Alhammadi stressed.

The building of the fourth phase is based on a model of independent producers, and it will have a tower 260 meters high, the tallest of its sort in the World when it is finished.

For the complex, the Sheik Mohamed bin Rashid al Maktoum is also thinking of a centre of research and development, for which the first phase has been completed and which will be finished by April 2018.

"It will be focused on intelligent integration, energetic efficiency, water, generation of solar power, renewables, it will be like an academy'', Al Kindi informed.

With the centre, the owners also wish to show their conclusions to international companies in the sector.

"We will try different models for the generation of energy and we will see which one is the most efficient with the conditions of the country'', he pointed out. •

"Emiratos Árabes es para México una fuente de diversificación"

"The United Arab Emirates are a source of diversification for Mexico"

Francisca E. Méndez, embajadora de México en Abu Dhabi, asegura que el futuro que espera a ambos países es "muy promisorio y el potencial enorme"

Francisca E. Méndez, ambassador of Mexico to Abu Dhabi, claims that both countries are facing a "very promising" future with "great potential"

Texto | Text: Rafael P. Unquiles. • Fotos | Photos: Manaf K. Abbas / EL CORREO

México y Emiratos Árabes Unidos (EAU) tienen perfiles paralelos. Son países con una posición geográfica clave en el mundo y que trabajan para aprovecharla desde el punto de vista político y económico. En poco más de dos años, ambos países han potenciado sus puntos en común fortaleciendo y diversificando de forma espectacular sus relaciones, como ponen de manifiesto el incremento de exportaciones e importaciones y la firma de trece acuerdos bilaterales en materia económica y comercial que impulsan la cooperación entre México y EAU. En esa colaboración juega un papel fundamental la labor diplomática, que lidera en Emiratos Árabes la embajadora mexicana Francisca E. Méndez Escobar. De acuerdo con ella, ambos países afrontan un nuevo año con un

Mexico and the United Arab Emirates (UAE) have parallel profiles. Both countries have privileged geographical positions in their own respective regions, fostering economic and political advantages. In just over two years, both countries have advanced their common interests by strengthening their relationships dramatically. The substantial increase of bilateral trade

La embajadora de México en EAU, Francisca E. Méndez, posa ante la escultura de las 'Alas de México', instalada junto al Burj Khalifa.

The ambassador of Mexico to the Arab Emirates, Francisca E. Méndez, poses in front of the sculpture of 'Mexican wings' next to the Burj Khalifa in Dubai.

"potencial enorme" de cooperación en sus manos. Ha llegado la hora, asegura, de que el protagonismo en esa tarea lo vayan asumiendo directamente las empresas e instituciones tras el inicial impulso gubernamental.

¿Qué ha marcado la relación actual entre Emiratos Árabes Unidos y México?

and the signing of thirteen bilateral agreements for economic cooperation show a growing bilateral engagement. The role played by the Mexican ambassador to the United Arab Emirates, Francisca E. Méndez Escobar has been crucial to this development. According to her, Mexico and the Emirates start the New Year with ''great prospects'' for their bilateral cooperation. It's time now, she says, for that important task to be broadened by private companies and cooperation institutions.

What has marked the current relationship between the United Arab Emirates and Mexico?

The turning point was the visit of the Mexican president to the UAE, in January 2016. While the visit meant a substantial rapprochement in poli-

El punto de inflexión se produjo con la visita oficial realizada por el presidente de México a los Emiratos Árabes Unidos, acompañado por una importante delegación ministerial y empresarial. Fue un acercamiento en términos políticos, desde luego, pero generó el marco jurídico bilateral para hacer una muy buena conexión económica y comercial. Desde entonces se firmaron 13 acuerdos, todos ellos muy relevantes. Durante dicha visita, el propio mandatario mexicano pudo constatar que el sector agroalimentario tiene un gran potencial por la calidad de los productos mexicanos, pero que era un ámbito de oportunidades que se había explorado de manera muy incipiente.

¿Estos pasos confirman que Emiratos Árabes es un socio interesante para México?

La mayoría de las empresas y de las autoridades en materia económica coinciden en señalar que los EAU son la puerta de entrada hacia los mercados de Medio Oriente y una conexión particularmente relevante para incursionar en los mercados Asia y África. Los EAU constituyen también un hub de distribución regional y por eso son tan atractivos. Además, es un país muy orientado a los negocios. Hemos recibido infinidad de visitas de carácter económico y comercial, destinadas a conocer este mercado y el potencial enorme que tiene para los productos mexicanos.

¿Se detecta un interés de Emiratos Árabes Unidos por México?

Es una confluencia bien interesante porque los EAU han estado por mucho tiempo -y por razones políticas entendibles- enfocados en su región. Querían consolidarse como país en el primer círculo prioritario de influencia, que es la región del Golfo, y lo han hecho muy bien. El siguiente círculo era claramente Asia y el gran mercado que tienen con la India y, casi al mismo tiempo, África, que es un continente al que dispensan una presencia política y de cooperación importante, pero también económica y comercial. Les faltaba mirar hacia

"La convergencia económica y política entre Emiratos Árabes y México ha generado ventajas a ambos países"

"The economic and political convergence between the UAE and Mexico has given advantages to both countries"

tical terms, it also generated a bilateral legal framework that has been the foundation for improved economic and commercial exchanges. Since then, 13 different bilateral agreements have been signed, all of them very relevant. During the visit, the president himself realized that the high quality standards of Mexican food products had a great potential in the UAE market.

Do these steps confirm that the United Arab Emirates are an interesting partner for Mexico?

Most Mexican companies and economic authorities understand that the United Arab Emirates are the entry gate to the Middle East and a very important connection towards Asia and Africa. It is also a hub for regional distribution in the GCC area, making it an attractive partner. Moreover, it is a business-oriented country that promotes innovation. In this context, our Embassy has hosted an important number of commercial and economic delegations trying to understand this market and the great potential it has for Mexican products

Can we see an interest in the United Arab Emirates towards Mexico?

It is an interesting question and an even more interesting juncture. The UAE has consolidated as a country of the first range of importance in the Middle East region. It has also established strong bonds with Asia, stemming from the great demographic and commercial ties it has with India. At the same time, Africa is a continent of great political and economic importance for the UAE. In this context, a stronger connection with Latin America was somehow missing. However, since 2010 the UAE started an active policy towards Latin America, which included high level visits first and the opening of embassies. In less than four years, both countries opened embassies in each respective capital. Subsequently, the UAE established diplomatic

Prof. Sakla Spanish Eye Clinic

in association with
CLINICA BAVIERA

OUR SERVICES • NUESTROS SERVICIOS

Pediatric ophthalmology
Oftalmología pediátrica

Femtosecond lasik
Lasik femtosegundo

Fast visual rehabilitation with excellent vision quality.
Rápida rehabilitación visual con una excelente calidad de visión.

Keratoconus laser treatment
Tratamiento láser del queratocono

Cross-linking procedure and intracorneal rings.
Técnica cross-linking y anillos intracorneales.

Keratoplasty with femtosecond laser treatment
Queratoplastia con láser femtosegundo

For advanced keratoconus cases.
Para casos avanzados de queratocono.

Diabetes complications treatment
Tratamiento de las complicaciones de la diabetes

With Pattern Scan laser, in few minutes.
Mediante Fotocoagulación Pattern Scan laser, en escasos minutos.

Cataract treatment with advanced technology lenses
Tratamiento de la catarata con lentes intraoculares de última generación

Glaucoma treatment with SLT laser
Tratamiento del glaucoma con láser SLT

To control pressure without eye drops.
Para controlar la presión sin necesidad de gotas.

Non invasive cosmetic eyelid procedures •
Tratamiento cosmético no invasivo del párpado.

CONTACT US:
Spanish Eye Clinic
Prof. Sakla

CONTACTO:
Clínica Oftalmológica Española
Profesor Sakla

TEL:
English: 043243244
Español: 055 6003662

www.spanisheyeclinic.com

"El vuelo entre Dubai y Ciudad de México es necesario, posible y deseable"

"The flight between Dubai and Mexico City is necessary, possible and desirable"

América Latina y, desde 2010, han desarrollado una estrategia política muy agresiva y consistente hacia América Latina. Para México, los EAU son una fuente de diversificación de nuestras relaciones políticas, económicas y comerciales. Son dos intereses que confluyen en el tiempo. En el transcurso de tres o cuatro años se abrieron la Embajada en México en Abu Dhabi y la de los EAU en México. Y no sólo se establecieron a nivel diplomático en México, también en Colombia, Perú, Chile, Argentina, Brasil… Más tarde se instauró el Foro Global de Negocios de Latinoamérica en Dubai y empezaron a ser muy conscientes de las oportunidades de comercio e inversión que ofrecen los mercados de América Latina, lo que coincide también con nuestro interés nacional. Se ha dado una convergencia económica y política que nos ofrece ventajas a los dos. Hoy, productos como automóviles, teléfonos o refrigeradores lideran las exportaciones de México a Emiratos Árabes.

Hay sectores como el energético que destacan en la política de ambos países. ¿Es factible establecer acuerdos

missions in Colombia, Peru, Chile, Argentina, and Brazil… Later the UAE created the Global Business Forum of Latin America in Dubai and started to be increasingly aware of the existing business opportunities in Latin America, which also matches our interest. There is an economic and political convergence that has enabled advantages for both countries. Today, products such as cars, phones or fridges lead the exports from Mexico to the United Arab Emirates.

There are areas like the energy sector which stand out in the policy of both countries. Is it feasible to establish agreements in the oil sector?

Not only is it feasible, but also real and already happening. There are Emirati companies that have invested in Mexico in the energy sector have already planning to expand. The agreement between Mexican Oil Company Pemex and Cepsa – 100% property of Mubadala – is a reality. The energy sector is very vast, it is not only about oil exploration and extraction, but the whole value chain. Before energy reform in 2013, Mexico had its hydrocarbon sector closed to foreign investment and it has been opening gradually in recent times. Today, all major players of the sector are present, with over 100 signed contracts.

The bet for renewable energies in the UAE is determined and constant, with the construction of the two biggest and most innovative solar parks in the World. What is the place for the International Renewable Energy Agency in these aspirations of Mexico?

Towards 2019 we expect the representation of Mexico in IRENA to upgrade and have a permanent representation in Abu Dhabi. We already brought that up and we are waiting for the new authorities to follow up. This will allow us to have a more useful relationship with the agency, which develops projects on renewable energy in Central America. Mexico wants to be a partner for Central American countries link the projects IRENA has in Central America with Mexican development projects in the region.

Is it possible to have a flight between Dubai and Mexico City at last?

It is necessary, it's possible, and it's desirable. It's going to happen because the Emirates are a hub and Mexico is a hub. If you have a look at the dynamic of international flight connections, you will see that such dynamics force airlines to follow the demand side. There is an evident demand in the market and that is the reason the UAE has the vision of opening a direct flight to Mexico, as it is of strategic and geographic importance. Mexico lies between two oceans, it is a neighbor of one of the most economically powerful countries in the World. It also neighbors with Latin America and with Asia through the Pacific Ocean. It is therefore a strategically situated country.

The visa waiver for tourists is an important step for this…

It was made with this vision, it was not casual. There is a political and economic vision behind the agree-

Representantes de México en Emiratos Árabes Unidos cantan el himno de su país en la celebración del Día de la Independencia 2018 en Abu Dhabi.

Delegates of Mexico in the United Arab Emirates sing the anthem of their country in the celebration of the Independence Day 2018 in Abu Dhabi.

en el sector petrolero?

No sólo es factible, es una realidad. Ya se está dando. Hay empresas de los EAU con inversiones en México en el sector energía y dispuestas a incrementarlas. El acuerdo de Pemex con Cepsa -propiedad del consorcio emiratí Mubadala- es una realidad. Los EAU ya tienen presencia en México y siguen explorando nuevas áreas de oportunidad. El sector energético es muy basto; no sólo es exploración y extracción de petróleo, sino toda su cadena de valor. Además, en México el sector de los hidrocarburos estaba totalmente cerrado a la participación extranjera y en los últimos tiempos se ha ido abriendo gradualmente. Hoy están presentes todos los jugadores globales. Sirva como dato que, a la fecha, ya se han firmado más de cien contratos con empresas extranjeras en ese sector.

La apuesta por las energías renovables en Emiratos Árabes es decidida y constante, con la construcción de los parques solares más grandes e innovadores del mundo. ¿Qué lugar ocupa la Agencia Internacional de Energías Renovables en estas aspiraciones de México?

De cara a 2019, esperamos elevar el nivel de la representación de México en IRENA a la categoría de representantes permanentes. Ya lo planteamos y estamos esperando que las nuevas autoridades le den seguimiento. Esto nos va a permitir tener una relación mucho más útil con la agencia, que desarrolla proyectos de energía renovable en Centroamérica. México quiere ser su socio. De hecho, México es un socio fundamental para los países centroamericanos y queremos unir los proyectos que tiene IRENA en Centroamérica con nuestro interés de desarrollar toda esa región.

¿Es posible que al final se establezca un vuelo entre Dubai y Ciudad de México?

Es necesario, es posible y es deseable. Se va a lograr porque los EAU constituyen, al igual que México, un hub logístico a nivel mundial. Si usted observa el desarrollo de la conectividad internacional, la misma dinámica obliga a que las aerolíneas atiendan la demanda. Existe una de-

ment for the visa waiver and the idea was to do both things at the same time. Beyond filling planes with people, flights are going to spark off plenty of business opportunities in both ways. The will of both countries to open doors is there. It's going to be easier for an Emirati business man to attend a trade fair in Mexico. Just like in the UAE, in Mexico we are always having year-round World class commercial events. Mexico is pioneer in international trade after the signing of the new Mexico, US and Canada Agreement (known in Mexico T-MEC), which seeks to open the market of different regions in a very successful way.

How do you see the future?

I am very optimistic. The future is very promising and the potential is huge. I think that these years have been useful to get established. As we get to know each other better, a task done by the Embassy and ProMexico, we are finding more opportunities potential. There is still a lot to do and if we achieve the connectivity and keep attending the trade shows and

"Esperamos elevar la presencia de México en IRENA a representante permanente"

"We aim representation of Mexico at IRENA to climb up to the next political level to become a permanent member"

manda en el mercado evidente y por eso los EAU tienen la visión y la intención de establecer un vuelo directo con México, porque comprenden su importancia estratégica y geográfica. México está situado entre dos océanos, tiene la vecindad con uno de los países económicamente más poderosos del mundo, así como con América Latina y Asia. En términos estratégicos y geopolíticos, México un país muy bien ubicado..

La supresión de visa turística es un paso importante en este sentido...

No fue una decisión casual. Existe una visión política y económica detrás del acuerdo de supresión de visas y la idea fue hacer las dos cosas al mismo tiempo. Más allá de llenar aviones, el vuelo va a detonar infinidad de negocios e intercambios en ambos sentidos. Ahí está la voluntad de ambos países para abrir las puertas. Va a ser más fácil que un empresario emiratí pueda acudir a una feria comercial en México. Al igual que aquí, en México tenemos durante todo el año eventos comerciales de talla internacional. México es pionero del comercio internacional con la firma de múltiples acuerdos de libre comercio, incluyendo el nuevo Tratado México, Estados Unidos y Canadá -conocido en México como T-MEC-, que buscan abrir los mercados de diversas regiones y que han funcionado de manera muy exitosa.

¿Cómo ve el futuro?

Soy muy optimista. El futuro es muy promisorio y el potencial es enorme. Creo que estos años han servido para sentar las bases. En la medida en que nos conocemos mejor, y esa es en gran parte la labor de la Embajada y de la Oficina de ProMéxico en Dubai, creamos más oportunidades y percibimos todo el potencial que existe. Todavía queda mucho por hacer y si logramos incrementar la conectividad entre ambos países y si seguimos participando activamente en las ferias, se conseguirá un crecimiento que naturalmente irá en aumento. Ya tenemos un acuerdo para evitar la doble tributación que está en vigor y que sienta las bases para la infairs, which we are going to do, we will achieve further growth. We already have an agreement for the avoidance double taxation that will pave the way for investment, and in 2018 several Mexican companies obtained the Halal Certification for food products such as meats, dairy products and eggs, thus enabling exports into the UAE market as Companies will comply with local proceedings.

Are there possibilities for these companies to settle in the the United Arab Emirates?

It is a whole process and it starts with exports. Once you reach a certain volume and you begin to see the dynamics of the market, there comes the time to decide whether to have direct presence in the market or not. Today most of our products don't have a reason to have a plant here, it's more efficient to produce in other markets and bring them here. Currently, there are more Mexican brands present here in the UAE, such as KidZania, Cemex, Mabe, Tenaris and Tamsa.

Which Mexican company would be a good example for that successful journey through the region?

Bestground. It produces agave honey, which comes from the tequila plant, it is a natural sweetener. The company started exporting agave honey to the GCC region several years ago. Afterwards, they opened a distribution center and started to increase the range of exports.

What would be the most appropriate path for a Mexican company to settle in the United Arab Emirates?

Each company is different. There isn't a general formula. The first thing is preparation, knowing the market, visiting it. If you are going to export food it is indispensable to attend Gulf Food as well as all the other food exhibitions. You can't come to set up an office without knowing the environment. The first step is visiting the region, not once but many times, getting familiar with the market and understanding your costs right, for we are 15.000 kilometers away.

versión y en 2018 se pudieron obtener certificados sanitarios para algunos productos. Hoy México tiene varias empresas con certificación halal para productos cárnicos, lácteos y huevos, lo que permitirá promover nuestras exportaciones de esos productos al mercado de los EAU.

¿Existen posibilidades de que empresas mexicanas se instalen en EAU?

Es un proceso. Primero inicias con la exportación. Cuando generas un volumen y empiezas a ver las dinámicas de mercado y, dependiendo de tu eficiencia de costos, tendrá una lógica estar presentes en el mercado o no. Actualmente, gran parte de nuestros productos no tienen una lógica para tener una planta aquí; es más eficiente producir en otros mercados y traerlos. En la actualidad, hay más marcas mexicanas presentes en los EAU, tales como KidZania, Cemex, Mabe, Tenaris o Tamsa.

¿Hay algún buen ejemplo de recorrido exitoso por la región?

Bestground. Produce miel de agave, que procede de la misma planta del tequila, es un endulzante natural. Con ese tipo de productos se empezó a exportar a esta región hace varios años. Después abrieron un centro de distribución y comenzaron a incrementar la gama de productos que están exportando.

¿Puede dar un consejo para las empresas que quieran instalarse en Emiratos Árabes?

Cada empresa es diferente. No existe una fórmula única. Lo primero es la preparación, conocer el mercado, visitarlo. Si vas a exportar alimentos es indispensable que participes en la Gulfood y visitar el resto de las ferias de alimentos. No hay que venir a montar una oficina sin conocer. Lo primero es visitar la región, no una vez sino varias veces y familiarizarse con el mercado y entender cómo funciona, porque estamos a 15.000 kilómetros.

¿Existe cooperación en materia cultural?

"Siempre he considerado que la cultura es un puente de entendimiento entre dos países"

"I have always considered culture to be a bridge for the understanding between two countries"

Siempre he considerado que la cultura es un puente de entendimiento entre los pueblos y estamos muy lejos, aún no nos conocemos. Somos exóticos mutuamente y la cultura te ayuda a entender y a establecer una relación mucho más cercana. Entender su ideosincracia, su manera de pensar, lo que le interesa... Y la cultura también es un vehículo de promoción económica. Por ejemplo, la artesanía mexicana es muy fina, la mayor parte de las piezas se hacen a mano, tiene una riqueza cultural muy importante y con la exposición que hicimos por el Día Nacional beneficiamos a las comunidades indígenas que producen esa artesanía. En cuanto a gastronomía, el motor principal es que la gente conozca los productos mexicanos para que los consuma y aumente la exportación de estos productos a la región. Es lo que pretendemos con el Día Nacional, con la Semana Gastronómica y con los chefs que vienen durante todo el año para promover nuestra gastronomía. •

How is your cooperation in culture?

I've always considered culture to be a bridge for the understanding between two countries and we are very far, we still don't know each other. We are exotic to each other and culture helps to understand and establish a much closer relationship. Understanding their ideology, their way of thinking, what they are interested in... and culture is also a vehicle for economic promotion. For example, Mexican craftwork is very fine, most of the pieces are handmade, it has a very important cultural richness. The Embassy organized an art exhibition for the National Day last September that benefited the indigenous communities of Oaxaca that produced the craftwork. When it comes to gastronomy, the main driving force is having people know the good quality of Mexican products so that they start consuming them thus fostering its export to the region. This is what our Embassy keeps in sight when organizing the National Day, the Food Week and the visiting chefs who come throughout the year to promote our national cuisine. •

El español Jorge de la Rosa lidera desde Dubai el mercado de vidrios cortafuegos en Oriente Medio

Spaniard Jorge De La Rosa leads the fire-rated glass market in the Middle East from Dubai

El grupo Tecfire ha firmado proyectos tan emblemáticos como el Louvre de Abu Dhabi o la Ópera de Dubai.

The Tecfire Group has developed iconic projects including the Louvre in Abu Dhabi and the Dubai Opera.

Texto | Text: **Carmen Barahona** • Fotos | Photos: **EL CORREO**

El imponente edificio del Louvre de Abu Dhabi tiene sello español. Los sistemas vidriados cortafuegos del museo, así como el de una larga lista de edificios emblemáticos de Emiratos Árabes Unidos, han sido diseñados y fabricados por Tecfire, un grupo empresarial creado por el español Jorge de la Rosa, que, en sólo seis años, ha logrado situarse como uno de los líderes mundiales en su sector.

El madrileño Jorge de la Rosa, licenciado en Administración y Dirección de Empresas, fundó Tecfire en Dubai en diciembre de 2012. Se trata de una empresa altamente especializada en el diseño, ensayo, certificación y fabricación de sistemas vidriados de protección contra incendios (Fire-Rated Glass Systems) y trabaja dentro del sector de la construcción. En la actualidad, la empresa opera comercialmente en más de 14 países y dispone de la red de fabricación más extensa del mercado.

A pesar de la híper competitividad que existe actualmente en el merca-

The imposing building of the Louvre Museum in Abu Dhabi has a Spanish stamp. The fire-rated glass systems of the museum, as well as that of a long list of iconic buildings in the United Arab Emirates, have been designed and manufactured by Tecfire, a business group created by Spaniard Jorge De La Rosa, who has been recognized as one of the world leaders in his sector in only six years.

Madrilenian Jorge De La Rosa, a graduate in Business Administration,

El español Jorge de la Rosa, fundador de la empresa Tecfire.

Spaniard Jorge de la Rosa, founder of Tecfire.

"La investigación e innovación son vías fundamentales para mejorar la calidad de nuestros productos y, de este modo, hacerlos más competitivos en un mercado global y cada vez más dinámico".

"Research and innovation are essential ways to improve the quality of our products and, in this way, make them more competitive in a global market that is increasingly more dynamic."

Interior de la Ópera de Dubai, donde Tecfire ha instalado los sistemas vidriados cortafuegos.

Interior of the Dubai Opera , where Tecfire has installed the fire-rated glass systems.

do, Tecfire ha ido escalando posiciones hasta convertirse en la empresa líder en Oriente Medio y España y se ha consolidado dentro del top 3 a nivel mundial.

De la Rosa tiene claro cuáles han sido las claves que explican el rápido crecimiento, consolidación y diferenciación de la empresa con respecto a sus competidores en la región, "la innovación, la profesionalidad y el equipo". Sobre el primer punto, De la Rosa destaca que Tecfire es "la empresa con la cartera de producto más innovadora tecnológicamente". Sin embargo, aclara, la innovación no sería importante sin la profesionalidad que ha demostrado el grupo a lo largo de estos años. "Con el paso del tiempo, nuestros clientes nos han reconocido como una empresa en la que se puede confiar plenamente en términos de cumplir con lo acordado con ellos, y en la garantía de producto 100% certificado y homologado por las autoridades locales", resalta el español.

En cualquier caso, subraya, es nuestro staff "altamente cualificado y motivado, el verdadero responsable de nuestro éxito". En estos momentos, la empresa cuenta con una plan-

founded Tecfire in Dubai in December, 2012. This company is highly specialized in the design, testing, certification and manufacturing of glass systems for fire protection (Fire - Rated Glass Systems) and works with companies of the construction sector. Currently, the company operates commercially in more than 14 countries and has the most extensive manufacturing network in the market.

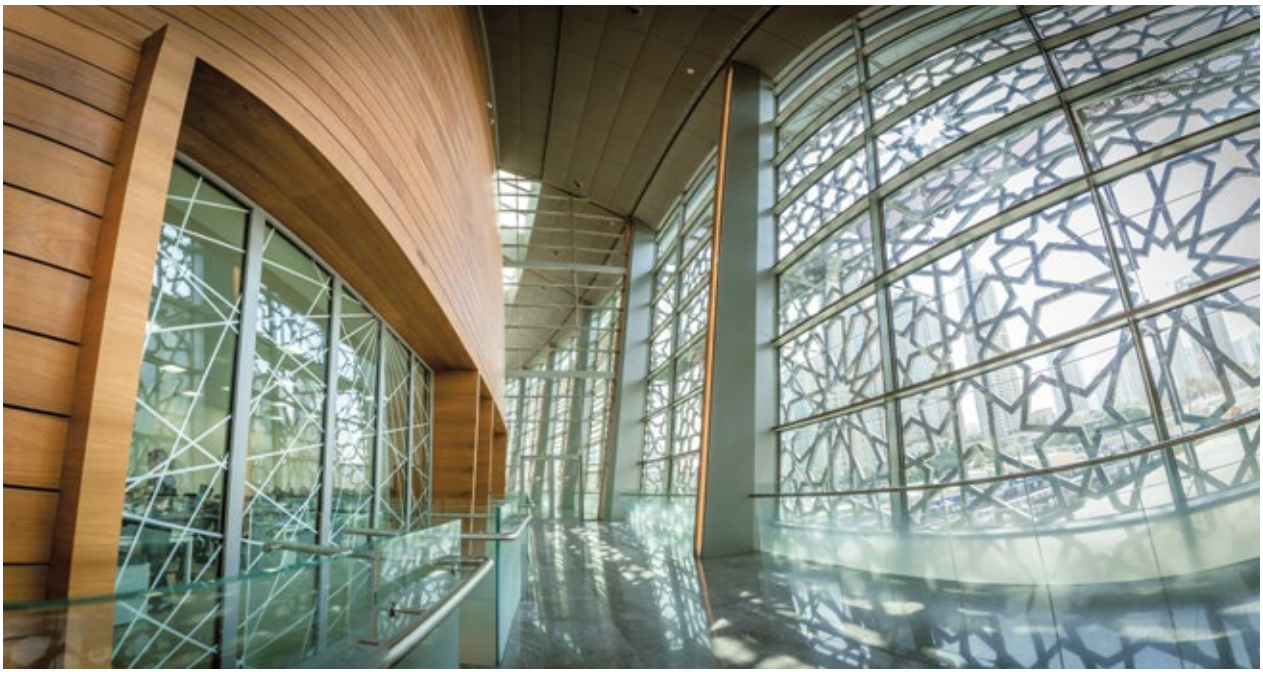
Despite the hypercompetitiveness that currently exists in the market, Tecfire has been climbing positions to become the leading company in the Middle East and Spain, and has earned a spot in the top 3 worldwide.

De La Rosa is clear about the success factors that explain the company's fast growth, consolidation and differentiation, as compared to its rivals in the region: "Innovation, professionalism and the team". Regarding the first element, De La Rosa points out that Tecfire is "the company with the most technologically innovative product portfolio." However, he clarifies, "innovation would not be important without the professionalism that the group has shown over these years. With the passage of time, our clients have recognized us as a company that can be fully trusted in terms of complying with the agreements and product guarantee, which is 100% certified and approved by the local authorities," the Spaniard remarked.

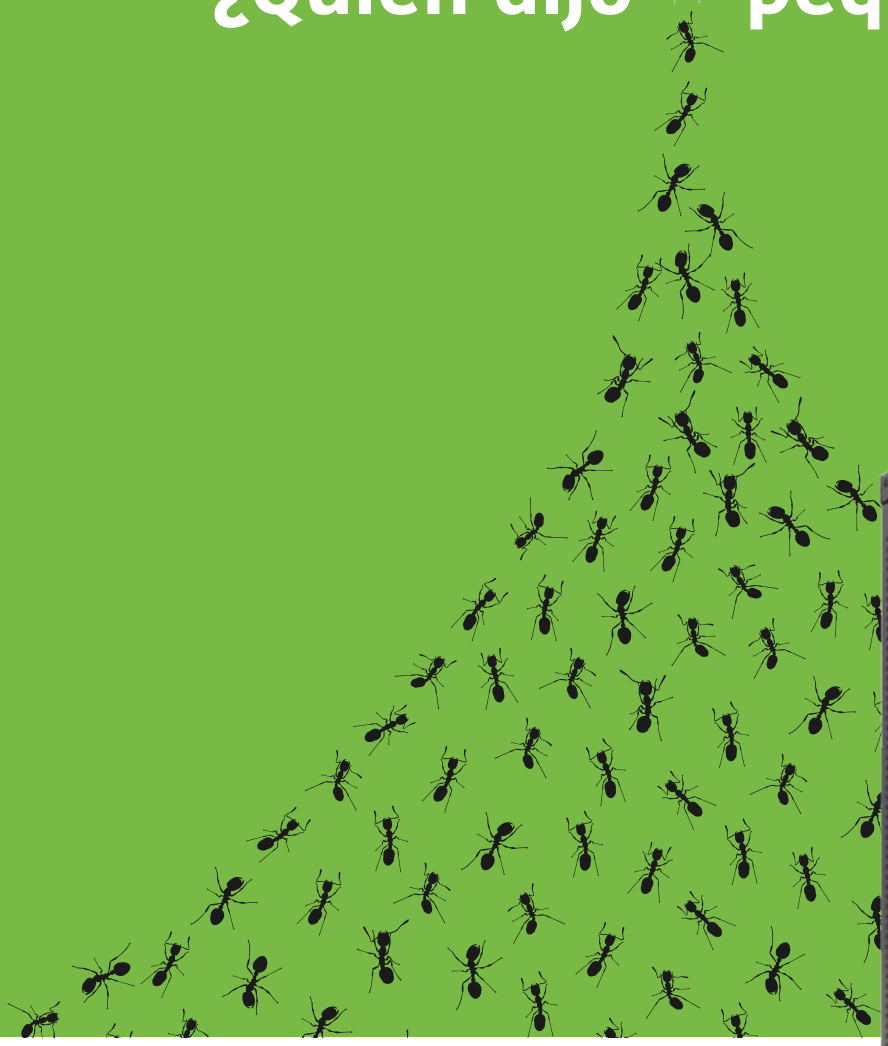
In any case, he emphasized, the "highly qualified and motivated staff is the real originator of our success." Today, the company has 40 employees, 18 of them from Spain.

As a result of the leadership of the company in the Middle East, this region accounts for 70% of its total annual revenue as a Group. Here, Tecfire has signed contracts for many of the "most ambitious and iconic construction projects that can be found today," De La Rosa said.

Tecfire's list of references is impressive. The Dubai Louvre and Opera House are joined by projects including: DIFC Financial District in Dubai; Mobility Pavilion of Expo 2020; Sky View in The Address Residences in Dubai; New York University in Abu Dhabi; Dubai International Airport; Abu Dhabi International Airport Midfield Terminal; the new terminal of the Muscat International



¿Quién dijo pequeño?



one EN 54-4 EN 54-16

Una sola hormiga puede guiar a toda su colonia hacia un lugar seguro por el camino más corto. Está equipada con los sistemas más eficaces para comunicarse y siempre transmite el mensaje justo en el momento indicado. **La tecnología empleada en ONE es igual de poderosa,** ya que ofrece todas las ventajas de un sistema de megafonía y evacuación por voz en un único equipo compacto y asequible, también para los más pequeños. **Porque la eficacia nunca fue cuestión de tamaño.**

ACCESORIOS ONE:

VAP-1 • MPS-8Z

Un producto de: LDA audio Tech

Cargador y alojamiento de baterías integrado certificado EN 54-4 • Diseño Wall&Rack • Fácil de instalar y configurar • 2 amplificadores clase D • Hasta 500 W de potencia • Matriz de audio digital 6x6 • 6 salidas de audio • 3 entradas de audio • Interfaz de integración con panel de incendios • Terminador de línea sin retorno para supervisión • Mensajes pregrabados EVAC y ALERT

tilla de 40 empleados, 18 de ellos españoles.

Como consecuencia del liderazgo de la empresa en Oriente Medio, esta región supone el 70 por ciento de su facturación anual total como grupo. Aquí ha firmado Tecfire muchos de los "proyectos de construcción más ambiciosos e icónicos que se pueden encontrar hoy en día", afirma De la Rosa.

El listado de referencias de Tecfire es impresionante. Al Louvre y la Ópera de Dubai se suman proyectos como DIFC (Distrito Financiero en Dubai), el Pabellón de la Movilidad para la Expo 2020, el Sky View en The Address Residences en Dubai, la Universidad de Nueva York en Abu Dhabi, el Aeropuerto Internacional de Dubai, la Terminal Midfield del aeropuerto internacional de Abu Dhabi, la nueva terminal del aeropuerto Internacional de Muscat, o las estaciones del tren de alta velocidad en Jedah y Riad.

"Animo a cualquier emprendedor a hacer negocios en este país, lo único que hace falta es tener la idea de negocio clara, mucha capacidad de esfuerzo, paciencia y sacrificio, y músculo financiero".

Las cifras también dejan clara la posición de Tecfire en el mercado. Como grupo, sus ventas han crecido un 70% en 2018 respecto al mismo periodo del año anterior. De cara al futuro, De la Rosa prevé "un crecimiento sostenido en ventas mínimo de un 20% anual para los próximos tres años, debido al proceso de expansión continuado puesto en marcha en 2015".

El español admite que "es cierto" que desde 2015 han notado "que existe una crisis en el sector de la construcción en EAU, pero solamente desde el punto de vista de liquidez". La situación, explica, "hace necesario tener muy buen músculo financiero". En lo que al número de proyectos nuevos de construcción se refiere, De la Rosa dice haber notado "un incremento en 2018 y las previsiones para 2019 y 2020 son aún mejores".

En este panorama de futuro, como lo ha sido siempre, la inversión en I+D+i es "uno de los pilares imprescindibles" para la empresa y donde se apoya su crecimiento económico, según su creador. "La investigación e innovación son vías fundamentales para mejorar la calidad de nuestros productos y, de este modo, hacerlos más competitivos en un mercado global y cada vez más dinámico", asevera De la Rosa.

El principal reto del grupo de cara al futuro, revela el español, "viene dado por la complejidad de consolidarnos como empresa internacional, y seguir siendo capaces de garantizar

Airport; and the high-speed train stations in Jeddha and Ryadh.

The figures also leave Tecfire in a clear position in the market. The Group sales grew by 70% in 2018, as compared to the same period last year. Looking ahead, De La Rosa foresees " a sustained growth in sales of at least 20% per year during the next three years due to the process of continued expansion launched in 2015."

The Spaniard admits that "it is true" that, since 2015, they have noted that "there is a crisis in the construction sector in the UAE, but only from the point of view of cash." This situation, as he explains it, "makes necessary to have financial muscle" . As far as the number of new construction projects is concerned, De La Rosa says he has noticed "an increase in 2018 and the forecasts for 2019 and 2020 are even better".

Profesionales de Tecfire durante la instalación de los sistemas vidriados cortafuegos del Museo del Louvre en Abu Dhabi.

Tecfire professionals during the installation of the fire-rated glass systems of the Louvre Museum Abu Dhabi.

el mejor servicio y profesionalidad a nuestros clientes independientemente de si éstos se encuentran en una punta u otra del mundo". Asimismo, otro de los retos principales para Tecfire "es la apertura del mercado norteamericano para 2020".

En este sentido, De la Rosa aclara que "si bien su origen se centra en Oriente Medio, Tecfire nació con una visión clara de internacionalización de su negocio". Esta expansión internacional tan rápida se ha producido, entre otras cosas, debido a que los productos y servicios ofrecidos por la empresa "son capaces de competir en cualquier mercado del mundo en términos de calidad, innovación, certificación y en precio", afirma.

A sus 44 años, Jorge de la Rosa no pone fecha tope a su vida en Emiratos, donde reside desde hace seis años con su mujer y dos hijos de 9 y

In this future scenario, according to the company's creator, investment in R + D + i is, and has always been, "one of the essential pillars" of the company and the basis for its economic growth." Research and innovation are essential ways of improving the quality of our products and, in this way, to make them more competitive in a global market that is increasingly more dynamic, " affirmed De La Rosa.

The Group's main challenge for the future, as revealed by the Spaniard," is driven by the complexity of consolidating as an international company and ensuring the best service and professionalism to our clients, regardless of where they are located in the world." In addition, one of the main challenges of Tecfire "is the opening of the North American market in 2020."

In this regard, De La Rosa clarifies that "while its origin is centered in the Middle East, Tecfire was born with a clear vision of the internationalization of its business". This rapid international expansion has occurred, among other reasons, because the products and services offered by the company "are able to compete in any market in the world in terms of quality, innovation, certification and price," he said.

At the age of 44, Jorge de La Rosa has not set a deadline for his life in the United Arab Emirates, where he

"I encourage any entrepreneur to do business in this country . The only thing you need is to have a clear business idea, a lot of drive, patience and sacrifice, and a little financial muscle to start the business."

has been living for six years with his wife and two children aged 9 and 7. " I am delighted to live in Dubai. We have a very high quality of life, it is a very well-organized country and open to the world, with weather that allows us to enjoy almost 365 days of sunshine. This is a country that allows us to meet a lot of people from other cultures and to experience many and intense unique emotions," he remarked.

De La Rosa had been managing companies since 2005 when he decided to start Tecfire. However, his entrepreneurial leap was accompanied by the complexity of doing it away from home. He admits that his adaptation "has not been easy". Personally, he admits that "having to separate yourself from a newly formed family, with children who are still babies, to start a business project from scratch was not easy ". Reaching "a culture that is so different from yours, and working under such extreme weather conditions, force you to develop a strong mental capacity if you do not

Aspecto exterior de la Ópera de Dubai.

Exterior appearance of the Dubai Opera.

7 años. "Yo estoy encantado de vivir en Dubai, tenemos una muy alta calidad de vida, es un país muy bien organizado y abierto al mundo, con un clima que nos permite disfrutar de casi 365 días de sol, un país que te permite conocer a un montón de personas con otras culturas y vivir muchas e intensas emociones únicas", asegura.

Cuando De la Rosa decidió fundar su Tecfire llevaba desde 2005 dirigiendo empresas, pero el salto emprendedor llegó acompañado de la complejidad de hacerlo lejos de casa. Admite que su adaptación "no ha sido fácil". En lo personal, confiesa, "el tener que separarte de una familia recién formada, con hijos aún bebés, para poder comenzar un proyecto empresarial desde cero, no fue nada fácil".

Llegar a "una cultura tan distinta a lo conocido, y unas condiciones climáticas tan extremas te obligan a desarrollar una capacidad mental muy fuerte si no quieres abandonar la partida antes de que te dé tiempo a recoger los frutos", dice. "Sin embargo, después de todo este tiempo y camino recorrido, me siento muy a gusto e integrado en este país", concluye.

Pocos años después de comenzar su aventura emiratí, De la Rosa se ha convertido en uno de los mejores embajadores del éxito empresarial español en Emiratos. "A pesar de ser un entorno híper competitivo, y culturalmente muy diferente a nuestro país de origen, Emiratos es un país lleno de posibilidades y oportunidades empresariales para todos aquellos que tengan un espíritu emprendedor", asegura, invitando a los emprendedores españoles a seguir sus pasos. "Yo animo a cualquier emprendedor a hacer negocios en este país", dice. Para lograr el éxito, considera, "lo único que hace falta es tener la idea de negocio clara, mucha capacidad de esfuerzo, paciencia y sacrificio, y un poco de músculo financiero para la puesta en marcha del negocio". •

want to leave the game before you have time to reap the rewards," he said. "However, after all this time and a lot of hard work, I feel very comfortable and integrated in this country," he concluded.

A few years after starting his Emirati adventure, De La Rosa has become one of the best ambassadors of Spanish business success in the United Arab Emirates." Despite being a hypercompetitive environment , and having a culture that is very different from the one of our country of origin, the UAE is a country full of possibilities and business opportunities for all of those who have an entrepreneurial spirit," he says, inviting Spanish entrepreneurs to follow his steps." I encourage any entrepreneur to do business in this country," he affirmed. He believes that, in order to achieve success, "the only thing you need is to have a clear business idea, a lot of effort, patience and sacrifice, and a little financial muscle to start the business". •

"Gracias a la calidad de sus infraestructuras, EAU atrae inversores e inversiones"

"Thanks to the quality of its infrastructures, the UAE attracts investors and investments"

El ingeniero *Hassan Mohammed Jumaa Al Mansouri*, subsecretario del Ministerio de Desarrollo de Infraestructura de Emiratos Árabes Unidos, afirma que el sector "representa una parte importante del sistema de diversificación económica del país".

Eng. Hassan *Mohammed Jumaa Al Mansouri*, Undersecretary of the Ministry of Infrastructure Development, affirms that the sector "represents an important part of the system of economic diversification of the country.

Texto | Text: **Francisco J. Haro** • Fotos | Photo: **EL CORREO**

El sector de infraestructura es de vital importancia para Emiratos Árabes Unidos (EAU). No sólo ha logrado articular comunicaciones de primer nivel en todo el país sino que también ha elevado el bienestar de sus ciudadanos. Hasta el punto de que, según las palabras del ingeniero Hassan Mohammed Jumaa Al Mansouri, subsecretario del Ministerio de Desarrollo de Infraestructura de Emiratos Árabes, este sector ha fortalecido la posición del país a nivel mundial y resultó clave para que Dubai se hiciera con la organización de la Expo 2020.

¿Está el sector de infraestructuras impulsando significativamente la economía de Emiratos Árabes Unidos?

Los proyectos de infraestructura en Emiratos Árabes Unidos representan una parte importante del sistema de diversificación económica y son unos de sus principales impulsores. Gracias a la calidad de la infraestructura del Estado, el país se ha convertido en un centro regional para atraer inversores e inversiones. Asimismo, EAU ofrece el mejor nivel de servicios para apoyar el sistema económico en términos de transporte, aeropuertos y puertos marítimos y terrestres. Destaca el hecho de que la infraestructura desarrollada en los últimos años y el monitoreo sobre la ejecución de los grandes presupuestos hayan contribuido significativamente al desarrollo de la economía nacional, hayan convertido a EAU en uno de los principales países de la región y hayan permitido la entrada a las refinerías de los países desarrollados en términos de diversificación y rápido desarrollo económico.

The infrastructure sector is of vital importance for the United Arab Emirates (UAE). Not only has it managed to articulate top-level communications throughout the country, but it has also raised the well-being of its citizens. To the point that, in the words of the engineer Hassan Mohammed Jumaa Al Mansouri, Undersecretary of the Ministry of Infrastructure Development of the United Arab Emirates, this sector has strengthened the position of the country worldwide and was key for Dubai to take over the organization of Expo 2020.

Is the infrastructure sector currently providing a strong boost to the UAE economy?

Infrastructure projects in the UAE represent an important part of the economic diversification system and

El ingeniero Hassan Mohammed Jumaa Al Mansouri, subsecretario del Ministerio de Desarrollo de Infraestructura de Emiratos Árabes Unidos.

Eng. Hassan Mohammed Jumaa Al Mansouri, Undersecretary of the Ministry of Infrastructure Development, of the United Arab Emirates.

¿Hasta qué punto es importante este sector para la economía de EAU?

El sector de infraestructura ha fortalecido la posición del país a nivel mundial en diversos campos. Igualmente, ha contribuido a su sistema económico y ha logrado generar bienestar para la comunidad de Emiratos Árabes Unidos. Finalmente, ha contribuido en los últimos años al flujo de más inversiones, a garantizar el desarrollo económico sostenible y a obtener un ritmo constante de desarrollo. Este es el estado de los logros desde el establecimiento de la Unión en 1971.

¿Qué datos sustentan este desarrollo?

Durante el año 2018 completamos una serie de proyectos vitales que apoyan el sistema de infraestructura, que a su vez reflejan la calidad de vida y la economía general del país. Lo anterior incluye el desarrollo del puente Al Badea, que es una arteria importante que une el norte del país al emirato de Dubai. El valor de los proyectos vitales que se encuentran actualmente bajo la supervisión del Ministerio, junto a otras iniciativas, son parte del plan para el año 2021. El programa de inversión se sitúa en 9.700 millones de dirhams. La mayor parte de estos presupuestos serán asignados al desarrollo de la infraestructura y al mantenimiento y la modernización de los edificios federales en Emiratos Árabes.

¿Y qué grandes proyectos se van a acometer a corto plazo?

Emiratos Árabes actualmente está siendo testigo de una serie de importantes proyectos que incluyen el desarrollo de un nuevo eje que vincula los existentes en el país, así como las obras para el establecimiento de nuevas carreteras federales. Estas son adicionales a los 780 kilómetros que conectan la capital, Abu Dhabi, con Ras Al-Dara en el emirato de Ras Al Khaimah. También existen destacados proyectos de carreteras que complementarán el sistema vial en el norte del país. Como parte de los esfuerzos de Emiratos Árabes Unidos para sostener financieramente los desarrollos del sistema de infraestructura, el presupuesto del plan vial a cinco años ha alcanzado los 3.200 millones de dirhams.

¿Es Expo 2020 en Dubai un evento que tiene en cuenta el sector de infraestructura?

El desarrollo del sector de infraestructura en Emiratos Árabes Unidos es uno de los elementos más importantes que permitió al emirato de Dubai conseguir la organización de la Expo 2020. La postulación de EAU para llevar a cabo la Expo fue muy sólida gracias a su infraestructura de vanguardia, la cual califica al país para ser sede de eventos de talla mundial.

¿Qué opina sobre el papel de las compañías españolas en el desarrollo de la infraestructura en Emiratos Árabes?

Las sólidas relaciones entre Emiratos Árabes Unidos y España han tenido como resultado el fortalecimiento de la cooperación en el campo de la infraestructura y en otros proyectos relacionados. Esto representa la base para el desarrollo integral en todos sus aspectos. Han demostrado ser altamente eficientes en la implementación de proyectos de conformidad con los estándares internacionales. •

are a major supporter of it. Thanks to the quality of the state's infrastructure, it has become a regional center for attracting investors and investments. It provides the best level of services supporting the economic system in terms of transport, ports, airports, sea and land ports of the state. It is remarkable that the infrastructure developed in recent years and the monitoring of the development of huge budgets have contributed significantly to the development of the national economy and make it one of the top countries in the region and placed in the refineries of developed country in terms of diversification and rapid economic development.

How important is this sector to the UAE economy in recent years?

The infrastructure sector has strengthened the country's position globally in various fields, contributed to its economic system, achieved happiness for the UAE community, and contributed in the past years to the flow of more investments, ensure sustainable economic development and the pace of development at a steady pace. This is the state of the country's achievements since unification in 1971.

What data can be presented to present this development?

In 2018, we completed a number

of essential projects supporting the infrastructure system, which in turn reflected on the quality of life and the general economy of the country, including the development of Al Badea Bridge, which is a major artery linking the north of the country to the Emirate of Dubai. The cost of the projects currently overseen by the Ministry is part of its 2021 plan. The investment program includes AED 9 billion and AED 700 million. The bulk of these budgets will be allocated to the development of infrastructure and maintenance and upgrading of federal buildings in the UAE.

What are the large ongoing projects that will be implemented in the short term?

The UAE is currently witnessing a number of essential projects, including the development of a new axis linking the existing axes in the country, as well as work on the establishment of new federal roads adding to 780 kilometers of federal roads in the UAE, Which connects the capital Abu Dhabi with Ras Al-Dara in the Emirate of Ras Al Khaimah, as well as vital road projects that will complement the road system in the north of the country. In the UAE's efforts to support the infrastructure system to cope with the developments, the budget of the five-year federal road plan has reached 3.2 billion dirhams.

Is Expo 2020 in Dubai an event that takes into account the infrastructure sector?

The development of the infrastructure sector in the UAE is one of the most important elements that enabled the Emirate of Dubai to host Expo 2020, and the UAE file for hosting the Expo has gained its strength from the state-of-the-art infrastructure that qualifies the country to host world events.

What do you think of the Spanish companies in the implementation of infrastructure?

The strong UAE-Spanish relations have resulted in the strengthening of cooperation in the field of infrastructure and other related projects, which represent the basis for comprehensive development in all its aspects, and has proved highly efficient in the implementation of projects in accordance with international standards •

See DubaiTours

Salidas garantizadas con guía en español durante todo el año

Conseguido por 5º año consecutivo

2018 CERTIFICATE of EXCELLENCE tripadvisor

95% opiniones Excelentes o Muy Buenas

Más de 50.000 viajeros ya reservaron con nosotros

Teléfono: +971 56 2960 251 **www.seedubaitours.com** **Cupón 5% descuento ECG19**

"EAU es el centro marítimo mundial más importante entre Europa y Oriente"

"UAE is the most important world maritime center between Europe and the East"

La ingeniera *Hessa Al Malek*, directora ejecutiva para el Sector Marítimo de la Autoridad Federal de Transporte de Emiratos Árabes Unidos, asegura que su país se compromete a "proporcionar conectividad y una ruta marítima alternativa para asegurar el comercio con los principales puertos del planeta, incluidos los de América Latina y España"

Engineer *Hessa Al Malek*, Executive Director of the Maritime Sector of the Federal Transport Authority of the United Arab Emirates, affirms that her country is committed to "provide connectivity and an alternative maritime route to ensure trade with the main ports of the planet, including those of Latin America and Spain"

Texto | Text: **Francisco J. Haro.** • Fotos | Photos: **EL CORREO.**

La ingeniera Hessa Al Malek, directora ejecutiva para el Sector Marítimo de la Autoridad Federal de Transporte de Emiratos Árabes Unidos, tiene como objetivo mantener la posición de EAU como una de las naciones más desarrolladas económica y comercialmente de la región. Sus esfuerzos se centran en el impulso de las capacidades y en el fortalecimiento de los recursos marítimos. Una gestión que a Al Malek, que tiene una destacadísima y brillante trayectoria profesional a sus espaldas, le está dando excelentes resultados. Como prueba se hallan los

Engineer Hessa Al Malek, Executive Director of the Maritime Sector of the Federal Transportation Authority of the United Arab Emirates, has the aim of maintaining the UAE's position as one of the most economically and commercially developed nations in the region. Her efforts are focused on promoting capabilities and strengthening maritime resources. This endeavor by Al Malek, who has a brilliant career behind her, is producing excellent results. Proof of it are the rankings of the sector, in which the United Arab Emirates occupies top positions.

At what stage is the United Arab Emirates in terms of maritime transport?

As a maritime nation, the UAE is the home of 20 of the world's major ports, some of which are among the top 10, which move more than 17 million TEUs per year. This statistic is constantly increasing, since the United Arab Emirates, within its role of an international 'hub', serves around two billion people from China, India, South America, the Gulf States, the former Soviet republics and even Eastern Europe.

What data is currently showing this development?

La ingeniera Hessa Al Malek, directora ejecutiva para el Sector Marítimo de la Autoridad Federal de Transporte de Emiratos Árabes Unidos.

Engineer Hessa Al Malek, Executive Director of the Maritime Sector of the Federal Transport Authority of the United Arab Emirates.

ránkings del sector, en los que Emiratos Árabes ocupa las primeras posiciones.

¿En qué etapa se encuentra Emiratos Árabes Unidos en términos de transporte marítimo?

Como nación marítima, EAU es el hogar de 20 de los principales puertos del mundo, algunos de los cuales se encuentran dentro de los 10 primeros, que registran un movimiento de más de 17 millones de TEU al año. Esta estadística está experimentando un aumento constante, ya que Emiratos Árabes como 'hub' atiende a cerca de dos mil millones de personas de China, India, América del Sur, los Estados del Golfo, las antiguas repúblicas soviéticas y hasta Europa oriental.

The UAE is the most important international maritime center between Europe and the eastern world. In addition, by connecting with some ports in South America, the United Arab Emirates represents 60% of the total containerization of the Gulf Cooperation Council. Furthermore, it is one of the main players in the international energy market, with oil reserves of 97,800 million barrels and a daily oil production of 2.9 mbpd (millions of barrels per day) which mainly come from offshore facilities.

Which is the position of the UAE in the world ranking?

The United Arab Emirates is ranked number 15 among the top 50 world importers of containerized

La terminal de Jebel Ali en Dubai ocupó el primer lugar en los puertos líderes del mundo por productividad en 2017.

The Jebel Ali terminal in Dubai ranked first in the world's leading ports ranking for productivity in 2017.

¿Qué datos muestran actualmente este desarrollo?

EAU es el centro marítimo mundial más importante entre Europa y Oriente. Al conectar además con algunos puertos de América del Sur, Emiratos Árabes representa el 60% de la contenedorización total de Consejo del Cooperación del Golfo. A lo que hay que unir que es uno de los principales actores en el mercado internacional de la energía, con una reserva de petróleo de 97.800 millones de barriles y una producción diaria de petróleo de 2,9 mbpd (millones de barriles por día) que proviene principalmente de instalaciones en alta mar.

En un ránking mundial, ¿en qué lugar se halla?

Emiratos Árabes Unidos se encuentra en la posición número 15 entre los 50 principales importadores mundiales de carga en contenedores. Y, en concreto, Jebel Ali ocupó el primer lugar en los puertos líderes del mundo por productividad en 2017. En cuanto a la flota, se encuentra en el puesto 26 del 'top 50' mundial con 815 buques, 103 de bandera nacional y 712 extranjera.

"EAU ocupa el tercer lugar a nivel mundial en calidad de infraestructura de puertos marítimos".

"UAE occupies the third worldwide place in quality of infrastructure of seaports"

¿Entran España y los países latinoamericanos en los planes de Emiratos Árabes Unidos?

Emiratos Árabes se compromete a proporcionar conectividad y una ruta marítima alternativa para asegurar el comercio con los principales puertos del mundo, incluidos España y los países latinoamericanos. La meta es garantizar el suministro de energía y la carga en contenedores.

cargo. Specifically, Jebel Ali ranked first in the world's leading ports for productivity in 2017. Regarding fleet, UAE ranked 26th in the world's top 50 with 815 ships,103 with the national flag and 712 foreign.

Are Spain and the Latin American countries in the plans of the United Arab Emirates?

The United Arab Emirates is committed to providing connectivity and an alternative maritime route to ensure trade with the main ports of the world, including Spain and Latin American countries. The goal is to guarantee the supply of energy and container cargo.

What are the main goods that arrive from these territories?

Coffee, fish and fish products, food, tea, wood, electronic and industrial materials, and equipment.

What makes the United Arab Emirates such an attractive place for these flows?

The United Arab Emirates ranks first at the regional level and third in the world in terms of quality of seaport infrastructure. Proof of it is the

EAU promueve los puertos inteligentes y verdes sostenibles para fortalecer la eficiencia y la competitividad a nivel internacional.

UAE promotes smart ports and sustainable green ports to strengthen efficiency and competitiveness at the international level.

¿Cuáles son los principales bienes que llegan desde estos territorios?

Café, pescado y productos pesqueros, alimentos y té, madera así como materiales y equipos electrónicos e industriales.

¿Qué hace de Emiratos Árabes un lugar tan atractivo para estos flujos?

Emiratos Árabes ocupa el primer lugar a nivel regional y el tercero a nivel mundial en términos de calidad de infraestructura de puertos marítimos. Como prueba ahí está la cartera de más de 77 terminales marítimas de DP World en seis continentes. Además, se encuentra ubicado estratégicamente ante grandes mercados. Los dos principales puertos para el transporte de contenedores son Jabel Ali y Khalifa.

¿Y en cuanto a logística?

Ocupó el puesto 13 en el índice logístico mundial en 2017 y está en la posición 35 en cuanto a compañías navieras de línea. La razón es que EAU promueve los puertos inteligentes y los puertos verdes sostenibles para fortalecer la eficiencia y la competitividad a nivel internacional de su marina mercante nacional. Y, por supuesto, facilita los movimientos de carga, incluida la documentación digitalizada.

¿El medio ambiente también es un objetivo?

Emiratos Árabes Unidos se compromete a proteger el medio marino mediante la ratificación de acuerdos para facilitar una exploración segura. De esta forma se mitiga la explotación y la producción. Hay que comprender la sostenibilidad y el papel de las metodologías de huella ambiental para proteger los ecosistemas marinos.

¿Cuáles son los proyectos existentes a corto plazo que entrarán en juego para la mejora y el crecimiento del sector?

Es importante la actualización de la Ley Marítima. EAU busca mantener su posición como una de las naciones más desarrolladas económi-

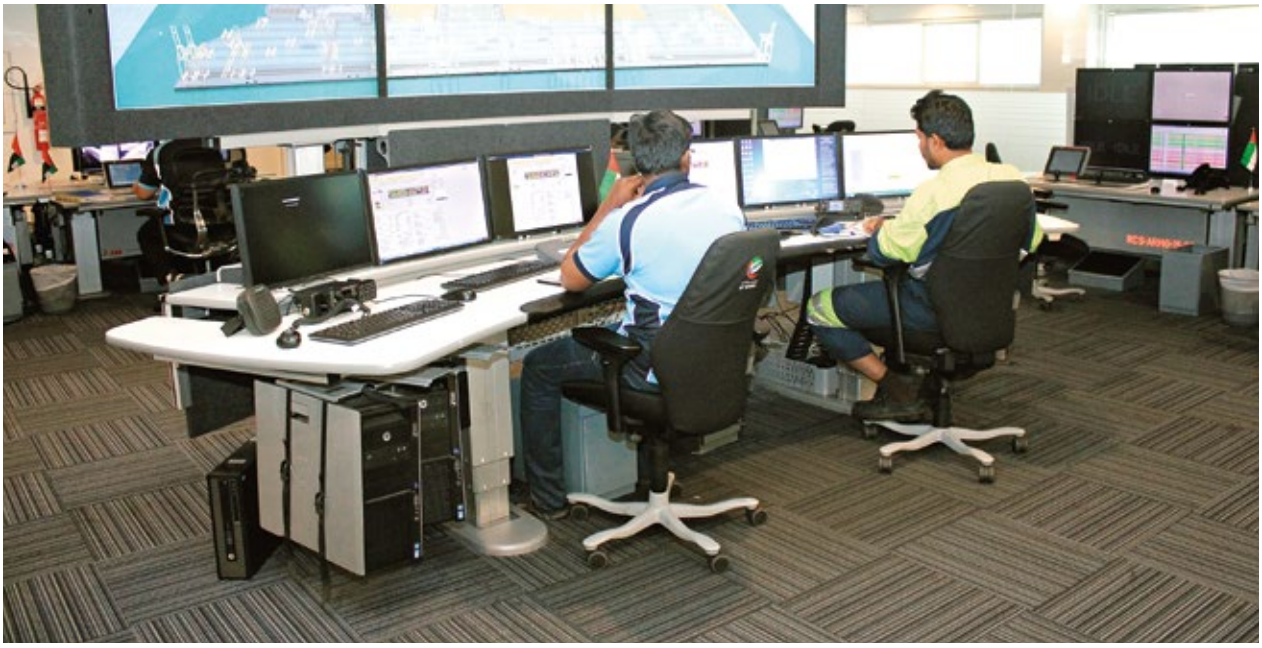
portfolio of more than 77 maritime terminals of DP World in six continents. In addition, it is strategically located close to large markets. The two main ports for container transportation are Jabel Ali and Khalifa.

I also understand that the business of selling fuel for ships is key.

The UAE and six other countries - Singapore, China, the US, the Netherlands and South Korea - are responsible for almost 60% of global ship fuel sales. Moreover, Fujairah, in the United Arab Emirates, is the second largest fuel supply port in the world with annual sales of around 27 million tons.

What about the logistics?

The UAE ranked 13th in the World



También tengo entendido que resulta clave el negocio de la venta de combustible para buques.

Entre EAU y otros seis países -Singapur, China, EEUU, Países Bajos y Corea del Sur- son responsables de casi el 60% de las ventas globales de combustible para buques. Y Fujairah, en Emiratos Árabes, es el segundo puerto de abastecimiento de combustible más grande del mundo, con ventas anuales de alrededor de 27 millones de toneladas.

Logistic Index in 2017 and is in position 35 in terms of line shipping companies. The reason is that the UAE promotes smart ports and sustainable green ports to strengthen the efficiency and international competitiveness of its national merchant marine. And, of course, the ports facilitate the loading of movements, which involves digitalized documentation.

Is the environment also a goal?

The United Arab Emirates is com-

ca y comercialmente de la región. Y para ello ofrece un entorno comercial que ha ganado la confianza de los inversionistas y es capaz de respaldar grandes actividades comerciales en los sectores marítimos. Esto también se debe a sus profesionales con múltiples talentos, al sistema político estable, el enfoque global, multicultural y moderado, a su tolerancia y valores y a sus generosas contribuciones a la comunidad internacional.

¿Hay un objetivo específico para alcanzar?

Más interacciones regionales e internacionales con puertos y compañías navieras altamente. Y también más desarrollo de instalaciones portuarias que impulsen medidas que faciliten el comercio unificado y el manejo de carga y de los sistemas logísticos. •

mitted to protecting the marine environment by ratifying agreements to facilitate safe exploration. In this way, the risks related to exploitation and production are mitigated. We must understand the sustainability and the role of environmental methodologies to protect marine ecosystems.

What are the existing short-term projects that will come into play for the improvement and growth of the sector?

Updating Maritime Law is important. The United Arab Emirates seeks to maintain its position as one of the most economically and commercially developed nations in the region. And for that purpose, it offers a commercial environment that has earned the trust of investors and is capable of supporting large commercial activities in the maritime sectors. This is also due to the country's multi-talented professionals, stable political system, global, multicultural and moderate approach, tolerance and values, and generous contributions to the international community.

Is there a specific goal to achieve?

More regional and international interactions with ports and highly efficient shipping companies within the shipping industry. Additionally, more development of port facilities that promote measures facilitate unified trade, load handling and logistics systems. •

Serving big companies in big projects

- Catering and Camp Management in Mega projects
- Spanish and European Management Team (Operation Manager, Camp Managers, Chefs)
- Spanish catering in remote sites
- Camps in Oil&Gas projects, railways, solar, mining, big infrastructures.
- Successful projects in KSA with AVE Haramain High Speed Train, Jazan Economic City with Aramco.
- Serving OHL Arabia, COPASA in Haramain Train Project, TR in Jazan Economic City.
- Targeting NEOM, Amaala, Red Sea Project, Qiddiya.

كومو العربية
Como Arabia
FACILITY SERVICES

For more information for your projects, please contact us: info@comoarabia.sa

nmc

Local Inspiration. Global Aspiration.

What started as a local inspiration to provide quality healthcare to all has today transformed into a global aspiration.

With an international network across 17 countries in the Middle East, Europe and Latin America, NMC's team of 2000 doctors and 18000 paramedical and support staff treat over 8.5 million patients every year. This exemplifies our approach to healthcare – Every Patient Matters, Every Employee Counts.

We are the first company from Abu Dhabi to list on the London Stock Exchange and are a part of the FTSE 100 Index.

- Multispecialty Hospitals
- Fertility & Maternity
- Long Term, Home Care & Rehabilitation
- Operations & Management
- Products & Consumables

www.nmc.ae

La Agencia de Noticias de Emiratos se abre al mundo hispanohablante

The Emirates News Agency opens up to the Spanish-speaking World

Ha puesto en marcha un servicio en español dirigido tanto a la comunidad residente en el Golfo como al resto del planeta.

It has started a service in the Spanish language that will address both the resident community in the Gulf and the rest of the World.

Texto | Text: ECG • Fotos | Photo: WAM

En los últimos años, Emiratos Árabes Unidos (EAU) ha hecho un esfuerzo constante por desarrollar sus relaciones políticas y económicas con el mundo hispanohablante. Esto se refleja en la expansión de su proyección en Centroamérica, Sudamérica y España, y en el creciente número de visitas a EAU por delegaciones oficiales así como empresarios de la región.

Al mismo tiempo, reflejando esta relación creciente, el número de compañías de Centroamérica, Sudamérica y España con presencia en EAU también ha crecido, coincidiendo con un incremento en el número de hispanohablantes que residen en el Golfo Arábigo.

Reconociendo estos desarrollos, la Agencia de Noticias de Emiratos, WAM (por sus siglas en inglés), ha tomado la decisión de acercarse tanto a

WAM aborda noticias que cubren un amplio espectro que incluye desde política, economía, cultura o medio ambiente a tolerancia religiosa o asistencia humanitaria internacional

Over the last few years, the United Arab Emirates has made a consistent effort to develop its political and economic relations with the Spanish-speaking world. This is reflected in the growth of its diplomatic outreach into Central, South America and Spain and in the growing number of visits to the UAE by official delegations as well as businessmen from the region.

At the same time, reflecting this expanding relationship, the number of companies from Central, South America and Spain with a presence in the UAE has also grown, matched by an increase in the number of Spanish speakers living in the Arabian Gulf.

Recognising these developments, the official Emirates News Agency, WAM, has taken a decision to reach out, both to the region and to Spanish language speakers in the UAE and the

Mohamed Jalal Al Rayssi, CEO de WAM.

Mohamed Jalal Al Rayssi, CEO of WAM.

EN CIFRAS | IN FIGURES

2017

El servicio en lengua española empieza a operar en septiembre, junto a servicios en cinco lenguas.

The Spanish language service started operating in September 2017, along with services in five other languages.

WAM La Agencia de Noticias de Los Emiratos

wam.ae/es

3.000

noticias han sido transmitidas en el servicio de WAM desde 2017.

news stories have been transmitted on WAM's Spanish service since 2017.

la región como a los hispanohablantes en EAU y el Golfo, lanzando un servicio especial en lengua española. Dedicando atención tanto a temas clave de Emiratos como a historias que probablemente sean de interés particular para lectores en España, Centroamérica y Sudamérica, el servicio en lengua española empezó a operar en septiembre de 2017 junto a servicios en cinco lenguas. Otros han sido posteriormente añadidos.

Desde entonces, más de 3.000 noticias han sido transmitidas en el servicio de WAM, cubriendo un rango amplio de temas, desde política a economía, desde la cultura al medio ambiente, desde la tolerancia religiosa a la asistencia humanitaria internacional. En 2019, WAM continuará trabajando para traer noticias de EAU y sus logros a hispanohablantes de EAU, el Golfo y el resto del mundo. •

WAM publishes news on many topics such as politics, economy, culture, environment, religious tolerance or international humanitarian assistance

Gulf, by launching a special Spanish language service. Devoting attention both to key items of news from the Emirates and to stories which are likely to be of particular interest to readers in Spain and in Central and South America, the Spanish language service started operating in September 2017, along with services in five other languages. Several others have subsequently been added.

Since then, over 3,000 news stories have been transmitted on WAM's Spanish service, covering a wide range of topics, from politics to economics, culture to the environment, religious tolerance to international humanitarian assistance.

In 2019, WAM will continue to work to bring news of the UAE and of its achievements to Spanish speakers in the UAE, the Gulf and beyond. •

"En Dubai estamos a la vanguardia de la odontología"

"We are at the forefront of dental care In Dubai"

La doctora jordano-venezolana *Salam K. Bolívar* ejerce en la prestigiosa clínica dental Drs Nicolas & Asp, que cuenta con cinco centros en Emiratos Árabes Unidos donde se aplican las últimas tecnologías.

Jordanian-Venezuelan Doctor *Salam K. Bolívar* develops her professional practice at the prestigious Drs Nicolas & Asp Dental Clinic, which has five centers in the United Arab Emirates where the latest technologies are applied.

Texto | Text: **Marta Pérez**• Fotos | Photo: **EL CORREO**

La prestigiosa clínica dental Drs Nicolas & Asp de Dubai ha trazado una trayectoria profesional de más de dos décadas de historia sustentada en la profesionalidad y la eficacia. Gracias a este esfuerzo, reconocido por sus numerosos pacientes, en la actualidad cuenta con cinco centros en Dubai donde se ofrecen tratamientos con los más recientes avances en materia odontológica y que sitúan a EAU en la vanguardia de esta especialidad médica. Entre sus destacados profesionales se encuentra la doctora de origen jordano-venezolano Salam K. Bolívar. Su amplia experiencia y conocimientos son la base para garantizar que personas en cualquier etapa de la vida puedan beneficiarse de los nuevos tratamientos que corrigen todo tipo de anomalías y dolencias bucales. Y siempre de la mano de la última tecnología.

¿Cuál es su especialidad?

Soy odontóloga doctorada en Ortodoncia. Mi especialidad incluye la corrección de todo tipo de anomalías relacionadas con las irregularidades en dientes y mandíbula, lo que permite mejorar la cavidad oral y la estética de la cara y la sonrisa. También estoy especializada en el tratamiento de labio leporino y paladar hendido. Superviso a estos pacientes desde su infancia con placas de alimentación ortopédicas hasta las fases de dentición primaria, mixta y permanente.

¿Cuáles son las dolencias que más trata en Dubai?

Diferentes tipos de maloclusiones (mal encajes dentarios) en niños y adultos. Algunos de los casos más comunes son dientes apretados o con espacios, dientes ensanchados o salientes, mandíbulas retraídas o que sobresalen y mala rotación y alineación de los dientes. Todo esto también puede estar acompañado de malos hábitos que pueden conducir a un problema esquelético en el futuro y que deben corregirse cuanto antes: chuparse el dedo o el labio, la respiración bucal y algunos hábitos postulares. El objetivo de mi tratamiento es lograr la mejor función de los maxilares con una sonrisa bonita.

The prestigious Drs Nicolas & Asp Dental Clinic in Dubai has consolidated a professional path of more than two decades based on professionalism and efficiency. Thanks to this effort, which has been recognized by its numerous patients, the clinic currently has five centers in Dubai where treatments are offered with the most recent developments in dental care, allowing the UAE to be at the forefront of this medical specialty. Among its outstanding professionals is the doctor of Jordanian-Venezuelan origin, Salam K. Bolívar. Her broad experience and knowledge are the bases to ensure that people at any stage of life can benefit from new treatments that correct all types of abnormalities and oral pain, always hand in hand with the latest technology.

¿What is your specialty?

I am a dentist with a PhD in Orthodontics. My specialty includes the correction of all types of abnormalities related to irregularities in the teeth and jaw, allowing to improve

La doctora Salam K. Bolívar, en su consulta de la clínica Drs Nicolas & Asp en Dubai.

Dr. Salam K. Bolívar in her office at the Drs Nicolas & Asp clinic in Dubai.

¿A qué se enfrentan quienes padecen estos problemas?

La corrección de las maloclusiones significa en primer lugar mantener una boca saludable en todos los aspectos. Sin tratamiento, estas condiciones pueden hacer que sea difícil limpiar los dientes de forma adecuada, lo que lleva al deterioro y el riesgo de enfermedades en las encías y que termina con la pérdida de los dientes. En los casos más extremos, las maloclusiones pueden incluso afectar a las funciones cotidianas como hablar y comer. Estéticamente, el tratamiento de ortodoncia recorre un largo camino para mejorar su sonrisa.

¿Qué recomienda en concreto para actuar a tiempo?

Según la Asociación Americana de Ortodoncia se recomienda que un niño se realice un chequeo con un ortodoncista tan pronto como los padres reconozcan cualquier tipo de anomalía en los dientes, no más tarde de los siete años, ya que a esa edad el niño tiene los primeros molares y los frontales en erupción, dando una idea acerca de cualquier posibilidad de desviación. Detectar una maloclusión temprana permitirá que el ortodoncista consiga resultados que no pueden se pueden alcanzar una vez que el crecimiento de los dientes se detenga.

"Drs Nicolas & Asp abrió hace 20 años y, gracias al liderazgo del Dr. Nicolás y al trabajo de todo el equipo, cuenta con una gran trayectoria"

"Drs Nicolas & Asp was opened 20 years ago and, thanks to the leadership of Dr. Nicolás and the work of the entire team, it has had a great career"

the oral cavity and the aesthetics of the face and smile. I also specialize in the treatment of cleft lip and cleft palate. I supervise these patients from their childhood with orthopedic feeding plates until the primary, mixed and permanent dentition phases.

What are the oral illnesses that are most treated in Dubai?

Different types of malocclusions (abnormal bite) in children and adults. Some of the most common cases are crowded or spaced teeth, widened or protruding teeth, retracted or protruding jaws, and poor rotation and alignment of the teeth. All this may also be accompanied by bad habits that may lead to a skeletal problem in the future and should be corrected as soon as possible. Such habits include: sucking your finger or lip, mouth breathing, and some posture habits. The purpose of my treatment is to achieve the best function of the jaws with a beautiful smile.

What could those who suffer from these problems face?

¿Los tratamientos se pueden aplicar a cualquier edad?

Nunca es demasiado tarde para tener una gran sonrisa. Los niños no son los únicos que pueden conseguir unos dientes perfectos, también los adultos. Los métodos y tratamientos en el campo de la ortodoncia se han desarrollado enormemente en los últimos años, mostrando grandes resultados en todos los pacientes. El mayor éxito viene de la mano de los nuevos métodos invisibles tales como los brackets de cerámica, que son del mismo color que los dientes. También el tratamiento de las maloclusiones con Invisalign está recibiendo una gran respuesta por parte de los adultos ya que son alineadores de plástico transparentes que se cambian cada dos semanas. Garantiza confort y menos visibilidad.

¿Cuál es el perfil de los pacientes que atiende en la clínica?

Los profesionales de la clínica Drs Nicolas & Asp tratan a pacientes de todas las nacionalidades, tanto expatriados como nacionales del Golfo Arábigo, y también a algunas personalidades de la alta sociedad emiratí. Las dolencias que presentan son múltiples y diferentes.

¿Cuándo se inauguró la clínica?

La clínica abrió hace 20 años y, gracias al liderazgo del Dr. Nicolas y al trabajo profesional de todo el equipo, hoy cuenta con cinco sedes en Dubai y una trayectoria de enorme éxito.

¿Qué aspectos destaca de la trayectoria del centro médico?

En Dubai estamos en la vanguardia de la odontología y muy orgullosos no sólo de ofrecer un excelente tratamiento, sino también de dar un excelente servicio al cliente. La excelencia en la atención médica y dental no es sólo nuestro compromiso y preocupación, es nuestra misión. Y nuestra visión es proporcionar una atención segura, considerada y respetuosa con los mejores servicios para todos los pacientes atendiendo siempre a las necesidades y las creencias de cada cual. •

First of all, the correction of malocclusions means maintaining a healthy mouth in every aspect. Without treatment, these conditions can make it difficult to clean the teeth properly, leading to deterioration and risk of gum disease and ending with the loss of teeth. In the most extreme cases, malocclusions may even affect everyday functions, such as talking and eating. Regarding the aesthetic aspect, orthodontic treatment goes a long way to improving your smile.

What specifically do you recommend in order to act on time?

According to the American Association of Orthodontists, the recommendation is that a child gets his or her teeth checked up with an orthodontist as soon as the parents recognize any type of abnormality in the teeth, no later than seven years, since at that age the first molars and frontals of the child erupt, providing an idea about any possibility of deviation. Identifying an early malocclusion will allow the orthodontist to achieve results that may not be possible once the tooth growth stops.

Can the treatments be practised on patients of any age?

It is never too late to have a wonderful smile. Children are not the only ones who can have perfect teeth. Adults may also have them. The methods and treatments in the field of orthodontics have developed enormously in recent years, demonstrating great results in all the patients. The greatest success comes from the hands of new invisible methods such as ceramic braces, which have the same color as the teeth. The treatment of malocclusions with Invisalign is also receiving a very positive response from adults, as they are transparent plastic aligners that are changed every two weeks. Such treatment guarantees comfort and less visibility.

What is the profile of the patients who attend the clinic?

Drs Nicolas & Asp treats patients of all nationalities, both expatriates and nationals of the Arabian Gulf, and also some personalities of Emirati high society. The oral conditions that they have are multiple and different.

When was the clinic launched?

The clinic was 20 years ago and, thanks to the leadership of Dr. Nicolás and the professional work of the entire team, it has five offices in Dubai today, as well as a very successful career.

What aspects stand out from the trajectory of the medical center?

In Dubai we are at the forefront of dental care and very proud, not only about offering excellent treatments, but also providing excellent customer service. Excellence in medical and dental care is not only our commitment and concern: it is our mission. And our vision is to provide safe, considerate and respectful care with the best services for all the patients, always taking care of their needs and respecting their beliefs. •

"Los métodos y tratamientos en el campo de la ortodoncia se han desarrollado enormemente en los últimos años"

"The methods and treatments in the field of orthodontics have developed enormously in recent years"

16 YEARS AGO I HAD THE DREAM OF OFFERING
THE BEST TRADITIONAL MEXICAN FOOD IN DUBAI
TODAY THANKS TO YOU WE ARE CELEBRATING OUR XVI ANNIVERSARY

Mexican Restaurant of the Year 2018
Middle East Hospitality Excellence Awards

¡BIENVENIDOS A MARIA BONITA!

Jorge

MARIA BONITA
Taco Shop & Mexican Grill

www.mariabonita.ae

Dubai: Umm Suqueim 1 | The Sustainable City | Abu Dhabi: Urban Retreat / Yas Mall

La unión de Baviera y Ebsaar crea en Dubai una nueva clínica oftalmológica de primer nivel mundial

The Baviera and Ebsaar partnership creates a new world-class eye clinic

Spanish Eye Clinic cuenta con la amplia experiencia de la oftalmología española y de Hani Sakla, médico especialista en los ojos que ha alcanzado en Dubai reconocimiento internacional.

Spanish Eye Clinic counts on the broad experience of Spanish ophthalmology, as well as that of Dr. Hani Sakla, an eye specialist who has achieved international recognition in Dubai.

Texto | Text: **Marta Pérez Cruzado** • Fotos | Photos: **EL CORREO**

El conocimiento y experiencia de España en el campo de la oftalmología ha traspasado fronteras y llegado hasta Emiratos Árabes Unidos (EAU). El doctor Hani Sakla, nacido en Egipto pero con nacionalidad española, uno de los mejores oftalmólogos del mundo, es ejemplo de ello.

Sakla actualmente opera en Dubai y es un enamorado de España. Incluso cuenta con una casa en Alicante. Cursó su especialidad en la Universidad Miguel Hernández de esa provincia y ha realizado estudios oftalmológicos por todo el planeta.

Después de graduarse, especializarse y realizar distintos informes y análisis, Sakla se trasladó a EAU para trabajar como consultor de cirugía oftalmológica e introdujo la técnica de facoemulsificación y la operación de cataratas sin sutura con lentes plegables, una técnica muy popular entre sus colegas. También abrió la clínica que dirige hoy y que ha alcanzado un gran éxito en los últimos años, Ebsaar Eye Clinic.

The knowledge and experience of Spain in the field of ophthalmology has crossed borders and arrived in the United Arab Emirates (UAE). A clear example of it is the recognition of Dr. Hani Sakla, an Egypt-born Spanish citizen, as one of the best ophthalmologists in the world.

Sakla currently operates in Dubai and is in love with Spain. He even owns a home in Alicante. He earned his postgraduate degree at the Miguel Hernández University in that provin-

El doctor Hani Sakla, nacido en Egipto pero con nacionalidad española, es uno de los mejores oftalmólogos del mundo.

Hani Sakla, Egypt-born Spanish citizen, is one of the best ophthalmologists in the world.

Allí, Sakla, quien habla perfectamente español, inglés y árabe, opera a miembros de las familias reales de todo el Golfo y otros pacientes que viajan miles de kilómetros para someterse a sus tratamientos.

"En Ebsaar realizamos todo tipo de cirugía oftalmológica, somos muy famosos por nuestros tratamientos en queratocono, una enfermedad degenerativa que afecta a la córnea. Suele aparecer en la adolescencia y causa pérdida de la visión grave y de manera muy rápida. Aquí tenemos todos los

ce and has undertaken ophthalmological studies all over the planet.

After graduating, specializing and completing several reports and analyzes, Sakla relocated to the UAE to work as an ophthalmological surgery consultant and introduced the phacoemulsification technique and the sutureless cataract surgery with folding lenses, a very popular technique among his colleagues. He also started the clinic he manages today and has accomplished great success in recent years: the Ebsaar Eye Clinic.

There, Sakla, who speaks Spanish, English and Arabic fluently, practises surgeries on members of royal families from all across the Gulf and other patients who travel thousands of kilometers to undergo his treatments.

"At Ebsaar we perform all types of ophthalmological surgeries. We are very famous for the way we treat keratoconus, a degenerative disease that affects the cornea. It usually appears during adolescence and causes serious and quick loss of vision. Here we have all the methods to treat and cure this disease. There are many techniques that can be used to treat it depending on the degree of the disea-

El grupo español Baviera tiene más de 80 clínicas en España, Alemania, EEUU y China y ahora abre su primer centro en Oriente Medio.

The Baviera Group from Spain has more than 80 clinics in Spain, Germany, the United States and China, and today launches its first center to serve in the Middle East.

se", he assured.

Furthermore, Ebsaar has a retinal surgery and glaucoma department. In order to treat the most complicated cases of glaucoma pathology at Ebsaar, Spanish surgeon Gonzalo Muñoz, who works for the renowned Baviera Group, travels every three months to the United Arab Emirates.

On January 12, 2019, Ebsaar opened a new Spanish ophthalmology clinic called the Spanish Eye Clinic in downtown Dubai, specifically on Sheikh Zayed Road at the downtown level.

La doctora española Sonia Amorós -a la derecha- se encuentra al frente de la nueva clínica Spanish Eye Clinic.

Spanish doctor Sonia Amorós -right- is the director of the new Spanish Eye Clinic.

métodos para tratar y curar esta enfermedad. Hay muchas técnicas que se pueden utilizar para tratarla y dependen del grado de la enfermedad", asegura.

Ebsaar también cuenta con un departamento de cirugía de la retina y glaucoma. Para tratar los casos más complicados de la patología de glaucoma en Ebsaar, el cirujano español Gonzalo Muñoz, que trabaja para el reconocido Grupo Baviera, viaja cada tres meses a Emiratos Árabes.

Ebsaar abrió el pasado 12 de enero de 2019 una nueva clínica española de oftalmología, denominada Spanish Eye Clinic, en el centro de Dubai, concretamente en Sheikh Zayed Road a la altura del Downtown.

La clínica cuenta con el apoyo y la cooperación del grupo español Baviera, que hoy día tiene más de 80 clínicas en España, Alemania, EEUU y China y que ahora abre su primer centro para atender en Oriente Medio

"Es un grupo muy fuerte y esperamos que con esta nueva apertura podamos transmitir aún con más fuerza que somos un grupo con mucha experiencia española", dice Sakla.

En el proyecto Ebsaar–Baviera, el cien por cien del capital viene por

Al frente de la nueva clínica se encuentra la doctora española Sonia Amorós, con más de 20 años de experiencia en oftalmología.

Spanish doctor Sonia Amorós is the director of the new premises of the Spanish Eye Clinic, who has more than 20 years of experience in ophthalmology.

The clinic has the support and cooperation of the Baviera Group from Spain, which now has more than 80 clinics in Spain, Germany, the United States and China, which today launches its first center to serve in the Middle East.

"Baviera is a very strong group and we hope that, with this new launch, we can say with even more strength that we are a group with a lot of Spanish experience," Sakla said.

One hundred percent of the capital of the Ebsaar - Baviera project comes from the clinic in Dubai, while the Spanish group offers its name, knowledge and image.

Dr. Sonia Amorós is the director of the new premises of the Spanish Eye Clinic, and has more than 20 years of experience in ophthalmology. Throughout her brilliant career, she has practiced surgery on over 13,000 eyes, 3,000 of them having cataracts.

Amorós specializes in pediatric, refractive, laser, and cataract ophthalmology as well as intraocular lenses.

At this time, the new clinic offers general ophthalmological consultations. Its facilities host a surgery room, laser to correct myopia, hyperopia and astigmatism, and the necessary equipment to perform cataract surgery and issue diagnoses, conduct tests, and provide general reviews.

"If you need a very specific treatment that is difficult to develop here, such as a cornea transplant, you could benefit from belonging to an international group like Baviera," Amorós affirmed.

parte de la clínica de Dubai, mientras que el grupo español ofrece su nombre, conocimiento e imagen.

Al frente de la nueva clínica Spanish Eye Clinic se encuentra la doctora española Sonia Amorós, con más de 20 años de experiencia en oftalmología y que ha operado a lo largo de su brillante su carrera más de 13.000 ojos, 3.000 de ellos de catarata.

Amorós se encuentra especializada en oftalmología pediátrica, refractiva, láser, cataratas y lentes intraoculares.

En estos momentos, la nueva clínica ofrece consultas oftalmológicas generales; cuenta con un quirófano, láser para corregir la miopía, hipermetropía y astigmatismo y el equipo necesario para realizar cirugía de cataratas y llevar a cabo diagnósticos, pruebas y revisiones generales.

"Si necesitas un tratamiento muy específico que sea difícil de realizar aquí, como por ejemplo un trasplante de córnea, puedes beneficiarte de pertenecer a un grupo internacional como Baviera", afirma Amorós.

Ambas clínicas poseen una gran reputación y trabajan con la misma filosofía: buscar la excelencia en su campo.

"Es un grupo en el que existe mucha interacción entre los médicos, se comparten experiencias, se realizan reuniones médicas donde se comentan casos difíciles y contamos con un departamento de investigación que prueba nuevas tecnologías".

Asimismo, la doctora Amorós asegura que ser parte de un grupo grande e importante como Baviera hace posible que los tratamientos tengan precios interesantes y no sean desorbitados, incluso en Dubai.

"El médico que trabaja en Baviera, y también en Ebsaar, busca la excelencia del paciente, y sin cobrar un precio muy caro, la ventaja de ser un grupo tan grande es que puedes ofrecer la última tecnología sin cobrar al paciente grandes cantidades".

Spanish Eye Clinic y Ebsaar reciben en Dubai pacientes de todo el mundo; occidentales y del ámbito árabe.

"Atendemos a todo tipo de pacientes que necesitan atención oftalmológica, desde personas que padecen de ojo seco, hasta otros que quieran revisarse la visión, o personas que deseen operarse de glaucoma, catarata o cualquier otro tipo de patología, ojo vago o problemas de estrabismo", subraya la doctora Amorós.

Importante destacar, por último, que Spanish Eye Clinic está ofreciendo descuentos de hasta el 30 por ciento a los lectores de EL CORREO DEL GOLFO como promoción de nueva apertura. •

El doctor Sakla atiende de forma personal a miembros de las familias reales de todo el Golfo; hay pacientes que viajan miles de kilómetros para someterse a sus tratamientos.

Dr. Sakla personally serves members of royal families from all across the Gulf; some patients travel thousands of kilometers to undergo his treatments.

Both clinics have a great reputation and work under the same philosophy: to seek excellence in their field.

"There is a lot of interaction among the doctors in this group. Experiences are shared and medical meetings are held to discuss difficult cases. We also have a research department that tests new technologies."

Moreover, Dr. Amorós assures that being part of a large and important group like Baviera makes it possible for treatments to have prices that are interesting, rather than exorbitant, even in Dubai.

"A doctor who works with Baviera as well as Ebsaar, seeks excellence for the patient and, without charging a high price, the advantage of being such a large group is that it may offer the latest technology without charging the patient large amounts."

Spanish Eye Clinic and Ebsaar receive patients from all over the globe in Dubai including both Westerners and Arabs.

"We serve all types of patients who need eye care, ranging from people with dry eyes, to others who wish to get their vision checked, or people who need to undergo surgery due to glaucoma, cataracts or any other type of pathology, such as lazy eye or problems related to strabismus," Dr. Amorós said.

Finally, it is important to highlight that the Spanish Eye Clinic is offering discounts of up to 30% to the readers of EL CORREO DEL GOLFO as a launch promotion. •

De la tribu de los Khawater a la inteligencia emocional

From the Khawater tribe to emotional intelligence

La antropóloga española *Inocenta Sánchez* echa raíces en Ras Al Khaimah, emirato al que lleva vinculada 34 años y donde vive con su familia y tiene una hija de leche emiratí.

***Inocenta Sánchez*, the Spanish anthropologist puts down roots in Ras Al Khaimah, an Emirate she has been committed to for 34 years where she lives with her family and an Emirati milk child.**

Texto | Text: **Amelia Cruzado** • Fotos | Photos: **EL CORREO**

La vida de la zaragozana Inocenta Sánchez es apasionante. Sólo su etapa emiratí, que se prolonga ya durante 34 años, da para escribir un libro y eso, precisamente, es lo que pretende hacer la antropóloga española, residente en Ras Al Khaimah (RAK) junto a su marido, John Ewart.

Sin embargo, según ha confesado en una entrevista concedida a EL CORREO DEL GOLFO, su incansable inquietud por los demás la mantiene activa en otros proyectos que le dejan poco tiempo para el relato. "El libro va muy despacio", admite.

Hace algunos años Inocenta saltó a la prensa emiratí por su contacto con la tribu de los Khawater, en la que desarrolló una investigación en los años 80. Más allá del estudio social, Sánchez forjó un vínculo fraternal con Umm Ahmed, esposa del jeque Sultán bin Ali Al Khateri, que la convirtió en madre de leche de Shamma, una de sus hijas, durante un mes y en 'Mamá Ino' para siempre.

Licenciada en Antropología Social en Inglaterra, Inocenta Sánchez pensó que el traslado de su marido a Dubai como director de la oficina del British Council en 1984 era una oportunidad para iniciar una investigación sobre la población autóctona. Consciente de que en Dubai le iba a ser difícil en-

The life of a daughter of Zaragoza, Inocenta Sánchez is fascinating. Her 34 years in the Emirates alone is enough for a book and that is precisely what the Spanish anthropologist is planning to do in Ras Al Khaimah (RAK), where she lives with her husband, John Ewart.

However, as she said during her interview with EL CORREO DEL GOLFO, her tireless interest for others keeps her active in so many fields that she has little time left for writing. "The book is progressing slowly", she admits.

Some years ago, Inocenta´s story appeared in the Emirati news due to her contact with the Khawater tribe,

Inocenta Sánchez muestra la Medalla al Mérito Civil acompañada de su marido, John Ewart.

Inocenta Sánchez shows her Civil Merit award, along her husband, John Ewart.

contrar lo que buscaba, Sánchez puso sus miras en Ras al Khaimah, donde el British Council estaba impulsando la labor arqueológica.

"Yo quería encontrar el 'seasonal variation', tradicionalmente aquí las familias pasaban el invierno en un sitio y el verano en otro; se movían con todo y este traslado era económica y socialmente muy importante, quería verlo antes de que desapareciera", explica Sánchez.

Dos casualidades la empujaron en la dirección adecuada hacia la tribu de los Khawater. La primera, topar con un fotógrafo somalí, Ali Omar, que era el fotógrafo oficial del jeque

amongst whom she undertook her anthropological research in the eighties. Beyond the social study, Inocenta forged a brotherly link with Umm Ahmed, Sheikh Sultan bin Ali Al Khateri's wife, who asked her to be milk-mother to Shamma, one of her daughters, during a month and became "Mama Ino" forever.

With a degree in social anthropology in England, Inocenta Sánchez thought that her husband's transfer to the British Council as Director of its office in Dubai was an opportunity to start some research on the autochthonous people in the Emirates. Aware of the fact that it was going to be hard to find what

she was looking for in Dubai, Sánchez eyed Ras al Khaimah, where the British Council was promoting archeological projects.

"I wanted to find out about the 'seasonal variation', traditionally families spent winter in one place and summer in another; taking everything with them, and this move was economically and socially very important. I wanted to see everything before it disappeared", Inocenta explains.

Two chances pushed her in the right direction towards the Khawater tribe. The first [chance] was meeting a Somali photographer, who was the official archivist of the Sheikh in RAK, who had

La antropóloga española toma notas en el desierto de Ras Al Khaimah en una jornada de convivencia con la tribu de los Khawater.

The Spanish anthropologist takes notes in the desert of Ras Al Khaimah in during a day out with the Khawater tribe.

en RAK, que había trabajado como traductor y guía de uno de sus profesores en Inglaterra. "Él sabía perfectamente lo que yo buscaba", cuenta Sánchez.

El fotógrafo la dirigió hacia las autoridades locales para pedir autorización con la meta de iniciar su investigación. Allí, donde podía encontrar trabas, la española halló su segunda puerta abierta hacia su objetivo. "El señor que ese verano estaba encargado de cultura e información era de madre de la tribu donde yo iba a ir", señala.

Inocenta le contó sus intenciones. "La vida está cambiando muy rápido y hay que documentar todo esto porque los hijos no van a saber qué es lo que estaba pasando antes", le explicó con entusiasmo. Y ahí empezó su contacto con los Khawater.

Inocenta asegura que "la convivencia fue muy fácil" en el desierto. La primera preocupación que los beduinos le mostraron al aceptarla fue "no tener cocinero inglés", recuerda Sánchez con cariño. Ella fue rotunda en su contestación: "Vengo a aprender con vosotros, tengo que comer con vosotros, no quiero que tú cambies nada para mí, les dije". Poco tardó Sánchez en darse cuenta que ellos

"Vengo a aprender con vosotros, tengo que comer con vosotros, no quiero que tú cambies nada para mí; les dije"

"I come to learn with you, I have to eat with you, I don't want you to change anything for me; I told them"

worked as a translator and guide of one of her professors in England. "He knew exactly what I was looking for", Inocenta explains.

The photographer, Ali Omar, suggested that she should ask the local authorities for an authorization in order to start the research. There, where she might have encountered some obstacles, the Spaniard found another door opening for her in pursuit of her goal. "The gentleman who was in charge of culture and information that Summer had a mother in the tribe where I was going to go", she points out.

Inocenta told him her intentions. "Life is changing very fast and we have to document all this because our children will not know what life was like before", she explained enthusiastically. And there, her contact with the Khawater started.

Inocenta claims that "life in the desert with the Khawater was very easy". The first concern that beduin expressed when accepting her was "not having an English cook", remembers with affection. She was categorical in her answer: "I am coming to learn with you, I have to eat with you, I don't want you to change anything for me, I told them". It was not long before Inocenta realised they also wanted to learn as they welcomed her. "The first month, they also studied me", she remarks joyfully. With the Khawater, Inocenta's aim was to observe the norms and customs of the nomad beduin. "I wanted to see that and I succeeded, I wanted to see the marriage patterns and also the impact of oil wealth on the life-style of these people", she explained.

However, she found more than results for her anthropological study. In this time, her first son Edward was born, and then breastfed by Umm Ahmed in an unique exchange of love between two cultures.

Venezuela

El Salto Ángel, con 979 metros, es la catarata más alta del mundo. Está situada en el Parque Nacional Canaima, declarado por la UNESCO Patrimonio de la Humanidad en 1994

Inocenta Sánchez lee la edición impresa de EL CORREO durante la entrevista.

Inocenta Sánchez reads the print issue of EL CORREO during the interview.

buscaban asimismo un aprendizaje en su acogida. "El primer mes también me estudiaban a mí", apunta divertida.

Con los Khawater, Inocenta buscaba conocer las costumbres de los beduinos itinerantes. "Quería ver eso y logré verlo, quería ver los patrones de matrimonio y también el efecto de la riqueza del petróleo en estas gentes", asegura.

Sin embargo, encontró mucho más que resultados para plasmar en un estudio antropológico. En esa etapa nació su primer hijo, Edward, al que amamantó Umm Ahmed en un intercambio de amor entre culturas.

Adaptada en la tribu, Sánchez alternaba sus períodos con los Khawater con su vida en Dubai. "Me encontraba bien en los dos sitios, lo difícil fue llegar al pueblo desde Dubai y volver a Dubai desde pueblo", admite.

"En Dubai estaba mi casa, mi marido, una vida social muy intensa; en el pueblo, me encantaba la paz, aprender, hallaba una riqueza impresionante; eran como dos mundos y salir de uno y entrar al otro no llegaba a ser traumático, pero sí intenso", reconoce la española.

La destacada labor de Sánchez por estas tierras no ha pasado ni mucho menos desapercibida. En 2009, el entonces embajador de España en Emiratos Árabes Unidos, Manuel Piñeiro, le entregó la Medalla al Mérito Civil.

"Para mí fue una sorpresa muy importante, llevaba ya tantos años en Oriente Medio, en tantos países árabes, que el embajador consideró que había contribuido al conocimiento, me veían a mí representando a España en cada país, para ellos eso significó mucho; habíamos estado en Libia, Yemen, Arabia Saudita, Marruecos, Sudán, Líbano, Argelia...", puntualiza.

Sánchez admite que le sigue costando aún asimilar el reconocimiento. "Veo tanta gente que se merece medallas, hacen mucho por la humanidad...", dice con humildad. Ella comparte la medalla con su familia. "Están muy orgullosos", cuenta.

En todos estos años, Inocenta ha seguido enfocando su trabajo en la sociedad desde Emiratos. La española pasó 21 años trabajando en los Higher Colleges of Technologies como asesora en educación, intentando establecer su punto de trabajo cerca del lugar de estudio de sus hijos.

Después de que sus hijos entrasen en la universidad, Sánchez y su esposo volvieron desde Abu Dhabi a Ras Al Khaimah y la antropóloga empezó a formarse en inteligencia emocional.

Once adapted to the ways of the tribe, Inocenta alternated her time between the Khawater and her life in Dubai. "I felt good in both places, but the hard thing was getting to the desert from Dubai and going back to Dubai from the desert", she admits.

"In Dubai I was at home with my husband, and a very intensive social life; in the village, I loved the peace and I found an impressive richness; it was like two worlds and leaving one to get to the other one was never traumatic, but rather intense", the Spaniard recognises.

Inocenta's intense work in this region has not been ignored at all. In 2009, the then Spanish ambassador to the United Arab Emirates, Manuel Piñeiro, awarded her with a medal, the Order of Civil Merit.

"La Medalla al Mérito Civil fue una sorpresa muy importante. Veo tanta gente que se merece medallas"

"The Civil Merit award was a big surprise. I see so many people who deserve medals"

"For me it was a wonderful surprise, I had been so long in the Middle East, in so many Arab countries, that the ambassador considered that I had contributed significantly to human knowledge, they saw me as representing Spain in every country, and that was very important for them; we had been to Libya, North Yemen, Saudi Arabia, Morocco, Sudan, Lebanon, and Algeria...", she points out.

Inocenta admits that it's still hard for her to assimilate that recognition. "I see so many people who deserve medals, they do a lot for mankind", she says humbly. She shares her medal with her family. "They are very proud", she says.

In all these years, Inocenta has kept

"He tenido tantas vidas que digo que me reinvento", considera.

"Quería continuar trabajando en lo que me motivaba y al terminar con mis colegios abrí mi propia empresa, InoCares", explica.

Desde esta empresa la española desarrolla un programa que se aplica en RAK Academy a más de 900 estudiantes, enfocado en fomentar la habilidad de la atención y la concentración. Está obteniendo óptimos resultados tanto en alumnos como en profesores y padres.

Su meta es llevar este programa a escuelas en diversas ciudades de EAU como Dubai y Abu Dhabi y seguir dando a los jóvenes estudiantes el nivel de resiliencia y bienestar que les ayuda a superar con éxito los obstáculos que encuentran en el camino del aprendizaje y desarrollo".

La clave de este programa, explica, se encuentra en "la inteligencia emocional, conocerse a uno mismo, ser consciente de tus relaciones con la otra persona y con el entorno", revela. La base de esta inteligencia, asegura, "es la empatía y hay gente a la que nunca se les pasa por la cabeza porque ven otras cosas, otros valores; hoy día la humanidad sobrevivirá con empatía, hay veces que la crueldad es la ignorancia".

A pesar de haber pasado casi una vida en Emiratos, Inocenta no tiene la nacionalidad emiratí porque no se ha movido para solicitarla, pero asegura que su "sentimiento emiratí está aquí".

Cuando llegaron a Dubai, Inocenta y John no tenían hijos. Ahora tienen dos, Edward Ibrahim Ewart y Raymond Hareb Ewart, un abogado y un ingeniero que hablan español, inglés y árabe y tienen en el desierto emiratí parte de su corazón familiar. "La idea de amamantar a Edward vino de las mujeres beduinas, me dijeron: hay que emparentarse porque tú te vas a ir y te queremos y este hijo es nuestro", revela.

Hacer a Edward, Shamma y Ramón hermanos de leche, asegura Inocenta, es el más claro ejemplo de cómo el país árabe apuesta de forma real por la tolerancia. •

focusing her work on the society in the Emirates. The Spaniard spent 21 years working in the Higher Colleges of Technology as adviser in education, trying to establish her workplace close to the place of study of her children.

After her children entered university, Inocenta and her husband came back to Ras Al Kahimah and the anthropologist started to study emotional intelligence. "I've had so many lives that I say I can reinvent myself", she reckons.

"I wanted to keep working in what motivated me and when I left tertiary education I decided to set up my own company, InoCares", Inocenta explains. With this company, the Spaniard has

developed a program applied at RAK Academy for more than 900 pupils, focusing on the development of attention skills . This program is producing good results for pupils, teachers and parents. The aim of InoCares now is to take this program to other cities in the Emirates like Dubai and Abu Dhabi to continue providing young people with the level of resilience and wellbeing that will help them to face, and overcome, the obstacles they will confront in their path for learning and development.

The key for this program, she explains, is to be found in "emotional intelligence - possessing self awareness, awareness of relationships with other people and how you relate to the environment", she reveals. The base of this intelligence, she claims, is "empathy and there are people who never think of that because they see other things, other values; nowadays humanity will survive through empathy, in most instances cruelty is a product of ignorance".

Despite having spent almost a lifetime in the Emirates, Inocenta doesn't have Emirati nationality because she hasn't applied for it, but she says that her "feeling for the Emirates is here".

When they arrived in Dubai, Inocenta and John didn't have children. Now they have two, Edward Ibrahim and Raymond Harib, a lawyer and an engineer both of whom speak Spanish, English and Arabic and who have part of their family heart in the Emirati de-

"La humanidad sobrevivirá con empatía. Hay veces que la crueldad es la ignorancia"

"Humanity will survive with empathy. Sometimes cruelty is just ignorance"

sert. "The idea of breastfeeding Edward came from the women in the Khawater tribe, they told me: we have to link both families because you are leaving and we love you and this son is ours", she reveals.

Making Edward, Shamma and Raymond milk- brothers and sister, Inocenta claims, is the clearest example of how this Arab country really believes in tolerance. •

Cómo es la vida en Emiratos Árabes Unidos

What is life like in the United Arab Emirates?

Una pareja de emiratíes camina por la Corniche de Abu Dhabi ataviada con las vestimentas tradicionales del país.

Emirati couple walks along the Abu Dhabi Corniche, dressed in the traditional clothing of the United Arab Emirates.

Los nuevos residentes descubren cuando llegan un país comercial, turístico y con más de 10.000 años de historia.

New residents discover it as they arrive in a trade and tourist country with more than 10,000 years of history.

Texto | Text: **Marta Pérez Cruzado** • Fotos | Photos: **EL CORREO**

Emiratos Árabes Unidos (EAU) puede sonar muy desconocido para personas que viven al otro lado del planeta, en las Américas o incluso en Europa, aunque el nombre de ciudades como Dubai y Abu Dhabi -dos de los territorios que componen el país- estén dando la vuelta al globo terráqueo por su visión innovadora y futurista acompañada de una llamativa infraestructura y arquitectura que supera ciudades míticas en este género como puede ser Nueva York.

Emiratos Árabes Unidos, ubicado en el extremo sureste de la Península Arábiga, ha sido nombrado como el segundo país más desarrollado de Oriente Medio por el ránking 'The Top Tens'. También adquirió el título de 'País con mayor reputación en Oriente Medio' en el ránking de 2018 del Instituto de Reputación. Pero, ¿cómo se vive en Emiratos Árabes? ¿Cómo hacer frente al calor y la humedad en los meses de verano? ¿Es un problema ser extranjero para vivir aquí o hacer turismo? El presidente de la Sociedad de Patrimonio Arquitectónico de EAU, Rashad Bukhash, revela los detalles más interesantes del país.

The United Arab Emirates (UAE) may be unknown to people living on the other side of the planet, the Americas or even Europe. However, the names of cities such as Dubai and Abu Dhabi - two of the territories that make up the country - are mentioned all around the globe due to their innovative and futuristic vision, accompanied by stunning infrastructure and architecture, surpassing mythical cities of their category, including New York.

The United Arab Emirates, located in the far southeast of the Arabian Peninsula, has been recognized as the second most developed country in the Middle East by the "The Top Ten" ranking. The UAE also earned the title of the "Country with the Highest Reputation in the Middle East" according to the 2018 ranking of the Reputation Institute. But what is it like to live in the United Arab Emirates? How to deal with the heat and moisture in the summer months? Is living as a foreigner or being a tourist a problem here? The Chairman of the UAE Architectural Heritage Society, Rashad Bukhash, reveals the most interesting details of the country.

1

"SI NO CONOCES EMIRATOS ÁRABES, TE HABRÁS PERDIDO LA MITAD DE TU VIDA"

Emiratos Árabes Unidos es un país nuevo, pero a día de hoy está entre los lugares más desarrollados del mundo. Aunque sólo tiene 47 años, su historia se remonta 10.000 años atrás, prueba de ello son los diferentes sitios arqueológicos que recorren los emiratos y que dan prueba de la era de piedra, de bronce o de hierro, de la preislámica o del paso de los omeyas. Además de las reliquias históricas, Emiratos Árabes está compuesto por una infraestructura y arquitectura hípermoderna. "Tenemos muy buen transporte y unos magníficos aeropuertos. Si ponemos todo junto podemos decir que es un gran lugar, si no has visto Emiratos Árabes Unidos te has perdido la mitad de tu vida".

2

"EN EMIRATOS ÁRABES UNIDOS EL 90 POR CIENTO DE LAS PERSONAS SON EXTRANJERAS DE MÁS DE 200 NACIONALIDADES"

En EAU tienes todo a tu disposición. El 90 por ciento de las personas que viven en el país son extranjeras de más de 200 nacionalidades. Los expatriados en Emiratos pueden tener sus propias casas, sus propios negocios y también trabajar en diferentes sectores, en turismo, comercio. "Es un magnífico lugar para que la gente viva".

1

"IF YOU DO NOT KNOW THE UNITED ARAB EMIRATES, YOU WILL HAVE MISSED HALF OF YOUR LIFE"

The United Arab Emirates is a new country, but is one of the most developed places in the world today. Although the country is only 47 years of age, its history goes back 10,000 years in time. Proof of this are the different archaeological sites that are located across the UAE representing the stone, bronze or iron ages, the pre-Islamic era, and the passage of the Umayyads. In addition to the historical relics, the United Arab Emirates is made up of a hyper-modern infrastructure and architecture. "We have very good transportation system and great airports. If we put everything together, we can affirm it is a great place. If you have not seen the UAE, you have missed half of your life."

2

"IN THE UNITED ARAB EMIRATES, 90 PERCENT OF THE PEOPLE ARE FOREIGNERS FROM MORE THAN 200 NATIONALITIES"

In the United Arab Emirates, you have everything at your disposal. 90% of the people living in the country are foreigners coming from more than 200 different nationalities. In the United Arab Emirates, foreign citizens may have their own houses and businesses, and may work in different sectors, such as tourism and trade. "It is a great place for people to live."

3

"THERE ARE 350 SUNNY DAYS IN THE UNITED ARAB EMIRATES AND EVERYTHING IS CONDITIONED TO MANAGE THE HEAT OF JUNE, JULY AND AUGUST"

In the United Arab Emirates, temperatures may reach 50°C in the months of June, July and August, and moisture is almost one hundred percent some days. Still, everyone should keep in mind that all the houses and buildings are air-conditioned to cope with this weather. In addition, cars, public transportation, offices and shopping centers are also adapted for this purpose. You find air-conditioning everywhere. "Residents got used to living here and to endure these months."

The average temperature during winter is 18 degrees Celsius - "This is not like winter in Europe." The average number of days of sunshine is 350 per year and rain is very scarce, especially in Dubai and Abu Dhabi.

4

"THE UNITED ARAB EMIRATES HAS LUXURY, HISTORY AND FOUR INTERNATIONAL AIRPORTS THAT CONNECT YOU WITH THE REST OF THE WORLD"

If we take a look at the modern areas of the country, we will find that the United Arab Emirates has several icons that are recognized worldwide: Burj Khalifa, which is the tallest building in the world today, at 825 meters in height; the Dubai International Airport, which by the end of 2018 had received more than one billion passengers; and the Zayed Mosque of Abu Dhabi, one of the largest and most spectacular on the planet and considered a wonder of the world.

دكتور نيقولا وآسب

DRS. NICOLAS & ASP

Since 1991

General Dentistry Department

Pediatric Dentistry Department

Orthodontics Department

Endodontics Department

Prosthodontics Department

Periodontics Department

Implantology Department

Oral Surgery Department

Oral Maxillofacial Surgery Department

Dental Hygiene Department

CARING IS OUR CONCERN

MOHAP-YC36809-13/02/2019

DENTAL CENTERS

Jumeirah I Uptown Mirdif I The Pediatric Dentistry Center

DENTAL & MEDICAL CENTERS

Marina Walk I Souk Al Manzil - Downtown

04 394 7777

www.nicolasandasp.com

ALL MAJOR INSURANCE COMPANIES ACCEPTED

Accredited by: The Australian Council on Healthcare Standards International (ACHSI)

División territorial de EAU
Political divisions of UAE

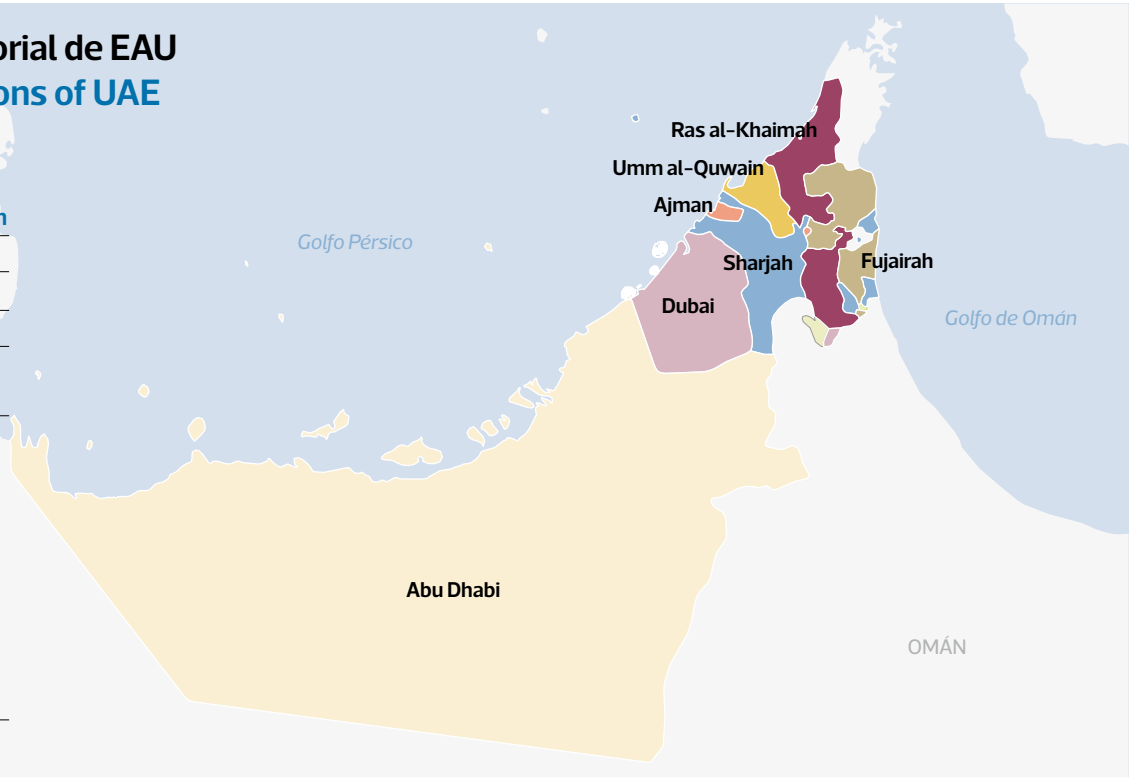
Población • Population
9.599.353 hab.

Superficie • Area
83.600 km²

Grupos étnicos • Ethnic groups

12,0% Emiratos
27,8% India
15,1% Europa
10,2% Pakistaníes
9,5% Bangladesh
6,1% Filipinas
3,0% Sri Lanka
2,2% China
14,1% Otros

Data for 2018



3

"EN EMIRATOS ÁRABES HAY 350 DÍAS DE SOL Y TODO ESTÁ ACONDICIONADO PARA HACER FRENTE AL CALOR DE JUNIO, JULIO Y AGOSTO"

En Emiratos Árabes Unidos, las temperaturas pueden llegar a alcanzar los 50 grados en los meses de junio, julio y agosto, y la humedad es casi del cien por cien algunos días. Aún así, hay que tener en cuenta que todas las casas y edificios están acondicionados para este clima. También los coches, los transportes, las oficinas y los centros comerciales. En todos los lugares puedes encontrar aire acondicionado. "Los residentes nos acostumbramos a vivir aquí y a soportar estos meses".

La temperatura media en invierno es de 18 grados centígrados, "no es como el invierno en Europa". La media de días de sol es de 350 al año, la lluvia es muy escasa, especialmente en Dubai y Abu Dhabi.

4

"EMIRATOS ÁRABES TIENE LUJO, HISTORIA Y CUATRO AEROPUERTOS INTERNACIONALES QUE TE CONECTAN CON EL RESTO DEL MUNDO"

Si nos fijamos en la parte moderna, Emiratos Árabes cuenta con varios iconos a nivel mundial: el Burj Khalifa, que a día de hoy es el edificio más alto del mundo con 825 metros; el Aeropuerto Internacional de Dubai, que a finales de 2018 había recibido más de mil millones de pasajeros; o la Mezquita Zayed de Abu Dhabi, una de las más grandes y espectaculares del planeta, considerada una maravilla del mundo.

En la parte comercial, están las zonas francas, como el puerto de Jebel Ali, también uno de los más grandes del planeta y referencia de otras construcciones similares que se están llevando a cabo en países de Latinoamérica como Ecuador o Perú.

El sistema de transporte tanto férreo o aéreo como acuático utiliza sistemas innovadores. Emiratos cuenta con cuatro aeropuertos internacionales: Dubai, Abu Dhabi, Sharjah y Ras Al Khaimah. Además, las facilidades en los sistemas eléctricos y de agua, también son una ventaja. Y se pueden encontrar villas, apartamentos y viviendas construidas con la última tecnología.

5

"DESPUÉS DEL DESCUBRIMIENTO DEL PETRÓLEO EN LOS AÑOS 60, LA VIDA CAMBIÓ REPENTINAMENTE, LLEGÓ LA ELECTRICIDAD Y EL AGUA Y PASAMOS DE SER BEDUINOS A CONOCER EL MAYOR DE LOS LUJOS"

Antes de que llegara el petróleo todo era muy simple, como no había petróleo, el emirato de Dubai, por ejemplo,

dependía únicamente del comercio, especialmente de las perlas. No existían los lujos que hay ahora.

EAU fue ocupado primero por los portugueses en los siglos XVI y XVII y más tarde por los británicos en el XIX y XX, antes de que se independizara en 1971. Principalmente lo que había eran dátiles, pescado, cordero, camellos y arroz que provenía de la India y otros productos alimentarios procedentes de África.

La arquitectura también era muy simple, igual que la vida, después de descubrir el petróleo en los 60, en Abu Dhabi y Dubai el modo de vivir cambió repentinamente, llegó la electricidad y el agua, los coches, colegios, universidades, hospitales, muchas cosas, y el rápido crecimiento cambió el rumbo de los ciudadanos. Los beduinos pasaron de tener una vida muy básica a conocer el mayor de los lujos. Comenzó la construcción de los rascacielos, carreteras y puertos. Las diferencias entre pre-petróleo y pos-petróleo son muchas, aún así los emiratíes siguen siendo fieles a su cultura y tradición.

Regarding the commercial aspect, there are the free zones that include Jebel Ali port, which is also one of the largest in the world and serves as a reference for other similar constructions that are ongoing in Latin American countries, such as Ecuador and Peru.The transportation system, including both rail and air, utilizes innovative systems. The UAE has four international airports in Dubai, Abu Dhabi, Sharjah, and Ras Al Khaimah. In addition, the facilities in electrical and water systems are also an advantage. Villas, apartments and houses built with the latest technology are present as well.

5

"AFTER THE DISCOVERY OF OIL IN THE 60S, LIFE CHANGED SUDDENLY: ELECTRICITY AND WATER ARRIVED, AND WE CHANGED FROM BEING BEDOUIN TO KNOWING THE GREATEST OF ALL LUXURIES"

Before oil came, everything was very simple. For instance, as there was no oil, the Emirate of Dubai depended exclusively on commerce, especially in the pearl trade. The luxury we have today was non-existent.

The UAE was first occupied by the Portuguese in the sixteenth and seventeenth centuries, and later by the British in the nineteenth and twentieth centuries, before it became independent in 1971.

The country had mainly dates, fish, lamb, and camels, and important items such as rice, which came from India, as well as other food products coming from Africa.

Architecture was also very simple, just as life was. After the discovery of oil in the 60s, the way of life suddenly changed in Abu Dhabi and Dubai. Along came electricity, water, cars, schools, universities, hospitals, among other things, and fast growth changed the paths of the citizens. Bedouins went from having a very simple life to experiencing the greatest of luxuries. The construction of skyscrapers, roads and ports began. The differences between the pre-oil and post-oil eras are many, but even so, Emiratis remain faithful to their culture and tradition.

6

"WE HAVE A MINISTRY OF TOLERANCE THAT REPRESENTS OUR OPENNESS TO THE WORLD, AND TO PEOPLE FROM DIFFERENT COUNTRIES, CULTURES AND RELIGIONS"

"Our traditions, way of dressing, and interactions with others, regardless of whether they are Arabs or Muslims, are all part of our culture". The United Arab Emirates has a Ministry of Tolerance that represents equality between countries and cultures. To an Emirati, important aspects of life are religion, the Arabic language, poetry, falconry and camel racing.

"We are a very open country. We should remember that Dubai is a

6

"TENEMOS UN MINISTERIO DE LA TOLERANCIA QUE REPRESENTA NUESTRA APERTURA AL MUNDO, A PERSONAS DE DIFERENTES PAÍSES, CULTURAS Y RELIGIONES"

"Las tradiciones, la vestimenta, cómo comportarse con el prójimo, sin importar si son árabes o musulmanes, es parte de nuestra cultura". Emiratos Árabes Unidos cuenta con un Ministerio de la Tolerancia que representa la igualdad entre países y culturas. Para un emiratí aspectos importantes de la vida son la religión, la lengua árabe, la poesía, la cetrería o las carreras de camellos.

"Somos un país muy abierto. Hay que tener en cuenta que Dubai es una ciudad comercial. Las ciudades comerciales siempre se han encontrado cerca del mar y son más propensas a recibir personas de diferentes naciones. Durante más de 800 años hemos recibido a gente de la India o Pakistán y son como nuestros hermanos y hermanas y no hay diferencia con respecto a ellos".

7

"LA VESTIMENTA QUE UTILIZAMOS LOS EMIRATÍES ES MUY ANTIGUA, SE REMONTA MÁS ALLÁ DEL PERIODO ISLÁMICO, INCLUSO JESUCRISTO VESTÍA DE MANERA SIMILAR A LA KANDURA QUE LOS HOMBRES USAN EN ESTOS DÍAS"

La vestimenta que utilizan los ciudadanos emiratíes es muy antigua. Apareció antes del período islámico, incluso Jesucristo vestía con una ropa muy similar. El color blanco de las kanduras que llevan los hombres es para protegerse del calor, es perfecto para el clima del país. En la cabeza los emiratíes llevan un pañuelo, denominado ghutra, y el aghal, que antiguamente se utilizaba para atar las patas de los camellos. Ambos accesorios sirven para resguardarse del calor.

"En la mujer se utiliza el color negro para guardar la privacidad. También se cubren el pelo. De acuerdo con la tradición islámica, solamente el marido y la familia pueden ver la belleza de la mujer. Ellas sólo deben mostrar sus manos y su cara, pero el resto del cuerpo tiene que estar cubierto con la tradicional abaya".

8

LA COMIDA TÍPICA EN EMIRATOS ÁRABES ES EL ARROZ COCINADO A VECES CON PESCADO, CON CARNE DE CAMELLO, CORDERO O POLLO

La comida típica es el arroz cocinado con pescado, carne de camello o cordero o con pollo, especialmente para la hora del almuerzo. "Tenemos mucha influencia de India y de África, como el plato de arroz biriyani". En la actualidad, en Emiratos Árabes se pueden encontrar todo tipos de restaurantes: de comida mexicana, argentina, japonesa, española, de comida rápida, comida china. "Nuestros dulces tradicionales están hechos principalmente con sirope de dátil y harina".

9

LOS TURISTAS PUEDEN PASAR UN MES EN EMIRATOS ÁRABES CONOCIENDO LAS CIUDADES, EL MAR, EL DESIERTO Y LAS MONTAÑAS

Emiratos Árabes Unidos tiene mar, desierto, montaña y un horizonte donde sobresalen las jorobas de los camellos. Los turistas que tengan tiempo pueden incluso pasar un mes en Emiratos Árabes para ver Abu Dhabi, la ciudad-oasis de Al Ain, Dubai, Hatta, Sharjah, Ajman, Ras Al Khaimah o Fujairah. Conocer el mar y trade city. Trade cities have always been near the sea and are more likely to receive people from different nations. We have received people from India and Pakistan for 800 years and they are like our brothers and sisters. There is no difference between them and us."

7

"THE ORIGIN OF THE CLOTHING THAT EMIRATIS WEAR IS VERY ANCIENT, DATING BACK BEFORE THE BEGINNING OF THE ISLAMIC. EVEN JESUS CHRIST DRESSED IN A WAY THAT IS SIMILAR TO THE KANDURA THAT MEN WEAR TODAY"

The clothing worn by Emirati citizens is very ancient, appearing before the Islamic period. Even Jesus Christ dressed with very similar clothes. The white color of the Kanduras worn by men is to protect themselves from the heat, thus is perfect for the weather of the country. Furthermore, Emiratis wear a handkerchief on their heads called a Ghutra and an Aghal, which was formerly used to tie camel legs. Both accessories serve as protection from the heat.

"Women wear black-colored clothes to maintain privacy. They also cover their hair according to the Islamic tradition. Only the husband and family members can see the beauty of the woman. They may only show their hands and face, but the rest of their bodies should be covered with the traditional Abaya."

8

TYPICAL DISHES IN THE UAE INCLUDE RICE COOKED WITH FISH, CAMEL MEAT, CHICKEN OR LAMB

The typical food is rice cooked with fish, camel meat, lamb, or chicken, especially for lunch." We

Rashad Bukhash, presidente de la Sociedad de Patrimonio Arquitectónico de EAU.

Rashad Bukhash, Chairman of the Architectural Heritage Society of the UAE

La Sociedad de Patrimonio Arquitectónico de Emiratos Árabes Unidos, ubicada en el área histórica de Al Fahidi de Dubai, se fundó en el año 2003 con el objetivo de proteger la cultura, el patrimonio y la herencia del país. A día de hoy es una fundación consolidada que organiza encuentros y eventos para extranjeros y locales tanto en Emiratos como fuera del país.

The Architectural Heritage Society of the United Arab Emirates, located in the historic area of Al Fahidi in Dubai, was founded in 2003 with the aim of protecting the culture and heritage of the country. Today is a consolidated foundation that organizes meetings and events for foreigners and locals both in the UAE and outside the country.

disfrutar con las propuestas de deportes de agua o incluso ir a pescar.

También se pueden empapar con la historia del país; "tenemos más de 100 museos, uno de los más importante es el Louvre de Abu Dhabi, y en Sharjah hay más de 20 que contienen tesoros de la civilización islámica y sus tradiciones". Estas últimas salas se adentran en detalle en la arquitectura, los trajes típicos, los instrumentos musicales, todo lo relacionado con la cultura y la historia emiratí; la vida de los beduinos, la astronomía, la vida en el mar, el comercio. Es importante visitar la parte histórica del país, por ejemplo, en el emirato de Dubai, los mercados antiguos o el área de Al Fahidi.

Las compras también son un aspecto a destacar. En EAU se ha construido el mayor centro comercial del mundo, Dubai Mall. El Mall of the Emirates, por su parte, contiene la pista de esquí cubierta también más grande del planeta.

La mejor época para visitar Emiratos es diciembre, enero, febrero y marzo, cuando el clima es templado y se pueden aprovechar al máximo las actividades al aire libre. •

have a lot of influence from India and Africa, which includes the biriyani rice dish". Currently, visitors may find all types of restaurants in the UAE, including Mexican, Argentine, Japanese, Spanish, fast food, and Chinese food." Our traditional sweets are made mainly with date syrup and flour."

9

TOURISTS MAY SPEND A MONTH IN THE UAE KNOWING THE CITIES, THE SEA, THE DESERT AND THE MOUNTAINS

The United Arab Emirates has access to the sea, desert areas, mountains and a horizon where the humps of the camels stand out.

Tourists who have time can even spend a month in the UAE to visit Abu Dhabi, the city-oasis of Al Ain, Dubai, Hatta, Sharjah, Ajman, Ras Al Khaimah or Fujairah. They may get to know the sea and enjoy water sports or even go fishing.

Visitors may also quench their thirst for knowing the history of the country." We have more than 100 museums. One of the most important museums is the Louvre in Abu Dhabi. In turn, Sharjah has more than 20 museums that contain treasures of Islamic civilization and its traditions." The latter specialize in architecture, typical clothing, musical instruments, and everything related to Emirati culture and history, the life of the Bedouins, astronomy, life on the sea, and trade. It is important to visit the historical part of the country, for example, the old markets or the Al Fahidi area in Dubai.

Shopping is also an aspect worth highlighting. UAE hosts the Dubai Mall, which is the largest shopping mall in the world. The Mall of the Emirates, on the other hand, hosts the largest indoor ski slope on the planet.

The best months to visit the United Arab Emirates are December, January, February and March, when the weather is mild and people are able to make the most of outdoor activities. •

About www.elcorreo.ae

Since 2012

EL CORREO DEL GOLFO is the first medium for Spanish-speaking people who want to move to the Arabian Gulf or who are already in the region. With more than 80,000 active users per month, we are the only Spanish-speaking platform in the Arabian Gulf.

elcorreo.ae is a digital medium that allows the consolidation of an audience that finds in our content the daily information that serves:

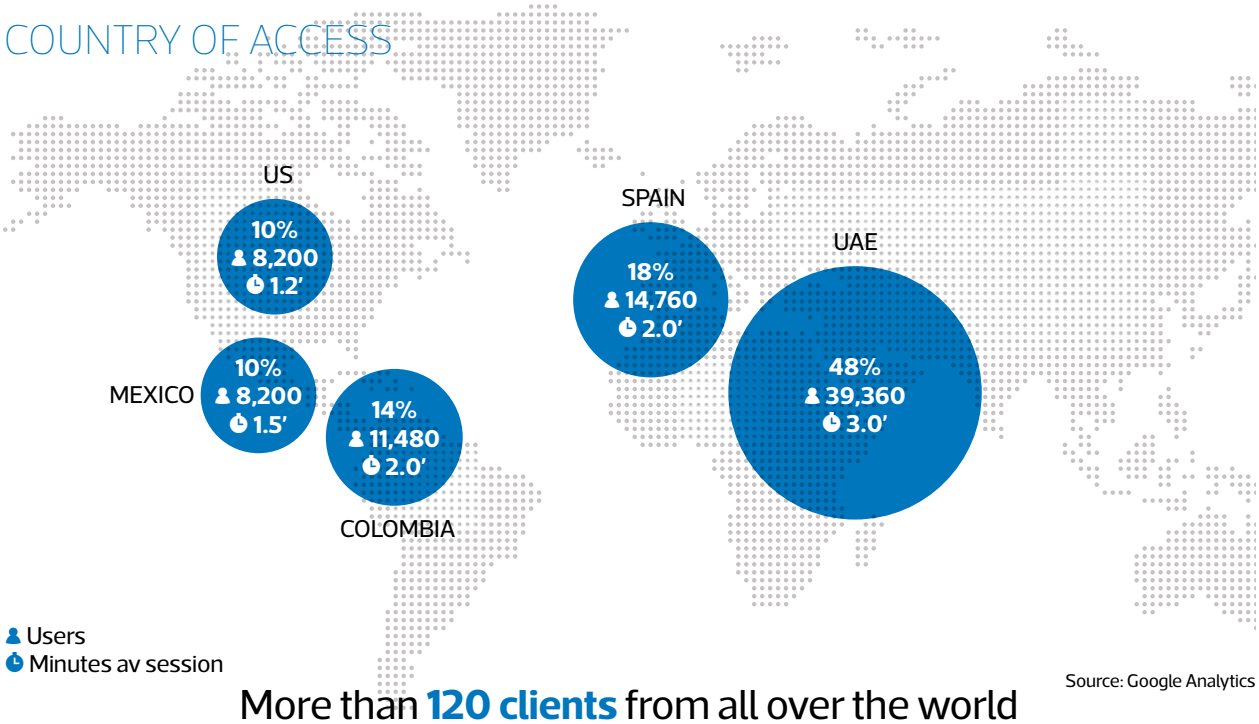
1. To understand the culture of the Gulf region.
2. Identify the communities that already live in their countries.
3. Use information that allows them to insert successfully.
   - 3.1. Keep them updated with the latest news of the region.
   - 3.2. Plan their weekends with an up to date calendar of events.
   - 3.3. To provide them with the latest jobs offers of the community.
   - 3.4. To provide true legal and health services.

80,000
active users per month.

48%
of our users are living already in the Arabian Gulf and the rest in countries of origin. We have an audience that grows, participates and demands our service.

In the UAE
50,000
people are Spanish-speaking.

COUNTRY OF ACCESS



Users
Minutes av session

Source: Google Analytics

More than **120 clients** from all over the world

Bin Khedia Center 306, Al Garhoud,
Dubai, +971 4 283 3261
T1-6F-7C, AC01, Al Hamra Industrial Zone-FZ
Ras Al Khaimah, +971 7 233 8793
UAE

DMCC

JOIN THE WORLD'S #1 FREE ZONE

DMCC awarded Global Free Zone of the Year for a record 4th consecutive year

ÚNETE A LA ZONA FRANCA NÚMERO 1 DEL MUNDO

DMCC ha sido galardonada como la Zona de Libre Comercio Global del Año, por 4º año consecutivo

fDi FREE ZONES OF THE YEAR 2018
WINNER: GLOBAL
OVERALL

MADE FOR TRADE

dmcc.ae

EL CORREO del GOLFO

#morethanyouimagine

We're in the material that's used to produce solar panels for satellites.

Find out more at **cepsa.com**

CEPSA

Your world, more efficient.